
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 无限入侵者(infinite Intruder) 000001

2. 无限入侵者(infinite Intruder) 000002

3. 无限入侵者(infinite Intruder) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无限入侵者(Infinite Intruder)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [speɪs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from Space Science Fiction July 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 空间 科学 小说 七月 - .

这篇电子文本出自1953年7月的《太空科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ɪnfɪnət] [ɪn'truːdə(r)]
INFINITE INTRUDER
无限 入侵者

无限入侵者

[baɪ] ['ælən] [iː] . [nɜːrs]
BY ALAN E . NOURSE
经过 艾伦 E . 护士

作者：艾伦·E·诺尔斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [smɪθ]
ILLUSTRATED BY SMITH
插图 经过 史密斯

由史密斯绘制插图

[wen] ['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] [faʊnd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] — ['kɪlɪŋ] [hɪm] ['hɒrəbli] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] — [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] .
When Roger Strang found that someone was killing his son — killing him horribly and often — he started investigating .
什么时候 罗杰 斯特朗 成立 那 某人 曾是 杀 他的 儿子 — 杀 他 糟糕透了 和 经常 — 他 开始 调查 .

当罗杰·斯特朗发现有人在杀害他的儿子——而且杀害手段极其残忍，还经常发生——他便开始调查。

[hiː; hi] ['wʌznt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
He wasn't prepared to find the results of another investigation — this time about his own life .
他 不是 准备 到 寻找 这 结果 的 其他 调查 — 这 时间 关于 他的 自己的 生活 .

他万万没想到，另一项调查的结果竟然是关于他自己的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [traɪd] [ðæt] ['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] ['riːəlaɪzd] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
It was the second time they tried that Roger Strang realized someone was trying to kill his son .
它 曾是 这 第二 时间 他们 尝试 那 罗杰 斯特朗 已实现 某人 曾是 尝试 到 杀 他的 儿子 .

第二次尝试时，罗杰·斯特朗才意识到有人想杀害他的儿子。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['kwestʃən] .
The first time there had been no particular question .
这 第一的 时间 那里 有 到过 不 特别的 问题 .

第一次并没有提出任何具体问题。

['æksɪdənts] ['hæpən] .
Accidents happen .
事故 发生 .

意外总是会发生。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [beɪs] ['seɪfti] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [strɪkt] [spiːd] - [wei] [leɪn] [lɔːz] ,
Even in those days , with all the Base safety regulations and strict speed - way lane laws ,
甚至 在 那些 天 , 和 全部 这 根据 安全 法规 和 严格的 速度 - 方式 车道 法律 ,

即使在当时，尽管有各种基地安全规定和严格的高速公路车道规则，

[jʌŋ] [bɔɪz] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [traɪ] [tuː; tə] [gʌn] [ðeə(r)] ['mɔnəuwiːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊ] [leɪnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['terəbli] [swɪft] ['træfɪk] ;
young boys would occasionally try to gun their monowheels out of the slow lanes into the terribly swift traffic ;
年轻的 男孩们 会 偶尔 尝试 到 枪 他们的 独轮车 出去 的 这 慢的 车道 进入 这 可怕 迅速 交通 ;

小男孩们偶尔会试图骑着独轮车从慢车道冲进车流中；

[wen] [ðeɪ] [dɪd] , ['æksɪdənts] [dɪd] [ə'kɜː(r)] .
when they did , accidents did occur .
什么时候 他们 做过 , 事故 做过 发生 .

当他们这样做时，事故确实发生了。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [brɔːt] ['deɪvɪd] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [beɪs] ['æmbjələns] , ['ʃeɪkən] [bʌt; bət] [ʌn'hɜːt] ,
The first time , when they brought David home in the Base ambulance , shaken but unhurt ,
这 第一的 时间 , 什么时候 他们 带来 大卫 家 在 这 根据 救护车 , 摇晃 但 毫发无损 ,

第一次，他们用基地救护车把大卫送回家时，他虽然受到了惊吓，但没有受伤。

[wɪð] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [smæʃt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔnəuwiːl] , ['rɒdʒə(r)] [ænd; ənd] [æn] [s'traŋ] [hæd; həd] [briːðd] ['wiːkli] ,
with the twisted smashed remains of his monowheel , Roger and Ann Strang had breathed weakly ,
和 这 扭曲 粉碎 遗迹 的 他的 单轮车 , 罗杰 和 安 斯特朗 有 呼吸 弱 ,

罗杰和安·斯特朗躺在扭曲破碎的独轮车残骸旁，微弱地喘着气。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [skəuldid] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .
and decided between themselves that the boy should be scolded within an inch of his young life .
和 决定 之间 他们自己 那 这 男生 应该 是 责骂 之内 一个 英寸 的 他的 年轻的 生活 .

他们一致决定要狠狠地训斥这个男孩，让他不堪忍受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['deɪvɪd] [meɪn'teɪnd] [tə'neɪʃəsli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [swəːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sləʊ] ['mɔnəuwiːl] [leɪn] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ə; eɪ] [bɪt] .
And the fact that David maintained tenaciously that he had never swerved from the slow monowheel lane didn't bother his parents a bit .
和 这 事实 那 大卫 维持 顽强地 那 他 有 绝不 急转弯 从 这 慢的 单轮车 车道 没有 打扰 他的 父母 一个 少量 .

而大卫坚称自己从未偏离过慢速独轮车道，这一事实丝毫没有让他的父母感到困扰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] - [bɔɪ] ['freɪlti] .
They were acquainted with another small - boy frailty .
他们 是 熟人 和 其他 小的 - 男生 虚弱 .

他们还了解小男孩的另一种弱点。

[smɔːl] [bɔɪz] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fɪb] .
Small boys , on occasion , are inclined to fib .
小的 男孩们 , 在 场合 , 是 倾斜 到 纤维 .

小男孩有时会说谎。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɪbɪŋ] .
But the second time , David was not fibbing .
但 这 第二 时间 , 大卫 曾是 不是 说谎 .

但第二次，大卫没有撒谎。

['rɒdʒə(r)] [s'traŋ] [sɔː] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
Roger Strang saw the accident the second time .
罗杰 斯特朗 锯 这 事故 这 第二 时间 .

罗杰·斯特朗第二次目睹了这场事故。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn'vɒlvd] .
He saw all the circumstances involved .
他 锯 全部 这 情况 涉及 .

他了解了所有相关情况。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] ['klærəti] , [ðæt] ['sʌmwʌn] , ['sʌmhaʊ] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]
And he realized , with horrible clarity , that someone , somehow , was trying
和 他 已实现 , 和 可怕 明晰 , 那 某人 , 不知何故 , 曾是 尝试
[tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
to kill his son .
到 杀 他的 儿子 .

他无比清晰地意识到，有人想方设法要杀死他的儿子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [leɪt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
It had been late on a Saturday afternoon .
它 有 到过 晚的 在 一个 周六 下午 .

当时已是星期六下午的深夜。

[ðə; ði] [friː] [wiːk] - [endz] [ðæt] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [beɪs] [ˌendʒə'nɪr] [hæd; həd] [wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə] [teɪk]
The free week - ends that the Barrier Base engineers had once enjoyed to take
这 自由的 星期 - 结束 那 这 障碍 根据 工程师 有 一次 享受 到 拿
[ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪknɪks] " [ˌaʊt'saɪd] ,
their families for picnics " outside ,
他们的 家庭 为了 野餐 " 外部 ,

屏障基地的工程师们曾经享受过的那些周末，他们可以带着家人到户外野餐。

" [ɔː(r)] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'læks] , [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
" or to rest and relax , were things of the past ,
" 或者 到 休息 和 放松 , 是 事物 的 这 过去的 ,

“休息放松都已成为过去。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [steɪdʒ] ,
for the work on the Barrier was reaching a critical stage ,
为了 这 工作 在 这 障碍 曾是 到达 一个 批判的 阶段 ,

因为屏障工程正进入关键阶段，

[dɪ'mɑːndɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tek'nɪʃnz] , ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [ˌendʒə'nɪr]
demanding more and more of the technicians , scientists and engineers
要求 更多的 和 更多的 的 这 技术人员 , 科学家 和 工程师
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] .
engaged in its development .
已订婚的 在 它是 发展 .

对参与其研发的技术人员、科学家和工程师提出了越来越高的要求。

[ɔːl'redi] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [ju'reɪʒn; ju'reɪʃn] [kəm'baɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)]
Already diplomatic relations with the Eurasian Combine were becoming more
已经 外交 关系 和 这 欧亚 结合 是 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
and more impossible ;
和 更多的 不可能的 ;

与欧亚联合体建立外交关系已经变得越来越不可能;

[ðə; ði] ['bæriə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,
the Barrier had to be built , and quickly ,
这 障碍 有 到 是 建造 , 和 迅速地 ,

屏障必须尽快建成。

[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
or another more terrible New York City would be the result .
或者 其他 更多的 糟糕的 新的 约克 城市 会 是 这 结果 .

或者，结果将是另一个更加可怕的纽约市。

['rɒdʒə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [klɪəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt]
Roger had never cleared from his mind the flaming picture of that night
罗杰 有 绝不 已清除 从 他的 头脑 这 炽盛 图片 的 那 夜晚
[ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,
of horror ,
的 恐怖 ,

罗杰始终无法从脑海中抹去那个恐怖夜晚的惨烈景象。

[dʒʌst] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] ['maɪti] [mə'trɒpəlɪs] [hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [fleɪm]
just five years before , when the mighty metropolis had burst into radioactive flame
只是 五 年 前 , 什么时候 这 强大的 都会 有 爆裂 进入 放射性 火焰
,
,
,

就在五年前，当这座强大的都市燃起放射性火焰时，

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'tɒmɪk] [wɔː(r)] .
to announce the beginning of the first Atomic War .
到 宣布 这 开始 的 这 第一的 原子 战争 .

宣告第一次原子战争的开始。

[ðə; ði] [jɪə(r)] - [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪndz] [æz; əz] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
The year 2078 was engraved in millions of minds as the year of the most
这 年 - 曾是 刻 在 百万 的 思想 作为 这 年 的 这 最多
['hɒrəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] — [wɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
horrible — and the shortest — war in all history ,
可怕 — 和 这 最短 — 战争 在 全部 历史 ,

2078年被数百万人的记忆深深铭刻在他们心中，因为那是历史上最可怕、也是最短暂的战争之年。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːmɪstɪs] [hæd; həd] [biːn] [saɪnd] [nɒt] [fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [bɒm] [hæd; həd]
for an armistice had been signed not four days after the first bomb had
为了 一个 停战 有 到过 签名 不是 四 天 后 这 第一的 炸弹 有
[biːn] [drɒpt] .
been dropped .
到过 掉落 .

在第一颗炸弹落下不到四天后，停战协定就签署了。

[æn; ən] ['ɑːmɪstɪs] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [piːs] ,
An armistice , but an uneasy peace ,
一个 停战 , 但 一个 不安 和平 ,

停战协定，但却是脆弱的和平。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃnz] [hæd; həd] ['riːəli] [nəʊn] [wɒt] [ə'tɒmɪk] [wɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] .
for neither of the great nations had really known what atomic war would be like until it had happened .
为了 两者都不 的 这 伟大的 国家 有 真的 已知 什么 原子 战争 会 是 喜欢 直到 它 有 发生 .

因为在原子战争爆发之前，这两个大国都从未真正了解过原子战争会是什么样子。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə'tɒmɪk] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['præktɪkl] ,
And once upon them , they found that atomic war was not practical ,
和 一次 之上 他们 , 他们 成立 那 原子 战争 曾是 不是 实际的 ,

他们很快发现，原子战争并不实际。

[fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] ['maɪti] [ə'pəʊnənts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['gʌtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [wiːks] .
for both mighty opponents would have been gutted in a matter of weeks .
为了 两个都 强大的 对手 会 有 到过 掏空 在 一个 事情 的 周 .

因为这两个强大的对手都会在几周内被彻底击败。

[ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] [hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] [bɒmz] , [bʌt; bət] [hɑː'stɪlətiz] [kən'tɪnjuːd] ,
The armistice had stopped the bombs , but hostilities continued ,
这 停战 有 停止 这 炸弹 , 但 敌对行动 持续 ,

停战协定停止了轰炸，但敌对行动仍在继续。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [wʌn] ['neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] .
until the combined scientific forces of one nation could succeed in preparing a defense .
直到 这 合并 科学 力量 的 一 国家 可以 成功 在 准备 一个 防御 .

直到一个国家的联合科学力量能够成功地建立起防御体系。

[ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [læbz] [ɒn] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [beɪs] .
That particular Saturday afternoon had been busy in the Main Labs on the Barrier Base .
那 特别的 周六 下午 有 到过 忙碌的 在 这 主要的 实验室 在 这 障碍 根据 .

那天是星期六下午，屏障基地的主实验室里异常忙碌。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] - [lɒŋ] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['bæriə(r)] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
The problem of erecting a continent - long electronic Barrier to cover the coast of North America was a staggering proposition .
这 问题 的 竖立 一个 大陆 - 长的 电子的 障碍 到 覆盖 这 海岸 的 北 美国 曾是 一个 令人震惊 主张 .

在北美海岸线上建造一道横跨整个大陆的电子屏障，这是一个惊人的难题。

['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [æz; əz] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
Roger Strang was nearly finished and ready for home as dusk was falling .
罗杰 斯特朗 曾是 几乎 完成的 和 准备好 为了 家 作为 黄昏 曾是 坠落 .

暮色降临时，罗杰·斯特朗已经快要完成工作，准备回家了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ,
Leaving his work at the desk ,
离开 他的 工作 在 这 桌子 ,

他把工作留在办公桌上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [wen] ['deɪvɪd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [læb] .
he was slipping on his jacket when David came into the lab .
他 曾是 滑倒 在 他的 夹克 什么时候 大卫 来了 进入 这 实验室 .

他正穿外套时，大卫走进了实验室。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ,
He was small for twelve years ,
他 曾是 小的 为了 十二 年 ,

他十二年来一直都很矮小。

[wɪð] ['taʊzld] [sænd] - [braʊn] [heə(r)] ['stændɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ɒd] ['æŋglz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .
with tousled sand - brown hair standing up at odd angles about a sharp , intelligent face .
和 蓬乱的 沙 - 棕色的 头发 常设 向上 在 奇怪的 角度 关于 一个 锋利的 , 聪明的 脸 .

他一头蓬乱的沙棕色头发以奇怪的角度竖立在一张轮廓分明、聪慧的脸上。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] , ['dædi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I came to get you , Daddy , " he said .
" 我 来了 到 得到 你 , 爸爸 , " 他 说 .

"爸爸，我是来接你的。"他说。

['rɒdʒə(r)] [smaɪld] .
Roger smiled .
罗杰 微笑 .

罗杰笑了。

" [juː; jʊ] [rəʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [hɪə(r)] — [dʒʌst] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" You rode all the way down here — just to go home with me ? "
" 你 骑 全部 这 方式 向下 这里 — 只是 到 去 家 和 我 ? "

"你一路骑车来到这里——就为了跟我回家吗？"

" ['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] ['aɪsi] - [pɒps] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] , " ['deɪvɪd] [ri'mɑːk] ['ɪnəsntli] .
" Maybe we could get some Icy - pops for supper on the way home , " David remarked innocently .
" 或许 我们 可以 得到 一些 冰 - 流行音乐 为了 晚餐 在 这 方式 家 , " 大卫 评论 天真地 .

"也许我们可以在回家的路上买些冰棍当晚餐，"大卫天真地说道。

['rɒdʒə(r)] [grɪnd] ['brɔːdli] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
Roger grinned broadly and slapped the boy on the back .
罗杰 咧嘴一笑 总体而言 和 被掌掴 这 男生 在 这 后退 .

罗杰咧嘴一笑，拍了拍男孩的背。

" [jʊd] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aɪsi] - [pɒp] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
" You'd sell your soul for an Icy - pop , " he grinned .
" 你会 卖 你的 灵魂 为了 一个 冰 - 流行音乐 , " 他 咧嘴一笑 .

"你连一根冰棍都愿意出卖灵魂，"他咧嘴笑道。

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] .
The corridor was dark .
这 走廊 曾是 黑暗的 .

走廊里一片漆黑。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ,
The man and boy walked down to the elevator ,
这 男人 和 男生 步行 向下 到 这 电梯 ,

男人和男孩一起走到电梯前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] ['swɪʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ['lɒbi] [bɪ'ləʊ] .
and in a moment were swishing down to the dark and deserted lobby below .
和 在 一个 片刻 是 嗖嗖声 向下 到 这 黑暗的 和 荒凉的 大厅 以下 .

片刻之后，他们便嗖地一下落到了下面黑暗而空旷的大厅里。

['deɪvɪd] [stept] [fɜːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [wen] [ðə; ði][men] [strʌk] .
David stepped first from the elevator when the men struck .
大卫 步 第一的 从 这 电梯 什么时候 这 男人 击 .

袭击发生时，大卫第一个走出电梯。

[wʌn] [stʊd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
One stood on either side of the door in the shadow .
一 站立 在 任何一个 边 的 这 门 在 这 阴影 .

一人站在门的两侧阴影里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [riːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nek] .
The boy screamed and reeled from the blow across the neck .
这 男生 尖叫 和 卷曲 从 这 吹 穿过 这 脖子 .

男孩因脖子上挨了一记重击而尖叫着踉跄后退。

['sʌd(ə)nli] ['rɒdʒə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['pɪst(ə)l] [rɪ'pɔːts] .
Suddenly Roger heard the sharp pistol reports .
突然 罗杰 听到 这 锋利的 手枪 报告 .

罗杰突然听到了尖锐的枪声。

['deɪvɪd] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][grəʊn] ,
David dropped with a groan ,
大卫 掉落 和 一个 呻吟 ，

大卫呻吟一声，瘫倒在地。

[ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] ['stægəd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][frɒm; frəm][ə; eɪ]['paʊəf(ə)l] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and Roger staggered against the wall from a powerful blow in the face .
和 罗杰 交错 反对 这 墙 从 一个 强大的 吹 在 这 脸 .

罗杰脸部遭到重击，踉跄着靠在墙上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɒdʒɪli] ,
He shook his head groggily ,
他 摇晃 他的 头 昏昏沉沉地 ，

他迷迷糊糊地摇了摇头。

['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] ,
catching a glimpse of the two men running through the door into the street below ,
捕捉 一个 一瞥 的 这 二 男人 跑步 通过 这 门 进入 这 街道 以下 ，

瞥见两个男人跑出门口，奔向楼下的街道，

[æz; əz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['piːp(ə)l][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] , [flʌʃt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ʃɒts] .
as three or four people ran into the lobby , flushed out by the shots .
作为 三 或者 四 人们 跑 进入 这 大厅 ， 酡 出去 经过 这 镜头 .

枪声响起，三四个人跑进了大厅。

['rɒdʒə(r)] ['ʃaʊtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Roger shouted , pointing to the door , but the people were looking at the boy .
罗杰 喊叫 ， 指向 到 这 门 ， 但 这 人们 是 寻找 在 这 男生 .

罗杰指着门大喊，但人们的目光都集中在男孩身上。

['rɒdʒə(r)][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [deft] ['fɪŋgəz] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [blaʊz] .
Roger sank down beside his son , deft fingers loosening the blouse .
罗杰 沉没 向下 旁 他的 儿子 , 麻利 手指 松动 这 女式衬衫 .

罗杰在他儿子身边坐下，灵巧的手指解开了儿子的衬衫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [smɔːl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['deθli] [waɪt] ,
The boy's small face was deathly white ,
这 男孩们 小的 脸 曾是 致命的 白色的 ,

男孩的小脸惨白得像死人一样。

['fɪəf(ə)l] [sɒbz] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃivə] .
fearful sobs choking his breath as he closed his eyes and shivered .
可怕 啜泣 窒息 他的 气息 作为 他 关闭 他的 眼睛 和 瑟瑟发抖 .

他闭上眼睛，浑身颤抖，恐惧的抽泣声让他喘不过气来。

['rɒdʒə(r)] [sɜːrtʃt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [blaʊz] ,
Roger searched under his blouse ,
罗杰 搜索 在下面 他的 女式衬衫 ,

罗杰在衬衫下摸索了一番。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [həʊlz] — [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːrnt]
trying to find the bullet holes — and found to his chagrin that there weren't
尝试 到 寻找 这 子弹 孔 — 和 成立 到 他的 懊恼 那 那里 不是
['eni] ['bʊlɪt] [həʊlz] .
any bullet holes .
任何 子弹 孔 .

他试图找到弹孔，却懊恼地发现根本没有弹孔。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [gʌn] ?
" Where did you feel the gun ?
" 在哪里 做过 你 感觉 这 枪 ?

“你感觉到枪的部位在哪里？”

" ['deɪvɪd] ['pɔɪntɪd] ['veɪgli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][rɪbz] .
" David pointed vaguely at his lower ribs .
" 大卫 尖 依稀 在 他的 降低 肋骨 .

大卫含糊地指了指自己的下肋骨。

" [raɪt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Right there , " he said .
" 正确的 那里 , " 他 说 .

“就在那儿，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [wen] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" It hurt when they shoved the gun at me . "
" 它 伤害 什么时候 他们 推搡 这 枪 在 我 . "

“他们用枪指着我的时候，我感觉很疼。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,
" But they couldn't have pulled the trigger ,
" 但 他们 不能 有 拉 这 扳机 ,

但他们不可能扣动扳机。

[ɪf] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ðeə(r)] — " [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ʌn'brəʊkən] [skɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz]
if the gun was pointed there — " He examined the unbroken skin on the boy's
如果 这 枪 曾是 尖 那里 — " 他 检查 这 未破 皮肤 在 这 男孩们
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

“如果枪口指向那里——”他检查了男孩胸口完好的皮肤，

[fɪə(r)] ['teərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
fear tearing through his mind .
害怕 撕裂 通过 他的 头脑 .

恐惧撕裂了他的心智。

[ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] , ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['æksɪdənt] , ['teɪkɪŋ] ['rɑːdʒərz]
A Security man was there suddenly , asking about the accident , taking Roger's
一个 安全 男人 曾是 那里 突然 , 问 关于 这 事故 , 采取 罗杰的
[neɪm] , ['tʃekɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .
name , checking over the boy .
姓名 , 检查 超过 这 男生 .

一名保安突然出现，询问事故情况，记下罗杰的名字，并检查了男孩的情况。

['rɒdʒə(r)] [ri'zent] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] ,
Roger resented the tall man in the gray uniform ,
罗杰 怨恨 这 高的 男人 在 这 灰色的 制服 ,

罗杰对那个身穿灰色制服的高个子男人心生厌恶。

[felt] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][raɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtli] [sɑː'kæstɪk] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] .
felt his temper rise at the slightly sarcastic tone of the questions .
毛毡 他的 脾气 上升 在 这 轻微地 讽刺的 语气 的 这 问题 .

这些问题略带讽刺的语气让他感到恼火。

['faɪnəli] [ðə; ði]['truːpə(r)] [stʊd] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Finally the trooper stood up , shaking his head .
最后 这 骑警 站立 向上 , 摇晃 他的 头 .

最后，那名士兵站了起来，摇了摇头。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [sed] .
" The boy must have been mistaken , " he said .
" 这 男生 必须 有 到过 错误 , " 他 说 .

“那孩子一定是弄错了，”他说。

" [kidz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][waɪld] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] .
" Kids always have wild stories to tell .
" 孩子们 总是 有 荒野 故事 到 告诉 .

孩子们总是有很多天马行空的故事要讲。

[huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌmbədi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['eɪmɪŋ]
Whoever it was may have been after somebody , but they weren't aiming
谁 它 曾是 可能 有 到过 后 某人 , 但 他们 不是 瞄准
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .
for the boy .
为了 这 男生 .

无论是谁，他们可能在追捕某人，但他们的目标并不是这个男孩。

" ['rɒdʒə(r)] [skaul] .
" Roger scowled .
" 罗杰 皱着眉头 .

罗杰皱起了眉头。

" [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][nəʊ]['laɪə(r)] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" This boy is no liar , " he snapped .
" 这 男生 是 不 说谎者 , " 他 啪啪 .

“这孩子没说谎，”他厉声说道。

" [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ʃuːt] —
" I saw them shoot —
" 我 锯 他们 射击 —

我亲眼看到他们开枪——

" [ðə; ði]['truːpə(r)] [ʃrʌg] .
" The trooper shrugged .
" 这 骑警 耸了耸肩 .

警员耸了耸肩。

" [wel] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [hɜːt] .
" Well , he isn't hurt .
" 出色地 , 他 不是 伤害 .

“嗯，他没受伤。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [həʊm] ?
Why don't you go on home ?
为什么 不 你 去 在 家 ?

你为什么不回家呢?

" ['rɒdʒə(r)] [helpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] , ['æŋgrəli] .
" Roger helped the boy up , angrily .
" 罗杰 帮助 这 男生 向上 , 愤怒地 .

罗杰生气地把男孩扶了起来。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "
" You're not going to do anything about this ? "
" 你是 不是 去 到 做 任何事物 关于 这 ? "

“你对此不打算采取任何行动吗? ”

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
" What can I do ?
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么?

['nəʊbədi] [sɔː] [huː] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] .
Nobody saw who the men were .
无人 锯 WHO 这 男人 是 .

没有人看清这些人是谁。

" ['rɒdʒə(r)] [græbd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] , [helpt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['æŋgrəli]
" Roger grabbed the boy's hand , helped him to his feet , and turned angrily
" 罗杰 抓住 这 男孩们 手 , 帮助 他 到 他的 脚 , 和 转向 愤怒地
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
to the door .
到 这 门 .

罗杰抓住男孩的手，把他扶起来，然后生气地转身走向门口。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [lait] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [strʌk] [θruː] [hɪm]
In the failing light outside the improbability of the attack struck through him
在 这 失败 光 外部 这 概率低 的 这 攻击 击 通过 他
['strɒŋli] .
strongly .
强烈 .

在昏暗的光线下，袭击发生的概率极低，这强烈地冲击着他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːk] .
He turned to the boy , his face dark .
他 转向 到 这 男生 , 他的 脸 黑暗的 .

他转向男孩，脸色阴沉。

" ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] ,
" David , " he said evenly ,
" 大卫 , " 他 说 均匀地 ,

“大卫,”他平静地说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [gʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][rɪbz] , [wʊd]
" you wouldn't be making up stories about feeling that gun in your ribs , would
" 你 不会 是 制作 向上 故事 关于 感觉 那 枪 在 你的 肋骨 , 会
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

"你不会编造故事说你感觉到了肋骨上的枪吧? "

" ['deɪvɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] , [aɪz] [stɪl] [waɪd] [wɪð] [fɪə(r)] .
" David shook his head vigorously , eyes still wide with fear .
" 大卫 摇晃 他的 头 大力 , 眼睛 仍然 宽的 和 害怕 .

大卫用力地摇了摇头，眼睛里仍然充满了恐惧。

" ['ɒnɪst] , [dæd] .
" Honest , dad .
" 诚实的 , 爸爸 .

"老实说，爸爸。"

[ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] . "
I told you the truth . "
我 讲述 你 这 真相 . "

我告诉你的是实话。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ʃɒt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] — "
" But they couldn't have shot you in the chest without breaking the skin — "
" 但 他们 不能 有 射击 你 在 这 胸部 没有 打破 这 皮肤 — "
[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [blaʊz] [ænd; ənd]['dʒækɪt] ,
He glanced down at the boy's blouse and jacket ,
他 瞥了一眼 向下 在 这 男孩们 女式衬衫 和 夹克 ,

"但是他们不可能在你胸口开枪而不破皮——"他低头看了看男孩的衬衫和外套，

[ænd; ənd] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['blækənd] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪpt] [klɒθ] .
and stopped suddenly , seeing the blackened holes in the ripped cloth .
和 停止 突然 , 看到 这 变黑 孔 在 这 撕裂 布 .

他突然停了下来，看到了撕破的布料上的黑色洞洞。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [həʊlz] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['ʃivə] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]
He stooped down and sniffed the holes suspiciously , and shivered suddenly in
他 弯腰 向下 和 嗅了嗅 这 孔 可疑地 , 和 瑟瑟发抖 突然 在
[ðə; ði][kəʊld] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .
the cold evening air .
这 寒冷的 晚上 空气 .

他弯下腰，狐疑地嗅了嗅那些洞，突然在寒冷的夜风中打了个寒颤。

[ðə; ði] [bɜːnd] [həʊlz] [smeld] [laɪk] ['gʌnpaʊdə(r)] .
The burned holes smelled like gunpowder .
这 烧伤 孔 闻起来 喜欢 火药 .

烧焦的洞散发出火药味。

" [s'traŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] .
" Strang , you must have been wrong .
" 斯特朗 , 你 必须 有 到过 错误的 .

"斯特兰奇，你一定是弄错了。"

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] [mæn]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['greɪɪŋ] [heə(r)] [smuːðd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
" The large man settled back in his chair , his graying hair smoothed over a
" 这 大的 男人 定居 后退 在 他的 椅子 , 他的 灰白 头发 平滑 超过 一个
[bɔːld][spɒt] .
bald spot .
秃 点 .

"这位身材魁梧的男人靠在椅子上，灰白的头发遮住了秃顶。

" ['sʌmwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][ai][kʊd; kəd] [siː] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['espiənɑːʒ] ['gəʊɪŋ][ɒn]

" Someone trying to kill you I could see — there's plenty of espionage going on

" 某人 尝试 到 杀 你 我 可以 看 — 有 很多 的 间谍 去 在

,

,

,

“我能看出有人想杀你——间谍活动猖獗。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [hɪə(r)] .

and you're doing important work here .

和 你是 正在做 重要的 工作 这里 .

你在这里做着重要的工作。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] !

But your boy !

但 你的 男生 !

但是你儿子！

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)] [beɪs] [sɪ'kjʊərəti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" The chief of the Barrier Base Security shook his head .

" 这 首席 的 这 障碍 根据 安全 摇晃 他的 头 .

屏障基地安全主管摇了摇头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] . "

" You must have been mistaken . "

" 你 必须 有 到过 错误 . "

“你一定是弄错了。”

" [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [mɪ'steɪkən] !

" But I wasn't mistaken !

" 但 我 不是 错误 !

但我没弄错！

" ['rɒdʒə(r)] [s'traŋ] [sæt] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] .

" Roger Strang sat forward in his chair , his hands gripping the arms until his knuckles were white .

" 罗杰 斯特朗 卫星 向前 在 他的 椅子 , 他的 双手 扣人心弦 这 武器 直到 他的 指关节 是 白色的 .

罗杰·斯特朗向前倾身坐在椅子上，双手紧紧抓住扶手，指节都泛白了。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] .

" I told you exactly what happened .

" 我 讲述 你 确切地 什么 发生 .

“我把事情的经过都告诉你们了。”

[ðeɪ] [gɒt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] .

They got him as he came off the elevator , and shot at him .

他们 得到 他 作为 他 来了 离开 这 电梯 , 和 射击 在 他 .

他走出电梯时，他们抓住了他，并向他开枪。

[nɒt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['mɔːrəl] , [æt; ət][maɪ] [sʌn] .

Not at me , Morrel , at my son .

不是 在 我 , 莫雷尔 , 在 我的 儿子 .

莫雷尔，别怪我，要怪就怪我儿子。

[ðeɪ] [dʒʌst] [klʌbd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] — "

They just clubbed me in the face to get me out of the way — "

他们 只是 俱乐部 我 在 这 脸 到 得到 我 出去 的 这 方式 — "

他们为了把我赶走，就用棍子打我的脸——”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [men] ?
" What sort of men ?
" 什么 种类 的 男人 ?

"什么样的人？"

" - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] .
" Morrel's eyes were sharp .
" - 眼睛 是 锋利的 .

莫雷尔的眼神很锐利。

['rɒdʒə(r)] [skaul] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
Roger scowled , running his hand through his hair .
罗杰 皱着眉头 , 跑步 他的 手 通过 他的 头发 .

罗杰皱着眉头，用手捋了捋头发。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] .
" It was too dark to see .
" 它 曾是 也 黑暗的 到 看 .

天太黑了，什么也看不见。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [hæts] [ænd; ənd] [fiːld] ['dʒækɪts] .
They wore hats and field jackets .
他们 穿着 帽子 和 场地 夹克 .

他们戴着帽子，穿着野战夹克。

[ðə; ði] [gʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [baɪ] [bə'lɪstɪks] .
The gun could be identified by ballistics .
这 枪 可以 是 已识别 经过 弹道学 .

可以通过弹道学方法识别枪支。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɑːst] , ['mɔːrəl] .
But they were fast , Morrel .
但 他们 是 快速地 , 莫雷尔 .

但他们的速度很快，莫雷尔。

[ðeɪ] [njuː] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
They knew who they were looking for .
他们 知道 WHO 他们 是 寻找 为了 .

他们知道自己要找的是谁。

" ['mɔːrəl] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Morrel rose suddenly , his face impatient .
" 莫雷尔 玫瑰 突然 , 他的 脸 不耐烦 .

莫雷尔突然站了起来，脸上带着不耐烦的神色。

" [s'traŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Strang , " he said .
" 斯特朗 , " 他 说 .

"奇怪,"他说。

" [juːv] [biːn] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə'waɪl] .
" You've been here at the Base for quite awhile .
" 你已经 到过 这里 在 这 根据 为了 相当 一会儿 .

"你已经在基地待了相当长一段时间了。"

['evə(r)] [sɪns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] ?
Ever since a month after the war , isn't that right ?
曾经 自从 一个 月 后 这 战争 , 不是 那 正确的 ?

从战争结束后一个月起，就是这样，对吗？

['ɔːgəst] , - ?
August , 2078 ?
八月 , - ?

2078年8月？

['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] , [ai] [nəʊ] .
Somewhere around there , I know .
某处 大约 那里 , 我 知道 .

我知道，就在附近。

[bʌt; bət] [ju:v] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [hɑ:d] .
But you've been working hard .
但 你已经 到过 在职的 难的 .

但你一直都很努力。

[ai] [θɪŋk] ['meɪbi] [ə; eɪ] [rest] [wʊd] [du:; də] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [gʊd] — "
I think maybe a rest would do you some good — "
我 思考 或许 一个 休息 会 做 你 一些 好的 — "

我觉得休息一下或许对你有好处——”

" [rest] !
" Rest !
" 休息 !

“休息！

" ['rɒdʒə(r)] [ɪk'spləʊdɪd] .
" Roger exploded .
" 罗杰 爆炸了 .

罗杰爆发了。

" [lʊk] , [mæn] — [aɪm] [nɒt] ['dʒəʊkɪŋ] .
" Look , man — I'm not joking .
" 看 , 男人 — 我是 不是 开玩笑 .

“听着，伙计——我不是在开玩笑。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .
This isn't the first time .
这 不是 这 第一的 时间 .

这并非第一次。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɔnəuwi:l] ['æksɪdənt] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
The boy had a monowheel accident three weeks ago ,
这 男生 有 一个 单轮车 事故 三 周 前 ,

这名男孩三周前骑独轮车出了事故。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [swɔ:(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [leɪn] [weə(r)] [hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] .
and he swore he was riding in a safe lane where he belonged .
和 他 发誓 他 曾是 骑术 在 一个 安全的 车道 在哪里 他 属于 .

他发誓说他当时行驶在安全的车道上，那是他应该行驶的车道。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðen] — [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜ:də(r)] [ə'tempt] .
It looked like an accident then — now it looks like a murder attempt .
它 看起来 喜欢 一个 事故 然后 — 现在 它 看起来 喜欢 一个 谋杀 试图 .

当时看起来像是一场意外——现在看来像是一起谋杀未遂案。

[ðə; ði] [slʌgz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði]
The slugs from the gun must be in the building — embedded in the
这 蛞蝓 从 这 枪 必须 是 在 这 建筑 — 嵌入式 在 这
['plɑ:stəwɜ:k] ['sʌmweə(r)] .
plasterwork somewhere .
石膏工程 某处 .

枪膛里的弹头肯定还在建筑物里——嵌在某个地方的石膏板里。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [traɪ] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [gʌn] .
Surely you could try to trace the gun .
一定 你 可以 尝试 到 痕迹 这 枪 .

你当然可以尝试追踪枪支的来源。

" [hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði][mænz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] ['bɪtəli] , " [ɔː(r)] ['meɪbi] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][ɡʌn] —
" He glared at the man's impassive face bitterly , " Or maybe you don't want to trace the gun —
" 他 怒目而视 在 这 男人的 冷漠 脸 苦涩地 , " 或者 或许 你 不 想 到 痕迹 这 枪 —

他狠狠地瞪着那人面无表情的脸，愤恨地说：“或许你根本不想追查枪支——”

" ['mɔːrəl] [skaul] .
" Morrel scowled .
" 莫雷尔 皱着眉头 .

莫雷尔皱起了眉头。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [tʃekt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" I've already checked on it .
" 我已经 已经 已检查 在 它 .

我已经查过了。

[ðə; ði][ɡʌn] ['wʌznt] ['redʒɪstəd] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] .
The gun wasn't registered in the Base .
这 枪 不是 挂号的 在 这 根据 .

这支枪没有在基地登记。

[sɪ'kjʊərəti][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃek] [ɒn] ['evri] ['faɪərɑːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [maɪl][reɪndʒ] .
Security has a check on every firearm within a fifty - mile range .
安全 有 一个 查看 在 每一个 火器 之内 一个 五十 - 英里 范围 .

安保人员会对方圆五十英里内的所有枪支进行检查。

[ðə; ði] [ə'tækə] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌaʊt'saɪdəz] .
The attackers must have been outsiders .
这 攻击者 必须 有 到过 局外人 .

袭击者一定是外来人员。

" ['rɑːdʒərz] [feɪs] [flʌʃt] .
" Roger's face flushed .
" 罗杰的 脸 酡 .

罗杰的脸涨红了。

" [ðæts] [nɒt] [truː] , ['mɔːrəl] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [truː] .
" That's not true , Morrel , " he said softly , " and you know it's not true .
" 那就是 不是 真的 , 莫雷尔 , " 他 说 轻轻 , " 和 你 知道 它是 不是 真的 .

“那不是真的，莫雷尔，”他轻声说道，“你知道那不是真的。”

" ['mɔːrəl] [ʃrʌɡ] .
" Morrel shrugged .
" 莫雷尔 耸了耸肩 .

莫雷尔耸了耸肩。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Have it your own way , " he said , indifferently .
" 有 它 你的 自己的 方式 , " 他 说 , 漠不关心 .

“随你便吧，”他冷漠地说。

" [teɪk] [ə; eɪ] [rest] , [s'traŋ] .
" Take a rest , Strang .
" 拿 一个 休息 , 斯特朗 .

“休息一下吧，斯特朗。”

[gəʊ] [həʊm] .
Go home .
去 家 .

回家吧。

[get] [sʌm; səm] [rest] .
Get some rest .
得到 一些 休息 .

休息一下。

[ænd; ənd] [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
And don't bother me with any more of your fairy tales .
和 不 打扰 我 和 任何 更多的 的 你的 仙女 故事 .

别再跟我讲你的童话故事了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] ['rɒdʒə(r)] .
" He turned suddenly on Roger .
" 他 转向 突然 在 罗杰 .

他突然转向罗杰。

" [ænd; ənd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [gʌnz] , [s'træŋ] .
" And be careful what you do with guns , Strang .
" 和 是 小心 什么 你 做 和 枪支 , 斯特朗 .

"斯特朗，小心你对待枪支的方式。"

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæt] [ai] [duː; də] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] ['sʌmbədi] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɒf]
The only thing about this that I do know is that somebody shot a pistol off
这 仅有的 事物 关于 这 那 我 做 知道 是 那 某人 射击 一个 手枪 离开
[ænd; ənd] [skeəd] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
and scared hell out of your son .
和 害怕的 地狱 出去 的 你的 儿子 .

我唯一知道的就是有人开枪，把你儿子吓坏了。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] .
You were the only one around , as far as I know .
你 是 这 仅有的 一 大约 , 作为 远的 作为 我 知道 .

据我所知，当时只有你一个人在场。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [biː; bi] ['keəf(ə)l] —
I don't know your game , but you'd better be careful —
我 不 知道 你的 游戏 , 但 你会 更好的 是 小心 —

我不了解你的游戏规则，但你最好小心点——

" [s'træŋ] [left] [sɪ'kjʊərəti] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [krɒst] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [læbz] , [frʌ'streɪtɪd]
" Strang left Security Headquarters , and crossed across to the Labs , frustrated
" 斯特朗 左边 安全 总部 , 和 交叉 穿过 到 这 实验室 , 沮丧的
[ænd; ənd] ['æŋgri] .
and angry .
和 生气的 .

斯特朗离开了安全总部，穿过实验室，感到沮丧和愤怒。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [spʌn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] — [ɪn'kredjələs] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɪn'kredjələs] [ðæt] ['mɔːrəl]
His mind spun over the accident — incredulous , but more incredulous that Morrel
他的 头脑 旋转 超过 这 事故 — 难以置信 , 但 更多的 难以置信 那 莫雷尔
[wʊd] ['præktɪkli] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm] .
would practically laugh at him .
会 几乎 笑 在 他 .

他对这场事故感到难以置信，但更难以置信的是莫雷尔竟然会嘲笑他。

[hiː; hi] [stɒpt] [baɪ] [ðə; ði] [læbz] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
He stopped by the Labs building to watch the workmen putting up a large
他 停止 经过 这 实验室 建筑 到 手表 这 工人 推杆 向上 一个 大的
[ɪˌlek'trɒnɪk] [prə'dʒektə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [test] [jɑːrdz] .
electronic projector in one of the test yards .
电子的 投影仪 在 一 的 这 测试 码 .

他顺道去了实验室大楼，观看工人们在其中一个试验场安装大型电子投影仪。

[wɜːk] [wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ] [ə'hed] .
Work was going ahead .
工作 曾是 去 前方 .

工作正在进行中。

[bʌt; bət][səʊ] ['sləʊli] .
But so slowly .
但 所以 缓慢地 .

但速度很慢。

['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [θɪn] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Roger was aware of the tall thin man who had joined him before he looked around .
罗杰 曾是 意识到的 的 这 高的 薄的 男人 WHO 有 加入 他 前 他 看起来 大约 .

罗杰环顾四周之前，就注意到身边站着一个又高又瘦的男人。

['mɑːtɪn] - [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Martin Drengo put a hand on his shoulder .
马丁 - 放 一个 手 在 他的 肩膀 .

马丁·德伦戈把手搭在他的肩膀上。

" [biːn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ['leɪtli] ? "
" Been avoiding me lately ? "
" 到过 避免 我 最近 ? "

“最近一直在躲着我？”

" ['mɑːtɪn] !
" Martin !
" 马丁 !

“马丁！”

" ['rɒdʒə(r)] [s'traŋ] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
" Roger Strang turned , his face lighting up .
" 罗杰 斯特朗 转向 , 他的 脸 灯光 向上 .

罗杰·斯特朗转过身，脸上绽放出笑容。

" [nəʊ] , [nɒt] [ə'vɔɪdɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [maɪ] [əʊn] [waɪf] ['hæznt] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r)] [deɪz] .
" No , not avoiding you — I've been so busy my own wife hasn't seen me in four days .
" 不 , 不是 避免 你 — 我已经 到过 所以 忙碌的 我的 自己的 妻子 还没有 已见 我 在 四 天 .

“不，我不是在躲着你——我忙得连我老婆都四天没见到我了。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['meɪntənəns] ?
How are things in Maintenance ?
如何 是 事物 在 维护 ?

维修部的情况如何？

" [ðə; ði] [θɪn] [mæn] [smaɪld] ['sædli] .
" The thin man smiled sadly .
" 这 薄的 男人 微笑 令人遗憾的是 .

瘦削的男人露出了悲伤的笑容。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['evə(r)][ɪn] ['meɪntənəns] ?
" How are things ever in Maintenance ?
" 如何 是 事物 曾经 在 维护 ?

“东西怎么会一直处于维护状态呢？”

[fɜ:st] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [breɪks] [daʊn] , [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sti:l] [straɪk] ,
First a railroad breaks down , then there's a steel strike ,
第一的 一个 铁路 休息 向下 ， 然后 有 一个 钢 罢工 ，

先是铁路故障，然后是钢铁工人罢工。

[ðen] [sʌm; səm] ['peɪmɑ:stə(r)] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] ['peɪrəʊl] — [ðə; ði] [wɔ:(r)] [nɒkt] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lu:p] , ['rɒdʒə(r)] .
then some paymaster doesn't make a payroll — the war knocked things for a loop , Roger .
然后 一些 出纳员 不 制作 一个 工资单 — 这 战争 敲门 事物 为了 一个 环形 ， 罗杰 .

然后，某个出纳员就没发工资——战争把一切都搞得一团糟，罗杰。

['i:v(ə)n] [naʊ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['lu:pi] .
Even now things are still loopy .
甚至 现在 事物 是 仍然 循环 .

即使现在，事情依然很混乱。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [prə'dʌkʃ(ə)n] ?
And how are things in Production ?
和 如何 是 事物 在 生产 ?

生产部门的情况如何?

" ['rɒdʒə(r)] [skaul] .
" Roger scowled .
" 罗杰 皱着眉头 .

罗杰皱起了眉头。

" [lets] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kɒfi] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let's have some coffee , " he said .
" 我们来吧 有 一些 咖啡 , " 他 说 .

“我们喝杯咖啡吧，”他说。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] ['kɔ:nə(r)] [bu:ð] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪs] [dɪ'spensəri] [æz; əz] ['rɒdʒə(r)] [təʊld] [ə'baʊt] ['deɪvɪd] .
They sat in a back corner booth of the Base Dispensary as Roger told about David .
他们 卫星 在 一个 后退 角落 展位 的 这 根据 药房 作为 罗杰 讲述 关于 大卫 .

他们坐在基地药房后角落的卡座里，罗杰向他们讲述了大卫的故事。

['mɑ:tɪn] - ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Martin Drengo listened without interruption .
马丁 - 听着 没有 中断 .

马丁·德伦戈全程没有打断。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] [frɒm; frəm] [tɒp] [tu:; tə] ['bɒtəm] ,
He was a thin man from top to bottom ,
他 曾是 一个 薄的 男人 从 顶部 到 底部 ,

他从头到脚都很瘦。

[ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ʌn'ru:li] [blæk] [heə(r)] ['tɒpɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] [kə'dævərəs] [feɪs] , [blu:] [aɪz] [lɑ:dʒ] [bɪ'haɪnd] [θɪk] ['lensɪz] .
a shock of unruly black hair topping an almost cadaverous face , blue eyes large behind thick lenses .
一个 震惊 的 不羁 黑色的 头发 配料 一个 几乎 尸体的 脸 , 蓝色的 眼睛 大的 在后面 厚的 镜头 .

一头蓬乱的黑发耸立在几乎面容枯槁的脸上，一双蓝色的眼睛透过厚厚的镜片闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bəʊni] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
His whole body was like a skeleton , his fingers long and bony as he lit a cigarette .
他的 所有的 身体 曾是 喜欢 一个 骨骼 , 他的 手指 长的 和 骨质 作为 他 点燃 一个 卷烟 .

他整个人瘦得像个骷髅，手指又长又骨，他点燃了一支香烟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɒdz] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
But the blue eyes were quick , and the nods warm and understanding .
但 这 蓝色的 眼睛 是 快的 , 和 这 点头 温暖的 和 理解 .

但那双蓝眼睛反应敏捷，点头的动作温暖而理解。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdə(r)] ?
He listened , and then he said , " It couldn't have been an outsider ?
他 听着 , 和 然后 他 说 , " 它 不能 有 到过 一个 局外人 ?

他听了一会儿，然后说：“不可能是外人吧？”

" ['rɒdʒə(r)] [ʃrʌg] .
" Roger shrugged .
" 罗杰 耸了耸肩 .

罗杰耸了耸肩。

" ['eniθɪŋ] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] .
" Anything is possible .
" 任何事物 是 可能的 .

一切皆有可能。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[waɪ] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kɪd] ?
Why go after a kid ?
为什么 去 后 一个 孩子 ?

为什么要针对一个孩子？

" - [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['fɔːwəd] .
" Drengo hunched his shoulders forward .
" - 弓着背 他的 肩膀 向前 .

德伦戈弓着肩膀向前耸了耸。

" [ai] [doʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't get it , " he said .
" 我 不 得到 它 , " 他 说 .

“我不明白，”他说。

" ['deɪvɪd] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['enəmɪz] .
" David has done nothing to give him enemies .
" 大卫 有 完毕 没有什么 到 给 他 敌人 .

“大卫并没有做任何让他树敌的事情。”

" [hiː; hi] [druː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
" He drew on his cigarette .
" 他 画 在 他的 卷烟 .

他吸了一口烟。

" [wɒt] [dɪd] ['mɔːrəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ? "
" What did Morrel have to say ? "
" 什么 做过 莫雷尔 有 到 说 ? "

莫雷尔说了什么？

" [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] !

" He laughed at me !

" 他 笑了 在 我 !

他嘲笑我！

[ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Wouldn't even listen to me .

不会 甚至 听 到 我 .

他根本不听我的。

[təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [wet] .

Told me to go home and go to bed , that I was all wet .

讲述 我 到 去 家 和 去 到 床 , 那 我 曾是 全部 湿的 .

他叫我回家睡觉，说我全身都湿透了。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːtɪn] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

I tell you , Martin , I saw it !

我 告诉 你 , 马丁 , 我 锯 它 !

马丁，我告诉你，我亲眼看到了！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [laɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [doʊnt] ['hæpən] . "

You know I wouldn't lie , you know I don't see things that don't happen . "

你 知道 我 不会 说谎 , 你 知道 我 不 看 事物 那 不 发生 . "

你知道我不会撒谎，你知道我不会无中生有。

" [jes] , " [sed] ['mɑːtɪn] , ['glʌmli] .

" Yes , " said Martin , glumly .

" 是的 , " 说 马丁 , 闷闷不乐地 .

“是的，”马丁闷闷不乐地说。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

" I believe you , all right .

" 我 相信 你 , 全部 正确的 .

“我相信你，真的。”

[bʌt; bət][ai][kænt] [siː] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['tɑːgɪt] .

But I can't see why your son should be the target .

但 我 不能 看 为什么 你的 儿子 应该 是 这 目标 .

但我实在不明白为什么你儿子会成为目标。

[jʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] .

You'd be more likely .

你会 是 更多的 可能 .

你更有可能。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] .

" He stood up , stretching his long legs .

" 他 站立 向上 , 伸展 他的 长的 腿 .

他站起身，伸展着修长的双腿。

" [lʊk] , [əʊld] [bɔɪ] .

" Look , old boy .

" 看 , 老的 男生 .

“瞧，老伙计。”

[teɪk] - [əd'vaɪs] , [æt; ət] [liːst] ['temprərəli] .

Take Morrel's advice , at least temporarily .

拿 - 建议 , 在 至少 暂时地 .

至少暂时听从莫雷尔的建议。

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] [naʊ] ; [jʊr; jər] [ɔːl] [wɜːkt] [ʌp] .

Go home and get some sleep now ; you're all worked up .

去 家 和 得到 一些 睡觉 现在 ; 你是 全部 工作 向上 .

回家好好睡一觉吧，你太激动了。

[aɪl] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][tɔːk] [tuː; tə] ['mɔːrəl] .

I'll go in and talk to Morrel .

患病的 去 在 和 讲话 到 莫雷尔 .

我进去和莫雷尔谈谈。

['meɪbi] [ai][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðæt] [əʊld] ['bʌzəd] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] .

Maybe I can handle that old buzzard better than you can .

或许 我 能 处理 那 老的 秃鹰 更好的 比 你 能 .

或许我比你更能对付那只老秃鹫。

" ['rɒdʒə(r)] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] ['æmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .

" Roger watched his friend amble down the aisle and out of the store .

" 罗杰 观看 他的 朋友 缓行 向下 这 走道 和 出去 的 这 店铺 .

罗杰看着他的朋友慢悠悠地沿着过道走出了商店。

[hiː; hi] [felt] ['betə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] - .

He felt better now that he had talked to Drengo .

他 毛毡 更好的 现在 那 他 有 谈话 到 - .

和德伦戈谈过之后，他感觉好多了。

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .

Smiling to himself , he finished off his coffee .

微笑 到 他自己 , 他 完成的 离开 他的 咖啡 .

他嘴角带着一丝微笑，喝完了杯中的咖啡。

['meni] [ə; eɪ] [skreɪp] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːtɪn][hæd; həd] [siːn] [θruː] [tə'geðə(r)] .

Many a scrape he and Martin had seen through together .

许多 一个 刮 他 和 马丁 有 已见 通过 一起 .

他和马丁一起经历过许多磨难。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wen] [ðə; ði] [bɒm] [fel] [ɒn][ðə; ði]['sɪti] ,

He remembered that night of horror when the bomb fell on the city ,

他 记得 那 夜晚 的 恐怖 什么时候 这 炸弹 跌倒 在 这 城市 ,

他记得那个恐怖的夜晚，炸弹落在了这座城市上。

[hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] ['reskjuː] , [ðə; ði] [tɔːl] [θɪn] ['fɪgə(r)] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [red] [gleə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

his miraculous rescue , the tall thin figure , reflecting the red glare from his

他的 神奇 救援 , 这 高的 薄的 数字 , 反思 这 红色的 强光 从 他的

['glɑːsɪz] ,

glasses ,

眼镜 ,

他奇迹般地获救了，那个高瘦的身影，眼镜反射出红色的光芒。

['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

forcing his way through the burning timbers of the building ,

强制 他的 方式 通过 这 燃烧 木材 的 这 建筑 ,

他强行穿过燃烧的建筑物木梁，

['teərɪŋ] ['rɑːdʒərz][leg] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌbl] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['strʌg(ə)l]

tearing Roger's leg loose from the rubble covering it ; the frightful struggle

撕裂 罗杰的 腿 松动的 从 这 瓦砾 覆盖 它 ; 这 可怕 斗争

[θruː] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ,

through the rubbish ,

通过 这 垃圾 ,

他费力地将罗杰的腿从瓦砾堆中拽出来；在废墟中展开了一场可怕的挣扎。

['faɪtɪŋ] [ɒf] [fɪə(r)] - [kreɪzd] [mɒbz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] , [rɒb][ðem; ðəm] , [kɪl] [ðem; ðəm]

fighting off fear - crazed mobs that sought to stop them , rob them , kill them

斗争 离开 害怕 - 疯狂 怪物 那 寻求 到 停止 他们 , 抢 他们 , 杀 他们

.

.

.

他们击退了惊恐万分、企图阻止他们、抢劫他们、杀害他们的暴徒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [trek] [tə'geðə(r)] , ['mɑːtɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ðə; ði] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə] ['meərilənd] ,

They had made the long trek together , Martin and he , the Evacuation Road down to Maryland ,

他们 有 制成 这 长的 跋涉 一起 , 马丁 和 他 , 这 疏散 路 向下 到 马里兰州 ,

他们一起走了很长一段路，马丁和他一起沿着撤离公路一路走到马里兰州。

[ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] ['hɔrə] , [laɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [kɔːpsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] [suːn] - [ded] ,

the Road of Horrors , lined with the rotting corpses of the dead and the soon - dead ,

这 路 的 恐怖 , 衬里 和 这 腐烂 尸体 的 这 死的 和 这 很快 - 死的 ,

恐怖之路，两旁堆满了死者和即将死去的人的腐烂尸体，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [naɪt] .

the dreadful refuse of that horrible night .

这 可怕 拒绝 的 那 可怕 夜晚 .

那可怕夜晚留下的可怕垃圾。

['mɑːtɪn] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [staʊt] [frend] [tuː; tə] ['rɒdʒə(r)] ;

Martin Drengo had been a stout friend to Roger ;

马丁 - 有 到过 一个 肥硕 朋友 到 罗杰 ;

马丁·德伦戈一直是罗杰的忠实朋友；

[id] [biːn] [wɪð] ['mɑːtɪn] [ðə; ði] [naɪt] [id] [met] [æn] ;

he'd been with Martin the night he'd met Ann ;

他会 到过 和 马丁 这 夜晚 他会 遇见 安 ;

他遇见安的那晚，是和马丁在一起的；

[tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɑːrtɪnz] ['fɪŋgə(r)] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] ;

took the ring from Martin's finger when they stood at the altar on their wedding day ;

采取 这 戒指 从 马丁的 手指 什么时候 他们 站立 在 这 坛 在 他们的 婚礼 天 ;

在婚礼当天，当他们站在圣坛前时，她从马丁的手指上取下了戒指；

[ʃeəd] [wɪð] ['mɑːtɪn] [hɪz; ɪz] [kləusɪst] ['kɒnfɪdəns] .

shared with Martin his closest confidence .

共享 和 马丁 他的 最接近 信心 .

他向马丁吐露了自己最私密的秘密。

['rɒdʒə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒfi] .

Roger sighed and paid for the coffee .

罗杰 叹了口气 和 有薪酬的 为了 这 咖啡 .

罗杰叹了口气，付了咖啡钱。

[wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ?

What to do ?

什么 到 做 ?

该怎么办？

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [həʊm] [naʊ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk] .

The boy was home now , recovering from the shock of the attack .

这 男生 曾是 家 现在 , 恢复中 从 这 震惊 的 这 攻击 .

男孩现在已经回家了，正在从袭击的惊吓中恢复过来。

['rɒdʒə(r)] [kɔːt] [æn; ən] [aʊt] - [baʊnd] [traɪ] - [wiːl] , [ænd; ənd] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['θʌrəfeə(r)]
Roger caught an out - bound tri - wheel , and sped down the busy thoroughfare
罗杰 捕捉 一个 出去 - 边界 三 - 车轮 , 和 加速 向下 这 忙碌的 通道
[tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
toward his home .
朝向 他的 家 .

罗杰拦下一辆出城的三轮车，沿着繁忙的街道飞驰回家。

[ɪf] ['mɑːtɪn] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] , [pə'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
If Martin could talk to Morrel , and get something done , perhaps they could
如果 马丁 可以 讲话 到 莫雷尔 , 和 得到 某物 完毕 , 也许 他们 可以
[get] [ə; eɪ] [laɪn] .
get a line .
得到 一个 线 .

如果马丁能和莫雷尔谈谈，促成一些事情，或许他们就能搞定一条线路。

['sʌmhaʊ] , [pə'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [ə'tækə] .
Somehow , perhaps they could trace the attackers .
不知何故 , 也许 他们 可以 痕迹 这 攻击者 .

或许他们能找到某种方法追踪到攻击者。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [id] [siː] ['mɑːtɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [skiːm] .
In the morning he'd see Martin again , and they could figure out a scheme .
在 这 早晨 他会 看 马丁 再次 , 和 他们 可以 数字 出去 一个 方案 .

早上他还会再见到马丁，他们可以一起想个办法。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] ['mɑːtɪn] [ə'gen] .
But he didn't have a chance to see Martin again .
但 他 没有 有 一个 机会 到 看 马丁 再次 .

但他再也没有机会见到马丁了。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] - : - [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [məɹ'ɔːdəz] [strʌk] [ə'gen] .
For at 11 : 30 that night , the marauders struck again .
为了 在 - : - 那 夜晚 , 这 乱兵 击 再次 .

当晚 11 点 30 分，劫匪再次发动袭击。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
For the third time .
为了 这 第三 时间 .

第三次了。

[θruː] [hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [kləʊz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [sæt] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn]
Through his sleep he heard a door close down below , and sat bolt upright in
通过 他的 睡觉 他 听到 一个 门 关闭 向下 以下 , 和 卫星 螺栓 直立 在
[bed] ,
bed ,
床 ,

他睡梦中听到楼下关门的声音，猛地坐了起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] ['waɪldli] .
his heart pounding wildly .
他的 心 猛击 疯狂地 .

他的心跳得非常剧烈。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['taɪni] [saʊnd] , [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] —
Only a tiny sound , the click of a closing door —
仅有的 一个 微小的 声音 , 这 点击 的 一个 结束 门 —

只有一声细微的声音，是关门的咔哒声——

[æn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [braʊn] [heə(r)] [kləʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)]
Ann was sitting up beside him , brown hair close around her head , her
安 曾是 坐着 向上 旁 他 , 棕色的 头发 关闭 大约 她 头 , 她
['bɒdi] [tens] .
body tense .
身体 紧张 .

安妮坐在他旁边，棕色的头发紧紧地贴在头上，身体紧绷。

" ['rɒdʒə(r)] !
" Roger !
" 罗杰 !

收到！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
" Did you hear something ?
" 做过 你 听到 某物 ?

你听到什么了吗?

" ['rɒdʒə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , ['baʊndɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Roger was out of bed , bounding across the room , into the hall .
" 罗杰 曾是 出去 的 床 , 边界 穿过 这 房间 , 进入 这 大厅 .

罗杰从床上跳了起来，穿过房间，跑进了走廊。

[blʌd] ['paʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [ruːm] , [stɒpt] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)]
Blood pounded in his ears as he rushed to David's room , stopped short before
血 猛击 在 他的 耳朵 作为 他 匆忙 到 大卫的 房间 , 停止 短的 前
[ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] .
the open door .
这 打开 门 .

他冲向大卫的房间，耳边嗡嗡作响，却在敞开的房门前停住了脚步。

[ðə; ði] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [wɪp] [kræks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [fleɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The shots rang out like whip cracks , and he saw the yellow flame from the
这 镜头 响铃 出去 喜欢 鞭 裂缝 , 和 他 锯 这 黄色的 火焰 从 这
[gʌnz] .
guns .
枪支 .

枪声如同鞭子抽打般响起，他看到了枪口冒出的黄色火焰。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] ,
There were two men in the dark room ,
那里 是 二 男人 在 这 黑暗的 房间 ,

黑暗的房间里有两个男人。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [rəʊld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [nɒt] .
standing at the bed where the boy lay rolled into a terrified knot .
常设 在 这 床 在哪里 这 男生 躺 滚动 进入 一个 恐惧 结 .

她站在床边，男孩蜷缩成一团，惊恐万分。

[ðə; ði] [gʌnz] [krækt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bedɪŋ] , [bɜːstɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ['ɪntuː]
The guns cracked again and again , ripping the bedding , bursting the pillow into
这 枪支 裂纹 再次 和 再次 , 撕裂 这 寝具 , 爆发 这 枕头 进入
[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['feðər] ,
a shower of feathers ,
一个 淋浴 的 羽毛 ,

枪声一次又一次响起，撕裂了被褥，枕头里的羽毛四溅。

['teərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [pə'dʒɑːməz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɒdi] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bleɪzɪŋ] [ʃɒts] —
tearing the boy's pajamas from his thin body , a dozen blazing shots —
撕裂 这 男孩们 睡衣 从 他的 薄的 身体 , 一个 打 炽烈 镜头 —

撕扯下男孩瘦弱身上的睡衣，十几声枪响——

['rɒdʒə(r)] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [kraɪ] , [græbd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,
Roger let out a strangled cry , grabbed one of the men by the throat ,
罗杰 让 出去 一个 被勒死 哭 , 抓住 一 的 这 男人 经过 这 喉 ,

罗杰发出一声压抑的叫喊，一把掐住其中一个人的喉咙。

[ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['efət] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['pɪstlz] .
in a savage effort to stop the murderous pistols .
在 一个 野蛮的 努力 到 停止 这 杀人犯 手枪 .

为了阻止这些杀人手枪，他们采取了残酷的行动。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [kɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [kɔːs] [bləʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] ,
The other man caught him a coarse blow behind the ear ,
这 其他 男人 捕捉 他 一个 粗 吹 在后面 这 耳朵 ,

另一个人朝他耳后打了一记重拳，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stægəd] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and he staggered hard against the wall .
和 他 交错 难的 反对 这 墙 .

他踉跄着重重地撞在了墙上。

['dʌlli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][slæm] , ['hevi] ['fʊtsteps] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['rʌnɪŋ] [daʊn]
Dully he heard the door slam , heavy footsteps down the corridor , running down
沉闷地 他 听到 这 门 猛击 , 重的 脚步声 向下 这 走廊 , 跑步 向下
[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .

他迟钝地听到门砰的一声关上，走廊里传来沉重的脚步声，然后有人跑下楼梯。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['fiːbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði][bed] .
He struggled feebly to his feet , glancing at the still form on the bed .
他 挣扎 虚弱地 到 他的 脚 , 瞥了一眼 在 这 仍然 形式 在 这 床 .

他挣扎着站起身来，瞥了一眼床上静止不动的身影。

['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][hiː; hi] ['stægəd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Choking back a sob he staggered down the hall ,
窒息 后退 一个 哭泣 他 交错 向下 这 大厅 ,

他强忍着抽泣，踉跄地走下走廊。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [æn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
shouting to Ann as he went down the stairs ,
喊叫 到 安 作为 他 去 向下 这 楼梯 ,

他一边下楼一边朝安喊话，

[ˌriː'dʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][pɜː(r)][ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
redoubling his speed as he heard the purr of autojets in the driveway .
加倍 他的 速度 作为 他 听到 这 呼噜声 的 - 在 这 车道 .

他听到车道上传来汽车引擎的轰鸣声，于是加快了速度。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] , ['fræntɪkli] ['stæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['stɑːtə(r)] .
In a moment he was in his own car , frantically stamping on the starter .
在 一个 片刻 他 曾是 在 他的 自己的 车 , 疯狂地 冲压 在 这 起动机 .

片刻之后，他已经坐进了自己的车里，疯狂地踩着启动器。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði]['məʊtə(r)] ['buːmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [dʒet] ['endʒɪnz]
It started immediately , the motor booming , and the powerful jet engines
它 开始 立即地 ， 这 发动机 蓬勃发展 ， 和 这 强大的 喷射 发动机
[fɔːst] [ðə; ði] ['hevi] [kɑː(r)] [ə'hed] ['deɪndʒərəsli] ,
forced the heavy car ahead dangerously ,
强制 这 重的 车 前方 危险地 ，

引擎立刻启动，轰鸣声震耳欲聋，强大的喷气式发动机推动着这辆沉重的汽车危险地向前疾驰。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒn] [tuː] [ɒv; əv][ɪts] [θriː] [wiːlz] .
taking the corner on two of its three wheels .
采取 这 角落 在 二 的 它是 三 车轮 .

用三个轮子中的两个转弯。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [æn] [wʊd] [kɔːl][sɪ'kjʊərəti] ,
He knew that Ann would call Security ,
他 知道 那 安 会 称呼 安全 ，

他知道安妮会打电话给保安，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [tuː; tə][geɪn][ɒn][ðə; ði][teɪl] [laɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and he raced to gain on the tail lights that were disappearing down the
和 他 比赛 到 获得 在 这 尾巴 灯 那 是 消失 向下 这
['waɪndɪŋ] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪ] .
winding residential road to the main highway .
绕线 住宅 路 到 这 主要的 公路 .

他加速追赶，想要抓住那些沿着蜿蜒的住宅区道路驶向主干道，却渐渐消失在车尾灯下的汽车。

['θrəʊɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , ['rɒdʒə(r)] [swəːv] [ðə; ði][kɑː(r)] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [frʌnt] [lɔːn]
Throwing caution to the winds , Roger swerved the car across a front lawn
投掷 警告 到 这 风 ， 罗杰 急转弯 这 车 穿过 一个 正面 草地
,
,
,

罗杰不顾一切，猛地将车开过前院草坪。

[daʊn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['haʊzɪz] , ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] , [ænd; ənd] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['draɪvweɪ] , ['geɪnɪŋ]
down between two houses , into an alley , and through another driveway , gaining
向下 之间 二 房屋 ， 进入 一个 胡同 ， 和 通过 其他 车道 ， 获得
[θriː] [blɒks] .
three blocks .
三 积木 .

沿着两栋房子之间的缝隙往下走，进入一条小巷，穿过另一条车道，走了三个街区。

[ə'hed] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][meɪn] [beɪs] ['haɪweɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk]
Ahead , at the junction with the main Base highway he saw the long black
前方 ， 在 这 交汇处 和 这 主要的 根据 公路 他 锯 这 长的 黑色的
- [tɜːn] [raɪt] .
autojet turn right .
- 转动 正确的 .

在前方与主基地公路的交汇处，他看到那架长长的黑色喷气式飞机向右转弯。

['rɒdʒə(r)] [sneik] ['ɪntuː]['træfɪk][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][bɔː(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [kɑː(r)] .
Roger snaked into traffic on the highway and bore down on the black car .
罗杰 蛇形 进入 交通 在 这 公路 和 钻孔 向下 在 这 黑色的 车 .

罗杰拐进高速公路的车流中，径直朝那辆黑色轿车驶去。

['træfɪk] [wɒz; wəz] [lait] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['aʊə(r)] ,
Traffic was light because of the late hour ,
交通 曾是 光 因为 的 这 晚的 小时 ，

由于时间已晚，交通并不拥挤。

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'trəʊl][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [mait] [stɒp][hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪləz]
but the patrol was on the road and might stop him instead of the killers
但 这 巡逻 曾是 在 这 路 和 可能 停止 他 反而 的 这 杀手
.
:
.

但巡逻队当时正在路上，可能会拦住他而不是凶手。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)][wɒz; wəz]['træv(ə)lɪŋ][æt; ət][tɒp] [spiːd] , ['swɜːrvɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sləʊə] [kɑːz] .
The other car was traveling at top speed , swerving around the slower cars .
这 其他 车 曾是 旅行 在 顶部 速度 ， 急转弯 大约 这 慢点 汽车 .

另一辆车以全速行驶，绕过速度较慢的车辆。

['rɒdʒə(r)] [geɪnd] ['sləʊli] .
Roger gained slowly .
罗杰 获得 缓慢地 .

罗杰进步缓慢。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['spɒtlaɪt] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][snæp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['draɪvərz] [aɪz] .
He fingered the spotlight , preparing to snap it in the driver's eyes .
他 用手指 这 聚光灯 ， 准备 到 折断 它 在 这 司机 眼睛 .

他用手指拨弄着聚光灯，准备把它照到司机的眼睛里。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːv] [æt; ət] - ,
Taking a curve at 90 ,
采取 一个 曲线 在 - ，

以90度转弯，

[hiː; hi] [krept] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [blæk] [kɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['saɪrən][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'trəʊl]
he crept up alongside the black car as he heard the siren of a patrol
他 悄悄地爬 向上 旁边 这 黑色的 车 作为 他 听到 这 警笛 的 一个 巡逻
[kɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
car behind him .
车 在后面 他 .

他听到身后巡逻车的警笛声，便蹑手蹑脚地靠近那辆黑色轿车。

[kɜːrs] , [hiː; hi] [edʒd] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [blæk] [kɑː(r)] ,
Cursing , he edged over on the black car ,
咒骂 ， 他 边缘 超过 在 这 黑色的 车 ，

他一边咒骂一边挪到那辆黑色轿车旁。

[snæpt] [ðə; ði] ['spɒtlaɪt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] —
snapped the spotlight full in the face of the driver —
啪啪 这 聚光灯 满的 在 这 脸 的 这 司机 —

聚光灯猛地照在司机脸上——

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['saɪrən] [fɔːst] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [breɪkt] [hɑːd] , [hɪz; ɪz][hændz]
The screaming siren forced him off the road , and he braked hard , his hands
这 尖叫 警笛 强制 他 离开 这 路 ， 和 他 刹车 难的 ， 他的 双手
[tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

刺耳的警笛声迫使他驶离公路，他猛踩刹车，双手颤抖。

[ə; eɪ][pə'trəʊlmən] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] , [gʌn] [drɔːn] .
A patrolman came over to the car , gun drawn .
一个 巡警 来了 超过 到 这 车 ， 枪 绘制 .

一名巡警走到车旁，拔出了枪。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət]['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['taɪt(ə)nd] .
He took a quick look at Roger , and his face tightened .
他 采取 一个 快的 看 在 罗杰 ， 和 他的 脸 收紧 .

他迅速瞥了罗杰一眼，脸色顿时紧绷起来。

" ['mɪstə(r)] . [s'traŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:pli] .
" Mr . Strang , " he said sharply .
" 先生 . 斯特朗 , " 他 说 尖锐地 .

“斯特朗先生，”他厉声说道。

" [wɪv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" We've been looking for you .
" 我们已经 到过 寻找 为了 你 .

我们一直在找你。

[jʊr; jər] ['wɒntɪd] [æt; ət][sɪ'kjʊərəti] . "
You're wanted at Security . "
你是 通缉 在 安全 . "

安保部门需要你。

" [ðæt] [kɑ:(r)] , " ['rɒdʒə(r)] ['stɑ:tɪd] ['wi:kli] .
" That car , " Roger started weakly .
" 那 车 , " 罗杰 开始 弱 .

“那辆车，”罗杰无力地开口说道。

" [ju:v] [gɒt][tu:; tə][stɒp] [ðæt] [kɑ:(r)][ai][wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] — "
" You've got to stop that car I was chasing — "
" 你已经 得到 到 停止 那 车 我 曾是 追逐 — "

“你必须拦下我一直在追的那辆车——”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [kɑ:(r)] , " [ðə; ði][pə'trəʊlmən] [snɑ:rld] .
" Never mind that car , " the patrolman snarled .
" 绝不 头脑 那 车 , " 这 巡警 纠缠 .

“别管那辆车，”巡警咆哮道。

" [ɪts] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [wɒnt] .
" It's you they want .
" 它是 你 他们 想 .

他们想要的是你。

[hɒp] [aʊt] .
Hop out .
跳 出去 .

跳出去。

[wi:l; wil][gəʊ][ɪn][ðə; ði][pə'trəʊl][kɑ:(r)] . "
We'll go in the patrol car . "
出色地 去 在 这 巡逻 车 . "

我们坐巡逻车去。

" [ju:v] [gɒt][tu:; tə][stɒp][ðem; ðəm] —
" You've got to stop them —
" 你已经 得到 到 停止 他们 —

你必须阻止他们——

" [ðə; ði][pə'trəʊlmən] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz][gʌn] .
" The patrolman fingered his gun .
" 这 巡警 用手指 他的 枪 .

巡警摸了摸自己的枪。

" [sɪ'kjʊərəti]['wɒnts][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [s'traŋ] .
" Security wants to talk to you , Mr . Strang .
" 安全 想要 到 讲话 到 你 , 先生 . 斯特朗 .

“保安人员想和您谈谈，斯特朗先生。”

[hɒp] [aʊt] .
Hop out .
跳 出去 .

跳出去。

" ['rɒdʒə(r)] [muːvd] ['deɪzɪdlɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

" Roger moved dazedly from his car .

" 罗杰 已搬 茫然地 从 他的 车 .

罗杰茫然地从车里走了出来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['kwestʃən] [ðə; ði][pə'trəʊlmən] ; [hiː; hi] ['hɑːdli] ['iːv(ə)n] [hɜːd] [hɪm] .

He didn't question the patrolman ; he hardly even heard him .

他 没有 问题 这 巡警 ; 他 几乎 甚至 听到 他 .

他没有质问巡警；他几乎都没听见巡警说什么。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɹ'eɪsd] [ɪn][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ,

His mind raced in a welter of confusion ,

他的 头脑 比赛 在 一个 弱打 的 困惑 ,

他脑子里一片混乱，思绪飞转。

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['pɪktʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] [ðæt] [splɪt] -

trying desperately to refute the brilliant picture in his mind from that split -

尝试 绝望地 到 反驳 这 杰出的 图片 在 他的 头脑 从 那 分裂 -

['sekənd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɒtlaɪt] [hæd; həd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kɑː(r)] ,

second that the spotlight had rested on the driver of the black car ,

第二 那 这 聚光灯 有 休息 在 这 司机 的 这 黑色的 车 ,

他拼命想要推翻脑海中那束聚光灯照在黑色轿车司机身上的瞬间所形成的清晰画面。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

trying to fit the impossible pieces into their places .

尝试 到 合身 这 不可能的 件 进入 他们的 地方 .

试图将不可能拼凑在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] - [hæd; həd] [biːn] [dʒɒn] ['mɔːrəl] , [tʃiːf] [ɒv; əv]

For the second man in the black autojet had been John Morrel , chief of

为了 这 第二 男人 在 这 黑色的 - 有 到过 约翰 莫雷尔 , 首席 的

['bæriə(r)] [beɪs] [sɪ'kjʊərəti] ,

Barrier Base Security ,

障碍 根据 安全 ,

黑色喷气式飞机上的第二名男子是屏障基地安全部门负责人约翰·莫雷尔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mɑːtɪn] - —

and the driver had been Martin Drengo —

和 这 司机 有 到过 马丁 - —

司机是马丁·德伦戈——

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['rɒdʒə(r)] [s'traŋ] .

The man at the desk was a stranger to Roger Strang .

这 男人 在 这 桌子 曾是 一个 陌生人 到 罗杰 斯特朗 .

罗杰·斯特朗并不认识坐在办公桌前的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [mæn] , [stuːpt] ,

He was an elderly man , stooped ,

他 曾是 一个 老年 男人 , 弯腰 ,

他是一位上了年纪的老人，佝偻着背。

[wɪð] ['greɪɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [klɪpt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [aʊt] [laɪk]

with graying hair and a small clipped mustache that seemed to stick out like

和 灰白 头发 和 一个 小的 剪辑 胡子 那 似乎 到 戳 出去 喜欢

[æn'teniː] .

antennae .

天线 .

他头发花白，留着一小撮修剪过的胡子，像触角一样竖立着。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['rɒdʒə(r)] [ɪm'pæsɪvli] [wɪð] [stiːl] [greɪ] [aɪz] , [m'əʊʃənɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

He watched Roger impassively with steel gray eyes , motioning him to a chair .

他 观看 罗杰 面无表情地 和 钢 灰色的 眼睛 , 示意 他 到 一个 椅子 .

他面无表情地用灰色的眼睛看着罗杰，示意他坐到椅子上。

" [juː; jʊ] [led] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['meri] [tʃeɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['brɪt(ə)l] .
" You led us a merry chase , " he said flatly , his voice brittle .
" 你 引领 我们 一个 欢乐 追赶 , " 他 说 断然 , 他的 嗓音 脆 .

"你让我们白跑了一趟,"他语气平淡地说，声音有些沙哑。

" [ə; eɪ] ['veri] ['meri] [tʃeɪs] .
" A very merry chase .
" 一个 非常 欢乐 追赶 .

"一场非常愉快的追逐。"

[ðə; ði] [ə'lɑːm] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .
The alarm went out for you almost an hour ago .
这 警报 去 出去 为了 你 几乎 一个 小时 前 .

你的闹钟大约一个小时前就响了。

" [stræŋz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" Strang's cheeks were red with anger .
" 斯特朗的 脸颊 是 红色的 和 愤怒 .

斯特朗的双颊因愤怒而涨红。

" [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [tə'naɪt] .
" My son was shot tonight .
" 我的 儿子 曾是 射击 今晚 .

"我儿子今晚被枪击了。"

[aɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kɪləz] — "
I was trying to follow the killers — "
我 曾是 尝试 到 跟随 这 杀手 — "

我当时正试图追踪凶手——"

" ['kɪləz] ?
" Killers ?
" 杀手 ?

"杀手？"

" [ðə; ði] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" The man raised his eyebrows .
" 这 男人 提高 他的 眉毛 .

那人挑了挑眉。

" [jes] , ['kɪləz] !
" Yes , killers !
" 是的 , 杀手 !

"没错，杀人犯！"

" ['rɒdʒə(r)] [snæpt] .
" Roger snapped .
" 罗杰 啪啪 .

罗杰突然爆发了。

" [duː; də] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ?
" Do I have to draw you a picture ?
" 做 我 有 到 画 你 一个 图片 ?

"我需要给你画幅画吗？"

[ðeɪ] [ʃɒt] [maɪ] [sʌn] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .
They shot my son down in his bed .
他们 射击 我的 儿子 向下 在 他的 床 .

他们开枪打死了躺在床上的儿子。

" [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] [steəd] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" The gray - haired man stared at him for a long time .
" 这 灰色的 - 头发 男人 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 .

"那位白发老人盯着他看了很久。"

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæfld] [təʊn] .
" Well , " he said finally in a baffled tone .
" 出色地 , " 他 说 最后 在 一个 困惑 语气 .

"嗯,"他最后用困惑的语气说道。

" [naʊ] [aɪv] [hɜːd] ['evriθɪŋ] .
" Now I've heard everything .
" 现在 我已经 听到 一切 .

"现在我什么都听到了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːdʒərz] [tɜːn] [tuː; tə] [steə(r)] .
" It was Roger's turn to stare .
" 它 曾是 罗杰的 转动 到 盯 .

轮到罗杰凝视了。

" [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪv] [sed] ?
" Can't you understand what I've said ?
" 不能 你 理解 什么 我已经 说 ?

你难道听不懂我说的话吗?

[maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['məːdə] .
My son was murdered .
我的 儿子 曾是 被谋杀 .

我的儿子被谋杀了。

" [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] [flɪpt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ɪm'peɪʃntli] .
" The gray - haired man flipped a pencil down on the desk impatiently .
" 这 灰色的 - 头发 男人 翻转 一个 铅笔 向下 在 这 桌子 不耐烦地 .

"那位头发花白的老人不耐烦地把铅笔扔在桌子上。"

" ['mɪstə(r)] . [s'traŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪ'læbərətli] .
" Mr . Strang , " he said elaborately .
" 先生 . 斯特朗 , " 他 说 精心 .

"斯特朗先生,"他详尽地说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['(h)witmən] .
" My name is Whitman .
" 我的 姓名 是 惠特曼 .

我的名字叫惠特曼。

[ai] [fluː] [daʊn] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [tə'naɪt] ,
I flew down here from Washington tonight ,
我 飞翔 向下 这里 从 华盛顿 今晚 ,

我今晚从华盛顿飞到这里,

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [kɔːld] [frɒm; frəm] [maɪ] [bed] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [beɪs] .
after being called from my bed by the commanding officer of this base .
后 存在 称为 从 我的 床 经过 这 指挥 官 的 这 根据 .

被基地指挥官从床上叫醒后。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊərəʊ] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] , ['mɪstə(r)] . [s'traŋ] ,
I am the National Chief of the Federal Bureau of Security , Mr . Strang ,
我 是 这 国家的 首席 的 这 联邦 局 的 安全 , 先生 . 斯特朗 ,

我是联邦安全局局长斯特朗先生,

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
and I am not interested in fairy tales .
和 我 是 不是 感兴趣的 在 仙女 故事 .

我对童话故事不感兴趣。

[ai] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
I would like you to come off it now , and answer some questions for me .
我 会 喜欢 你 到 来 离开 它 现在 , 和 回答 一些 问题 为了 我 .

我希望你现在停下来，回答我几个问题。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] .
And I don't want double - talk .
和 我 不 想 双倍的 - 讲话 .

我不想听模棱两可的话。

[ai] [wɒnt] ['ɑːnsəz] .
I want answers .
我 想 答案 .

我想要答案。

[duː; də] [ai] [meɪk] [maɪ'self] [kwaɪt] [klɪə(r)] ?
Do I make myself quite clear ?
做 我 制作 我 相当 清除 ?

我表达清楚了吗?

" ['rɒdʒə(r)] [steərd] [æt; ət] [hɪm] , ['faɪnəli] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Roger stared at him , finally nodded his head .
" 罗杰 凝视 在 他 , 最后 点头 他的 头 .

罗杰盯着他看了一会儿，最后点了点头。

" [kwaɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['saʊəli] .
" Quite , " he said sourly .
" 相当 , " 他 说 酸涩地 .

“确实如此,”他酸溜溜地说。

['(h)witmən] [hʌntʃt] ['fɔːwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
Whitman hunched forward in his chair .
惠特曼 弓着背 向前 在 他的 椅子 .

惠特曼弓着身子坐在椅子上。

" ['mɪstə(r)] . [s'traŋ] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [beɪs] ? "
" Mr . Strang , how long have you been working in the Barrier Base ? "
" 先生 . 斯特朗 , 如何 长的 有 你 到过 在职的 在 这 障碍 根据 ? "

斯特朗先生，您在屏障基地工作多久了?

" [faɪv] [j'iəz] .
" Five years .
" 五 年 .

五年。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
Ever since the bombing of New York .
曾经 自从 这 轰炸 的 新的 约克 .

自从纽约爆炸案发生以来。

" ['(h)witmən] [n'ɒdɪd] .
" Whitman nodded .
" 惠特曼 点头 .

惠特曼点了点头。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
The bombing of New York .
这 轰炸 的 新的 约克 .

纽约爆炸案。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət]['rɒdʒə(r)] .
" He looked sharply at Roger .
" 他 看起来 尖锐地 在 罗杰 .

他锐利地看了罗杰一眼。

" [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [s'traŋ] ?
" And how old are you , Mr . Strang ?
" 和 如何 老的 是 你 , 先生 . 斯特朗 ?

"斯特朗先生，您多大了？"

" ['rɒdʒə(r)] [lʊkt] [ʌp] , [sə'praɪzd] .
" Roger looked up , surprised .
" 罗杰 看起来 向上 , 惊讶 .

罗杰抬起头，一脸惊讶。

" ['θɜːti] - [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Thirty - two , of course .
" 三十 - 二 , 的 课程 .

"当然是三十二个。"

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['rekɔːdz] .
You have my records .
你 有 我的 记录 .

你那里有我的记录。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] ?
Why are you asking ?
为什么 是 你 问 ?

你为什么这么问?

" [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" The gray - haired man lit a cigarette .
" 这 灰色的 - 头发 男人 点燃 一个 卷烟 .

"那位头发花白的老人点燃了一支香烟。"

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['rekɔːdz] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɒf'hændɪdli] .
" Yes , we have your records , " he said offhandedly .
" 是的 , 我们 有 你的 记录 , " 他 说 漫不经心地 .

"是的，我们有你的记录，"他漫不经心地说道。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['rekɔːdz] , [kwaɪt]['nɔːm(ə)l] , [kwaɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
" Very interesting records , quite normal , quite in order .
" 非常 有趣的 记录 , 相当 普通的 , 相当 在 命令 .

"非常有趣的记录，很正常，很有条理。"

['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .
Nothing out of the ordinary .
没有什么 出去 的 这 普通的 .

一切如常。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [striːt] .
" He stood up and looked out on the dark street .
" 他 站立 向上 和 看起来 出去 在 这 黑暗的 街道 .

他站起身，望向漆黑的街道。

" [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['rekɔːdz] , ['mɪstə(r)] . [s'traŋ] .
" Just one thing wrong with your records , Mr . Strang .
" 只是 一 事物 错误的 和 你的 记录 , 先生 . 斯特朗 .

斯特朗先生，您的记录只有一处错误。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [truː] .
They aren't true .
他们 不是 真的 .

它们并非事实。

" ['rɒdʒə(r)] [stɛərd] .
" Roger stared .
" 罗杰 凝视 .

罗杰愣住了。

" [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , " [hiː; hi] [bləːt] .
" This is ridiculous , " he blurted .
" 这 是 荒谬的 , " 他 脱口而出 .

"这太荒谬了,"他脱口而出。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ðeɪ] [ɑːrnt] [truː] ?
" What do you mean , they aren't true ?
" 什么 做 你 意思是 , 他们 不是 真的 ?

"你的意思是，它们不是真的吗? "

" ['(h)witmən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
" Whitman took a deep breath ,
" 惠特曼 采取 一个 深的 气息 ,

惠特曼深吸了一口气，

[ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .
and pulled a sheet of paper out of a sheaf on his desk .
和 拉 一个 床单 的 纸 出去 的 一个 捆 在 他的 桌子 .

他从桌上的一叠纸中抽出一张纸。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] ,
" It says here , " he said , " that you are Roger Strang ,
" 它 说道 这里 , " 他 说 , " 那 你 是 罗杰 斯特朗 ,

"这里写着,"他说，"你是罗杰·斯特朗。"

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [ˌɪndiə'noʊlə] , ['aɪəwə] , [ɒn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ,
and that you were born in Indianola , Iowa , on the fourteenth of June ,
和 那 你 是 出生 在 印第安纳波利斯 , 爱荷华州 , 在 这 第十四 的 六月 ,

- .
2051 .
- .

并且你于 2051 年 6 月 14 日出生于爱荷华州印第安纳波利斯。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['dʒeɪs(ə)n] [s'træŋ] , [bɔːn] - ['ɔːgəst] , - , [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ˌɪlə'nɔɪz] .
That your father was Jason Strang , born 11 August , 2023 , in Chicago , Illinois .
那 你的 父亲 曾是 杰森 斯特朗 , 出生 - 八月 , - , 在 芝加哥 , 伊利诺伊州 .

你的父亲是杰森·斯特朗，2023年8月11日出生于伊利诺伊州芝加哥。

[ðæt] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ˌɪndiə'noʊlə] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [twelv] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
That you lived in Indianola until you were twelve , when your father
那 你 居住地 在 印第安纳波利斯 直到 你 是 十二 , 什么时候 你的 父亲

[muːvd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,
moved to New York City ,
已搬 到 新的 约克 城市 ,

你十二岁之前一直住在印第安纳波利斯，之后你父亲搬到了纽约市。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] [ɪˌlek'trɒnɪks] ['læbrətɔːriz] .
and was employed with the North American Electronics Laboratories .
和 曾是 受雇 和 这 北 美国人 电子学 实验室 .

曾就职于北美电子实验室。

[ðæt] [juː; jʊ] ['entəd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌpɒli'teknɪk] ['ɪnstɪtjuːt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - , ['stʌdiɪŋ]
That you entered International Polytechnic Institute at the age of 21 , studying
那 你 进入 国际的 理工学院 研究所 在 这 年龄 的 - , 学习
['fɪzɪks] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɒnɪks] ,
physics and electronics ,
物理 和 电子学 ,

你21岁时进入国际理工学院学习物理和电子学，

[ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd][ɪn][dʒuːn] - [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɒnɪks] .
and graduated in June 2075 with the degree of Bachelor of Electronics .
和 毕业 在 六月 - 和 这 程度 的 学士 的 电子学 .

并于 2075 年 6 月获得电子学学士学位。

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ['fɜːðə(r)] [wɜːk] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['dɒktərət] [ɪn] [ɪˌlek'trɒnɪks] [æt; ət]
That you did further work , taking a Masters and Doctorate in Electronics at
那 你 做过 更远 工作 , 采取 一个 大师 和 博士学位 在 电子学 在
[pɒlɪ'tek] [ɪn] - .
Polytech in 2077 .
理工学院 在 - .

你继续深造，于 2077 年在理工学院获得电子学硕士和博士学位。

" ['(h)witmən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Whitman took a deep breath .
" 惠特曼 采取 一个 深的 气息 .

惠特曼深吸了一口气。

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪə(r)] .
" That's what it says here .
" 那就是 什么 它 说道 这里 .

“这里就是这么写的。”

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
A very ordinary record .
一个 非常 普通的 记录 .

一张非常普通的唱片。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðeə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ɪn] [ˌɪndiə'noʊlə] , ['aɪəwə] ,
But there is no record there of your birth in Indianola , Iowa ,
但 那里 是 不 记录 那里 的 你的 出生 在 印第安纳波利斯 , 爱荷华州 ,

但是，那里没有你在爱荷华州印第安纳波利斯的出生记录。

[ɪn] - [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
in 2051 or any other time .
在 - 或者 任何 其他 时间 .

无论是在 2051 年还是其他任何时间。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðeə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['dʒeɪs(ə)n] [s'traŋ] , [nɔː(r)][ɪn]
There is no record there of your father , the alleged Jason Strang , nor in
那里 是 不 记录 那里 的 你的 父亲 , 这 据称 杰森 斯特朗 , 也不 在
[ʃɪ'kɑːgəʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

那里没有关于你父亲，也就是所谓的杰森·斯特朗的任何记录，芝加哥也没有。

[nəʊ][wʌn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n] [s'traŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [nɔːθ] [ə'merɪkən]
No one by the name of Jason Strang was ever employed by North American
不 一 经过 这 姓名 的 杰森 斯特朗 曾是 曾经 受雇 经过 北 美国人
[ɪˌlek'trɒnɪks] .
Electronics .
电子学 .

北美电子公司从未雇用过名叫杰森·斯特朗的人。

[nəʊ][wʌn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] ['evə(r)] [ə'tendɪd] [pɒlɪ'tek] .
No one by the name of Roger Strang ever attended Polytech .
不 一 经过 这 姓名 的 罗杰 斯特朗 曾经 参加 理工学院 .

从来没有一个名叫罗杰·斯特朗的人上过理工学院。

" ['(h)witmən] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [kəʊld] [aɪz] .
" Whitman watched him with cold eyes .
" 惠特曼 观看 他 和 寒冷的 眼睛 .

惠特曼冷冷地看着他。

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ə'veɪləb(ə)l] ['rekɔːdz] ,
" To the best of our knowledge , and according to all available records ,
" 到 这 最好的 的 我们的 知识 , 和 根据 到 全部 可用的 记录 ,

据我们所知，并根据所有可获得的记录，

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniwʌn] [nemd] ['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
there never was anyone named Roger Strang until after the bombing of New York .
那里 绝不 曾是 任何人 命名 罗杰 斯特朗 直到 后 这 轰炸 的 新的 约克 .

在纽约爆炸案发生之前，根本没有一个叫罗杰·斯特朗的人。

" ['rɒdʒə(r)][sæt] [stɒk] [stɪl] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪsɪŋ] .
" Roger sat stock still , his mind racing .
" 罗杰 卫星 库存 仍然 , 他的 头脑 赛车 .

罗杰呆立不动，思绪万千。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪli] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" This is silly , " he said finally .
" 这 是 愚蠢的 , " 他 说 最后 .

“这太荒谬了，”他最后说道。

" ['pɜːfɪktli] [ˌɪdi'ɒtɪk] .
" Perfectly idiotic .
" 完美 愚蠢的 .

简直愚蠢至极。

[ðəʊz] [skuːlz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rekɔːdz] —
Those schools must have records —
那些 学校 必须 有 记录 —

这些学校肯定有记录——

" ['wɪtmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [taɪt] .
" Whitman's face was tight .
" 惠特曼的 脸 曾是 紧的 .

惠特曼的脸绷得很紧。

" [ðeɪ] [duː; də][hæv; həv] ['rekɔːdz] .
" They do have records .
" 他们 做 有 记录 .

他们确实有记录。

[kəm'pliːt] ['rekɔːdz] .
Complete records .
完全的 记录 .

完整记录。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] [s'traŋ] [ɪz] ['kjʊəriəsli] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɒstə(r)][ɒv; əv]
But the name of Roger Strang is curiously missing from the roster of
但 这 姓名 的 罗杰 斯特朗 是 奇怪的是 丢失的 从 这 名册 的
['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɪn] - .
graduates in 2075 .
毕业生 在 - .

但奇怪的是，2075 年的毕业生名单中却没有罗杰·斯特朗的名字。

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [jɪə(r)] .
Or any other year .
或者 任何 其他 年 .

或者其他任何一年。

" [hi:; hi] [snʌb] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['æŋgrəli] .
" He snubbed his cigarette angrily .
" 他 冷落 他的 卷烟 愤怒地 .

他愤怒地掐灭了香烟。

" [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌju: 'es][bəuθ] [mʌtʃ] [ʌn'plezntnəs] .
" I wish you would tell me , and save us both much unpleasantness .
" 我 希望 你 会 告诉 我 ， 和 节省 我们 两个都 很多 不愉快 .

“我希望你能告诉我，这样我们俩都能少受些不快。”

[dʒʌst] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [s'traŋ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Just who are you , Mr . Strang , and where do you come from ?
只是 WHO 是 你 ， 先生 . 斯特朗 ， 和 在哪里 做 你 来 从 ?

斯特朗先生，您究竟是谁？您来自哪里？

" [s'traŋ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [pʌls] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
" Strang stared at the man , his pulse pounding in his head .
" 斯特朗 凝视 在 这 男人 ， 他的 脉冲 猛击 在 他的 头 .

斯特朗盯着那个人，感觉心跳加速。

['fɪltərɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑ:st] [kən'fju:ʒn] , [sʌm; səm] [freɪz] , [sʌm; səm] [wɜ:d] ,
Filtering into his mind was a vast confusion , some phrase , some word ,
过滤 进入 他的 头脑 曾是 一个 广阔的 困惑 ， 一些 短语 ， 一些 单词 ，

他的脑海中涌现出一片混乱，一些短语，一些词语……

[sʌm; səm] ['nebjələs] [daʊt] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ,
some nebulous doubt that frightened him ,
一些 模糊的 怀疑 那 害怕 他 ，

某种模糊的疑虑让他感到害怕。

[meɪd] [hɪm]['ɔ:lməʊst] [bɪ'li:v] [ðæt] [greɪ] - [heəd] [mæn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .
made him almost believe that gray - haired man in the chair before him .
制成 他 几乎 相信 那 灰色的 - 头发 男人 在 这 椅子 前 他 .

这让他几乎相信了坐在他面前椅子上的那位白发老人。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nægɪŋ] [daʊt] .
He took a deep breath , clearing his mind of the nagging doubt .
他 采取 一个 深的 气息 ， 清理 他的 头脑 的 这 唠叨 怀疑 .

他深吸一口气，努力驱散心中挥之不去的疑虑。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] .
" Look here , " he said , exasperated .
" 看 这里 ， " 他 说 ， 恼怒 .

“瞧瞧这里，”他恼火地说。

" [wen] [ai][wɒz; wəz]['drɑ:ftɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bæriə(r)] [beɪs] , [ðeɪ] [tʃekt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['ɒrɪdʒɪn] ,
" When I was drafted for the Barrier Base , they checked for my origin ,
" 什么时候 我 曾是 起草 为了 这 障碍 根据 ， 他们 已检查 为了 我的 起源 ，

“我被征召到屏障基地时，他们核查了我的籍贯。”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [krə'denʃ(ə)lz] .
for my education and credentials .
为了 我的 教育 和 证书 .

关于我的学历和证书。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːls] , [aɪ'd] [hæv; həv] [biːn] [snæpt] [ʌp] [raɪt] [ðen] .
If they had been false , I'd have been snapped up right then .
如果 他们 有 到过 错误的 , ID 有 到过 啪啪 向上 正确的 然后 .

如果那些话是假的，我当时就被抓走了。

['prɒbəbli] [ʃɒt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃuːɪŋ] [ðeə(r)] ['fiŋgəneilz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
Probably shot — they were shooting people for chewing their fingernails in those days .
大概 射击 — 他们 是 射击 人们 为了 咀嚼 他们的 指甲 在 那些 天 .

很可能被枪杀了——那时候连咬指甲的人都会被枪杀。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
I wouldn't have stood a chance .
我 不会 有 站立 一个 机会 .

我根本没有机会。

" ['(h)witmən] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .
" Whitman nodded his head vigorously .
" 惠特曼 点头 他的 头 大力 .

惠特曼用力地点了点头。

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地！

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [pɪkt] [ʌp] .
" You should have been picked up .
" 你 应该 有 到过 挑选 向上 .

“你本应该被抓起来的。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃekɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['æksɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [læbz] ['bɪldɪŋ] ['jestədeɪ] .
But you weren't even suspected until we did a little checking after that accident in the Labs building yesterday .
但 你 不是 甚至 怀疑 直到 我们 做过 一个 小的 检查 后 那 事故 在 这 实验室 建筑 昨天 .

但直到昨天实验室大楼发生事故后我们进行了一些调查，才怀疑到你。

['sʌmhaʊ] , [fɔːls] [krə'denʃ(ə)lz] [gɒt] [θruː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Somehow , false credentials got through for you .
不知何故 , 错误的 证书 得到 通过 为了 你 .

不知何故，你的虚假凭证通过了审核。

[sɪ'kjʊərəti] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [fɔːls] [krə'denʃ(ə)lz] .
Security does not like false credentials .
安全 做 不是 喜欢 错误的 证书 .

安全系统无法容忍虚假凭证。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] .
I don't know how you did it , but you did .
我 不 知道 如何 你 做过 它 , 但 你 做过 .

我不知道你是怎么做到的，但你确实做到了。

[ai][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] . "
I want to know how . "
我 想 到 知道 如何 . "

我想知道怎么做。

" [bʌt; bət] , [ai] [tel] [juː; jʊ] — " ['rɒdʒə(r)] [stʊd] [ʌp] , [fɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" But , I tell you — " Roger stood up , fear suddenly growing in his mind .
" 但 , 我 告诉 你 — " 罗杰 站立 向上 , 害怕 突然 生长 在 他的 头脑 .

“但是，我告诉你——”罗杰站了起来，恐惧突然在他心中滋生。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [tʊk] [tuː] ['nɜːvəs] [pʌfs] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [fə'gɒtn] , [ɒn] [ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] .
He lit a cigarette , took two nervous puffs , and set it down , forgotten , on the ash - tray .
他 点燃 一个 卷烟 , 采取 二 紧张的 泡芙 , 和 放 它 向下 , 被遗忘的 , 在 这 灰 - 托盘 .

他点燃一支香烟，紧张地吸了两口，然后把它放在烟灰缸上，忘了这回事。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .
" I have a wife , " he said shakily .
" 我 有 一个 妻子 , " 他 说 摇摇晃晃地 .

“我有妻子，”他颤抖着说。

" [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
" I married her in New York City .
" 我 已婚 她 在 新的 约克 城市 .

我在纽约市和她结婚了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
We had a son , born in a hospital in New York City .
我们 有 一个 儿子 , 出生 在 一个 医院 在 新的 约克 城市 .

我们生了个儿子，出生在纽约市的一家医院。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ðeə(r)] .
He went to school there .
他 去 到 学校 那里 .

他在那里上学。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] —
Surely there must be some kind of record —
一定 那里 必须 是 一些 种类 的 记录 —

肯定会留下某种记录——

" ['(h)wɪtmən] [smaɪld] ['grɪmli] , ['ɔːlməʊst] ['mɒkɪŋli] .
" Whitman smiled grimly , almost mockingly .
" 惠特曼 微笑 阴沉地 , 几乎 嘲讽地 .

惠特曼露出了阴沉的笑容，几乎是嘲讽的笑容。

" [gʊd] [əʊld] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .
" Good old New York City , " he snarled .
" 好的 老的 新的 约克 城市 , " 他 纠缠 .

“好家伙，纽约城，”他咆哮道。

" ['mærid] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" Married there , you say ?
" 已婚 那里 , 你 说 ?

“你说你们在那里结婚了？”

['wʌndəf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

[sʌn] [bɔːn] [ðeə(r)] ?
Son born there ?
儿子 出生 那里 ?

儿子在那里出生?

[ɪn][ðə; ði][wʌn]['sɪti][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [tʃekt] .
In the one city in the country where that information can never be checked .
在 这 一 城市 在 这 国家 在哪里 那 信息 能 绝不 是 已检查 .

在全国唯一一个永远无法核实此类信息的城市。

[ðæts] ['veri] [kən'viːniənt] , ['mɪstə(r)] . [s'traŋ] .
That's very convenient , Mr . Strang .
那就是 非常 方便的 , 先生 . 斯特朗 .

那真是太方便了，斯特朗先生。

[ɔː(r)][huː'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Or whoever you are .
或者 谁 你 是 .

或者无论你是谁。

[ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][tɔːk] .
I think you'd better talk .
我 思考 你会 更好的 讲话 .

我觉得你最好还是说说吧。

" ['rɒdʒə(r)] [snʌb] [aʊt][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['vɪʃəsli] .
" Roger snubbed out the cigarette viciously .
" 罗杰 冷落 出去 这 卷烟 恶毒地 .

罗杰恶狠狠地掐灭了香烟。

" [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
" My son , " he said after a long pause .
" 我的 儿子 , " 他 说 后 一个 长的 暂停 .

“我的儿子，”他沉默良久后说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːdə] [tə'naɪt] .
" He was murdered tonight .
" 他 曾是 被谋杀 今晚 .

他今晚被谋杀了。

[ʃɒt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] —
Shot down in his bed —
射击 向下 在 他的 床 —

他被枪杀在床上——

" [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti] [tʃiːfs] [feɪs] [went] [waɪt] .
" The Security Chief's face went white .
" 这 安全 酋长的 脸 去 白色的 .

保安主管脸色煞白。

" ['gɑːbɪdʒ] !
" Garbage !
" 垃圾 !

“垃圾！

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , [s'traŋ] ?
" What kind of a fool do you think I am , Strang ?
" 什么 种类 的 一个 傻子 做 你 思考 我 是 , 斯特朗 ?

“斯特朗，你觉得我是哪种傻瓜？”

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['məːdə] — [bɑː] !
Your son murdered — bah !
你的 儿子 被谋杀 — 呸 !

你儿子被谋杀了——呸！

[wen] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ai] ['pɜːsənəli] [drəʊv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
When the alarm went out for you I personally drove to your home .
什么时候 这 警报 去 出去 为了 你 我 亲自 驾驶 到 你的 家 .

你的警报响起时，我亲自开车赶到了你家。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [waɪf] [ɒv; əv] [jɔːz] ['wʌznt] [æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] .
Oddly enough this wife of yours wasn't at home , but your son was .
奇怪 足够的 这 妻子 的 你的 不是 在 家 , 但 你的 儿子 曾是 .

奇怪的是，你妻子不在家，但你儿子在家。

[naɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
Nice little chap .
好的 小的 小伙子 .

挺可爱的小家伙。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] ,
He made us some coffee , and explained that he didn't know where his parents were ,
他 制成 我们 一些 咖啡 , 和 解释 那 他 没有 知道 在哪里 他的 父母 是 ,

他给我们煮了咖啡，并解释说他不知道他的父母在哪里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [biːn] [ə'sliːp] [ɔːl] [naɪt] .
because he'd been asleep all night .
因为 他会 到过 睡着了 全部 夜晚 .

因为他睡了一整夜。

['kwaɪətli] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] —
Quietly asleep in his bed —
悄悄 睡着了 在 他的 床 —

他静静地睡在床上——

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn] ['rɑːdʒərz] [ɪəz] , [ɪn'kredəbli] .
" The words were clipped out , and rang in Roger's ears , incredibly .
" 这 字 是 剪辑 出去 , 和 响铃 在 罗杰的 耳朵 , 难以置信 .

“那些话断断续续地传来，难以置信地在罗杰的耳边回响。”

[hɪz; ɪz] [hænd] [ʃʊk] ['vaɪələntli] [æz; əz] [hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [bʌt] .
His hand shook violently as he puffed his cigarette , burning his fingers on the short butt .
他的 手 摇晃 暴力 作为 他 膨胀的 他的 卷烟 , 燃烧 他的 手指 在 这 短的 屁股 .

他抽烟时手剧烈颤抖，被烟蒂烫伤了手指。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['hɒləʊli] .
" I don't believe it , " he muttered hollowly .
" 我 不 相信 它 , " 他 低声说道 空心地 .

“我不相信，”他空洞地嘟囔道。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] —
" I saw it happen —
" 我 锯 它 发生 —

我亲眼目睹了这一切——

" ['(h)witmən] [sniə] .
" Whitman sneered .
" 惠特曼 冷笑 .

惠特曼冷笑了一声。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ɔː(r)] [nɒt] ?
" Are you going to talk or not ?
" 是 你 去 到 讲话 或者 不是 ?

你到底要不要说话?

" ['rɒdʒə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['helpləsli] .
" Roger looked up helplessly .
" 罗杰 看起来 向上 无助地 .

罗杰无助地抬起头。

" [ai][doʊnt] — [nəʊ] — " [hiː; hi] [sed] , ['wiːkli] .
" I don't — know — " he said , weakly .
" 我 不 — 知道 — " 他 说 , 弱 .

"我不知道——"他虚弱地说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

" [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti] [tʃiːf] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪs'gʌst] .
" The Security Chief threw up his hands in disgust .
" 这 安全 首席 扔 向上 他的 双手 在 厌恶 .

保安主管厌恶地举起了双手。

" [ðen] [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hɑːd] [wei] , " [hiː; hi]['greɪtɪd] .
" Then we'll do it the hard way , " he grated .
" 然后 出色地 做 它 这 难的 方式 , " 他 磨碎的 .

"那我们就走最艰难的路吧,"他咬牙切齿地说。

['flɪpɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəkɒm] [swɪtʃ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [snæpt] [aʊt] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ruːm] .
Flipping an intercom switch , his voice snapped out cold in the still room .
翻转 一个 对讲机 转变 , 他的 嗓音 啪啪 出去 寒冷的 在 这 仍然 房间 .

他拨动对讲机开关,声音在寂静的房间里突然响起,显得格外冷峻。

" [send][ɪn] [saɪk] [skwɒd] , " [hiː; hi] [graul] .
" Send in Psych squad , " he growled .
" 发送 在 心理学 队 , " 他 咆哮 .

"派心理战小组来!"他咆哮道。

" [wɪv] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] —
" We've got a job to do —
" 我们已经 得到 一个 工作 到 做 —

我们有任务在身——

" ['rɒdʒə(r)] [s'traŋ] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [bʌŋk] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['jæmə] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Roger Strang lay back on the small bunk , his nerves yammering from the
" 罗杰 斯特朗 躺 后退 在 这 小的 假寐 , 他的 神经 喋喋不休 从 这
['stedi] ['bærɑːʒ] ,
steady barrage ,
稳定的 弹幕 ,

罗杰·斯特朗躺在小铺位上,持续不断的炮火让他神经紧绷。

[laɪts] [stɪl] ['flɪkərɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
lights still flickering green and red in his eyes .
灯 仍然 闪烁 绿色的 和 红色的 在 他的 眼睛 .

他的眼睛里仍然闪烁着绿红相间的光芒。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [lɪmp] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['fʌŋkʃənɪŋ] ['sləʊli] , ['slʌgɪʃli] .
His body was limp , his mind functioning slowly , sluggishly .
他的 身体 曾是 跛行 , 他的 头脑 功能 缓慢地 , 迟缓地 .

他身体瘫软，思维迟缓迟钝。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hevi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drʌgz] ,
His eyelids were still heavy from the drugs ,
他的 眼睑 是 仍然 重的 从 这 药物 ,

药物的作用让他眼皮依然沉重。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [hæd; həd] [biːn]
his wrists and forehead burning and sore where the electrodes had been
他的 手腕 和 前额 燃烧 和 疮 在哪里 这 电极 有 到过
[ə'tætʃt] .
attached .
随附的 .

他的手腕和额头上贴电极的地方有灼痛感。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] ['hɑːdli] [rɪ'spɒndɪd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [kəm'pliːtli]
His muscles hardly responded when he tried to move , his strength completely
他的 肌肉 几乎 回应 什么时候 他 尝试 到 移动 , 他的 力量 完全地
[gɒn] — [wɒʃt] [aʊt] .
gone — washed out .
已消失 — 洗过 出去 .

当他试图移动时，他的肌肉几乎没有反应，他的力量完全消失了——被彻底耗尽了。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [leɪ] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ʃæləʊ] ['briːðɪŋ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk]
He simply lay there , his shallow breathing returning to him from the dark
他 简单地 躺 那里 , 他的 浅的 呼吸 返回 到 他 从 这 黑暗的
[stəʊn] [wɔːlz] .
stone walls .
石头 墙壁 .

他只是躺在那里，浅浅的呼吸从黑暗的石墙中传来。

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [hæd; həd] [biːn] ['sævɪdʒ] .
The inquisition had been savage .
这 宗教裁判所 有 到过 野蛮的 .

宗教裁判所的审判极其残酷。

[ðə; ði] [hɒt] [laɪts] , [ðə; ði] [smuːð] - [feɪst] [men] ['faɪərɪŋ] ['kwestʃənz] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði]
The hot lights , the smooth - faced men firing questions , over and over , the
这 热的 灯 , 这 光滑的 - 面对 男人 射击 问题 , 超过 和 超过 , 这
[drʌgz] ,
drugs ,
药物 ,

刺眼的灯光，面容光滑的男人们一遍又一遍地抛出问题，还有毒品。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['maʊðɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ræmblɪŋ] [ɒn]
the curious sensation of mouthing nonsense , of hearing his voice rambling on
这 好奇的 感觉 的 嘴巴 废话 , 的 听力 他的 嗓音 漫无边际 在
['kreɪzɪli] ,
crazily ,
疯狂地 ,

那种嘴里胡言乱语的奇怪感觉，听到他疯狂地胡言乱语的声音，

[jet] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['wɪtmənz]
yet being unable in any way to control it ; the hypnotic effect of Whitman's
然而 存在 无法 在 任何 方式 到 控制 它 ; 这 催眠的 影响 的 惠特曼的
[sɒft] [vɔɪs] ,
soft voice ,
柔软的 嗓音 ,

然而却完全无法控制它；惠特曼柔和的声音具有催眠般的效果，

[ðə; ði]['glɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] , ['kwestʃənz] , ['kwestʃənz] .
the glitter in his steel - gray eyes , and the questions , questions , questions .
这 闪光 在 他的 钢 - 灰色的 眼睛 , 和 这 问题 , 问题 , 问题 .

他那双钢灰色的眼睛里闪烁着光芒，还有那连珠炮似的问题。

[ðə; ði][laɪ][dɪ'tektə(r)][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [dʒɜːrkɪŋ] [ɪn'seɪnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] ,
The lie detector had been going by his side , jerking insanely at his answers ,
这 说谎 探测器 有 到过 去 经过 他的 边 , 抽搐 疯狂地 在 他的 答案 ,

测谎仪一直放在他身边，随着他的回答疯狂地抖动着。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsəz] , ['evri] [taɪm] ['setɪŋ] [ðə; ði]['niːd(ə)l]['ɪntuː][waɪld][ˌdʒaiə'reiʃən] .
every time the same answers , every time setting the needle into wild gyrations .
每一个 时间 这 相同的 答案 , 每一个 时间 环境 这 针 进入 荒野 旋转 .

每次都是同样的答案，每次都让指针剧烈摆动。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði] ['fɒgi] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['meməri] [ɒv; əv]['(h)witmən] [mɔp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
And finally the foggy , indistinct memory of Whitman mopping his forehead
和 最后 这 雾蒙蒙的 , 模糊 记忆 的 惠特曼 拖地 他的 前额
[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ['sævɪdʒli] [ɒn][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
and stamping savagely on a cigarette ,
和 冲压 野蛮地 在 一个 卷烟 ,

最后，我隐约记得惠特曼用抹布擦了擦额头，然后狠狠地踩灭了一支香烟。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['despərətli] , " [ɪts] [nəʊ][juːz] !
and muttering desperately , " It's no use !
和 喃喃自语 绝望地 , " 它是 不 使用 !

他绝望地喃喃自语道：“没用的！”

[laɪz] !
Lies !
谎言 !

谎言！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪz] , [laɪz] , [laɪz] !
Nothing but lies , lies , lies !
没有什么 但 谎言 , 谎言 , 谎言 !

全是谎言，谎言，谎言！

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['triːtmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] .
He couldn't be lying under this treatment , but he is .
他 不能 是 说谎 在下面 这 治疗 , 但 他 是 .

在这种治疗条件下，他不可能说谎，但他确实说谎了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz] !
And he knows he is !
和 他 知道 他 是 !

他自己也知道！

" [laɪz] ?
" Lies ?
" 谎言 ?

谎言？

['rɒdʒə(r)] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɑːdi] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .
Roger stretched his heavy limbs , his mind struggling up into a tardy rejection .
罗杰 拉伸 他的 重的 四肢 , 他的 头脑 挣扎 向上 进入 一个 迟迟 拒绝 .

罗杰伸展着沉重的四肢，大脑挣扎着想要做出迟来的拒绝。

[nɒt] [laɪz] !
Not lies !
不是 谎言 !

不是谎言！

[hiː; hi] ['hædnt] [laɪd; liːd] — [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .
He hadn't lied — he had been answering the truth to the questions .
他 之前没有 撒谎了 — 他 有 到过 回答 这 真相 到 这 问题 .

他没有撒谎——他只是如实回答了问题。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [klɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
He couldn't have been lying , for the answers were there , clear in his memory .
他 不能 有 到过 说谎 , 为了 这 答案 是 那里 , 清除 在 他的 记忆 .

他不可能撒谎，因为答案就在那里，清晰地记在他的记忆里。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði] [seɪm] ['nægɪŋ] [daʊt] [krept] [θruː] , [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪgd] [hɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,
And yet — the same nagging doubt crept through , the same feeling that had plagued him throughout the inquisition ,
和 然而 — 这 相同的 唠叨 怀疑 悄悄地爬 通过 , 这 相同的 感觉 那 有 饱受困扰 他 自始至终 这 宗教裁判所 ,

然而——同样的疑虑再次袭来，同样的感受一直困扰着他，就像他在宗教裁判所审判期间一样。

[ðə; ði] ['nægɪŋ] , ['hɔːntɪŋ] , ['hɒrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] , ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nʌm] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] !
the nagging , haunting , horrible conviction , somewhere in the depths of his numb brain that he was lying !
这 唠叨 , 令人难忘 , 可怕 定罪 , 某处 在 这 深度 的 他的 麻木的 脑 那 他 曾是 说谎 !

在他麻木的大脑深处，总有一种挥之不去、挥之不去的可怕信念：他在撒谎！

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [sʌm; səm] [vɑːst] [gæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,
Something was missing somewhere , some vast gap in his knowledge ,
某物 曾是 丢失的 某处 , 一些 广阔的 差距 在 他的 知识 ,

他似乎缺少了什么，他的知识存在着巨大的空白。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɪmpli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] .
something of which he simply was not aware .
某物 的 哪个 他 简单地 曾是 不是 意识到的 .

而他对此却毫不知情。

[ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] ['tɜːnəbaʊt] [ɒv; əv] ['mɑːtɪn] - , [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] ['deɪvɪd] , [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] ,
The incredible turnabout of Martin Drengo , the attack on David , who was killed ,
这 极好的 逆转 的 马丁 - , 这 攻击 在 大卫 , WHO 曾是 被杀 ,

马丁·德伦戈的惊人转变，以及他对大卫的袭击（导致大卫死亡）

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] .
but somehow was not dead .
但 不知何故 曾是 不是 死的 .

但他却奇迹般地活了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] —
He had to be lying —
他 有 到 是 说谎 —

他肯定在撒谎——

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][laɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪɪŋ] ?
But how could he lie , and still know that he was not lying ?
但 如何 可以 他 说谎 , 和 仍然 知道 那 他 曾是 不是 说谎 ?

但他怎么可能撒谎，却又知道自己没有撒谎呢?

[hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [maɪnd] ['resl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃəʊk] [bæk] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [daʊt] .
His sluggish mind wrestled , trying to choke back the incredible doubt .
他的 迟缓 头脑 摔跤 , 尝试 到 呛 后退 这 极好的 怀疑 .

他迟钝的思维挣扎着，试图压制住那难以置信的怀疑。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mə'ræs] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɑːtɪn] - [keɪm] [θruː] — - , [ðə; ði]['treɪtə(r)] ,
Somewhere in the morass , the picture of Martin Drengo came through — Drengo , the traitor ,
某处 在 这 沼泽 , 这 图片 的 马丁 - 来了 通过 — - , 这 叛徒 ,

在一片混乱之中，马丁·德伦戈的身影浮现出来——德伦戈，那个叛徒。

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [swept] [θruː] [ə'gen] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ,
who was trying to kill his son — but the conviction swept through again , overpowering ,
WHO 曾是 尝试 到 杀 他的 儿子 — 但 这 定罪 扫荡 通过 再次 , 压倒性的 ,

他当时试图杀死自己的儿子——但信念再次席卷而来，势不可挡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无限入侵者(Infinite Intruder)

第2/3页

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [trʌst] - .
the certain knowledge that Drengo was not a traitor , that he must trust Drengo .
这 肯定 知识 那 - 曾是 不是 一个 叛徒 , 那 他 必须 相信 - .

他确信德伦戈不是叛徒，他必须信任德伦戈。

- [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] —
Drengo was his friend , his stalwart —
- 曾是 他的 朋友 , 他的 坚定的 —

德伦戈是他的朋友，他的忠实拥护者——

[hɪz; ɪz] ['eɪdʒənt] !
HIS AGENT !
他的 代理人 !

他的经纪人！

[s'træŋ] [sæt] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɒn] [ðə; ði] [kɒt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['spɪnɪŋ] .
Strang sat bolt upright on the cot , his head spinning .
斯特朗 卫星 螺栓 直立 在 这 婴儿床 , 他的 头 旋转 .

斯特朗猛地坐直身子，坐在婴儿床上，头晕目眩。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['brəʊkən] [θruː] ['krɪst(ə)l] [klɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [rɪ'viːld] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['briːfɪst] ['ɪnstənt] ,
The thought had broken through crystal clear in the darkness , revealed itself for the briefest instant ,
这 想法 有 破碎的 通过 水晶 清除 在 这 黑暗 , 揭晓 本身 为了 这 最简短 立即的 ,

那念头在黑暗中清晰地闪现，虽然只是短暂的一瞬。

[ðen] [swəːl] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒgi] [gʌlf] .
then swirled down again into the foggy gulf .
然后 旋转 向下 再次 进入 这 雾蒙蒙的 海湾 .

然后又盘旋而下，落入雾气弥漫的海湾。

['eɪdʒənt] ?
Agent ?
代理人 ?

代理人?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [æn; ən] ['eɪdʒənt] ?
Why should he have an agent ?
为什么 应该 他 有 一个 代理人 ?

他为什么需要经纪人?

[wɒt] ['pɜːpəs] ?
What purpose ?
什么 目的 ?

目的是什么?

['fræntɪkli] [hiː; hi] [skænd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] - , [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['tʃæn(ə)lz] , ['sɜːtʃɪŋ] .
Frantically he scanned his memory for Drengo , down along the dark channels , searching .
疯狂地 他 扫描 他的 记忆 为了 - , 向下 沿着 这 黑暗的 频道 , 搜索 .

他疯狂地搜索着记忆，沿着黑暗的河道向下寻找德伦戈的踪迹。

- [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,
Drengo had come through the fire , into the burning building ,
- 有 来 通过 这 火 , 进入 这 燃烧 建筑 ,

德伦戈穿过火海，进入了燃烧的建筑物。

['kærid] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['ɪntuː] ['seɪfti] .
carried him like a child through the flames into safety .
携带 他 喜欢 一个 孩子 通过 这 火焰 进入 安全 .

像抱着孩子一样把他抱过火海，带到安全的地方。

- [hæd; həd] [biːn] [best] [mæn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] — [bʌt; bət] [id] [biːn] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
Drengo had been best man at his wedding — but he'd been married before the bombing of the city .
- 有 到过 最好的 男人 在 他的 婚礼 — 但 他会 到过 已婚 前 这 轰炸 的 这 城市 .

德伦戈曾是他的婚礼伴郎——但他是在城市遭到轰炸之前结婚的。

[ɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] ?
Or had he ?
或者 有 他 ?

他真的做到了吗?

[weə(r)] [dɪd] - [fɪt] [ɪn] ?
Where did Drengo fit in ?
在哪里 做过 - 合身 在 ?

德伦戈在其中扮演什么角色?

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] - ?
Was the fire the first time he had seen Drengo ?
曾是 这 火 这 第一的 时间 他 有 已见 - ?

那场火灾是他第一次见到德伦戈吗?

['sʌmθɪŋ] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːst] [ɪts] [wei] [θruː] , ['seɪɪŋ] [nəʊ] !
Something deep in his mind forced its way through , saying NO !
某物 深的 在 他的 头脑 强制 它是 方式 通过 , 说 不 !

他内心深处有个声音强行喊出：“不！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !
YOU HAVE KNOWN HIM ALL YOUR LIFE !
你 有 已知 他 全部 你的 生活 !

你一辈子都认识他!

['rɒdʒə(r)] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['fræntɪkli] .
Roger fought it back , frantically .
罗杰 战斗 它 后退 , 疯狂地 .

罗杰拼命反击。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[bæk] [ɪn]['aɪəwə][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] - .
Back in Iowa there had been no Drengo .
后退 在 爱荷华州 那里 有 到过 不 - .

回到爱荷华州，根本没有德伦戈这个人。

[nɔː(r)][ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
Nor in Chicago .
也不 在 芝加哥 .

芝加哥也没有。

[nɔː(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
Nor in New York .
也不 在 新的 约克 .

纽约也不是。

[hiː; hi]['hædnt]['iːv(ə)n] [nəʊn] [hɪm][ɪn] — [ɪn] [njuː] ['ɔːlbəni] !
He hadn't even known him in — IN NEW ALBANY !
他 之前没有 甚至 已知 他 在 — 在 新的 奥尔巴尼 !

他甚至在——在新奥尔巴尼！

['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʃeɪkɪŋ] , [kəʊld][fɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɒdi] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['skriːmɪŋ] .
Roger Strang was on his feet , shaking , cold fear running through his body , his nerves screaming .
罗杰 斯特朗 曾是 在 他的 脚 , 摇晃 , 寒冷的 害怕 跑步 通过 他的 身体 , 他的 神经 尖叫 .

罗杰·斯特朗站了起来，浑身颤抖，恐惧像冰冷的寒风席卷全身，神经紧绷得厉害。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Had they ruined his mind ?
有 他们 毁坏 他的 头脑 ?

他们是不是把他的精神状态毁了？

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [streɪt] ['eni][mɔː(r)] .
He couldn't think straight any more .
他 不能 思考 直的 任何 更多的 .

他已经无法正常思考了。

['telɪŋ] [hɪm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːrnt] [truː] ,
Telling him things that weren't true ,
讲述 他 事物 那 不是 真的 ,

告诉他一些不真实的事情，

['fɔːsɪŋ] [laɪz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['riːəli] ['helpləs] ,
forcing lies into his mind — frightening him with the horrible conviction that his mind was really helpless ,
强制 谎言 进入 他的 头脑 — 令人恐惧 他 和 这 可怕 定罪 那 他的 头脑 曾是 真的 无助 ,

强行灌输谎言到他的脑海中——让他恐惧地意识到自己的思想真的无能为力。

[fʊl] [ɒv; əv] [fɔːls] ['deɪtə] .
full of false data .
满的 的 错误的 数据 .

充斥着虚假数据。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ?
What had happened to him ?
什么 有 发生 到 他 ?

他到底发生了什么事？

[weə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] " [njuː] ['ɔːlbəni] " [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where had the thought of " New Albany " come from ?
在哪里 有 这 想法 的 " 新的 奥尔巴尼 " 来 从 ?

"新奥尔巴尼"这个名字是从哪里来的?

[hiː; hi] ['ʃivə] , [naʊ] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] .
He shivered , now thoroughly frightened .
他 瑟瑟发抖 , 现在 彻底 害怕 .

他浑身颤抖，彻底吓坏了。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] " [njuː] ['ɔːlbəni] .
There wasn't any " New Albany .
那里 不是 任何 " 新的 奥尔巴尼 .

根本没有"新奥尔巴尼"这个地方。

" ['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" Nowhere in the world .
" 无处 在 这 世界 .

世界上任何地方都没有。

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['wʌznt] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] .
There just wasn't any such place .
那里 只是 不是 任何 这样的 地方 .

根本没有这样的地方。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [tuː] ['meməriz] ?
Could he have two memories ?
可以 他 有 二 回忆 ?

他有可能拥有两段记忆吗?

[kən'flɪktɪŋ] ['meməriz] ?
Conflicting memories ?
冲突 回忆 ?

记忆冲突?

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ʃeɪkɪli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [piə] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['piːphəʊl] .
He walked shakily to the door , peered through the small peephole .
他 步行 摇摇晃晃地 到 这 门 , 窥视 通过 这 小的 窥视孔 .

他摇摇晃晃地走到门口，透过小小的猫眼往外看。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] [ə'gen] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .
In the morning they would try again , they had said .
在 这 早晨 他们 会 尝试 再次 , 他们 有 说 .

他们说，明天早上他们会再试一次。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] , ['terəbli] [ə'freɪd] .
He shuddered , terribly afraid .
他 颤抖 , 可怕 害怕的 .

他浑身颤抖，极度恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['krækɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['kwestʃənɪŋ] ; [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [draɪv]
He had felt his mind cracking under the last questioning ; another would drive
他 有 毛毡 他的 头脑 裂纹 在下面 这 最后的 提问 ; 其他 会 驾驶
[hɪm] [kəm'pliːtli] [ɪn'seɪn] .
him completely insane .
他 完全地 疯狂的 .

他感觉自己在上一次盘问下精神濒临崩溃；再来一次，他真的会彻底疯掉。

[bʌt; bət] - [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnsəz] .
But Drengo would have the answers .
但 - 会 有 这 答案 .

但德伦戈会知道答案。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ʃɒt] ['lɪt(ə)l] ['deivi] ?
Why had he shot little Davey ?
为什么 有 他 射击 小的 戴维 ?

他为什么要枪杀小戴维?

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [fɪt][ɪn] ?
How did that fit in ?
如何 做过 那 合身 在 ?

那件事是怎么发生的?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [fɔːls] - [krə'denʃ(ə)l] ['bɪznəs] [pɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [stjuː'pendəs] [skiːm] [ə'genst] [hɪm] ?
Was this false - credential business part of some stupendous scheme against him ?
曾是 这 错误的 - 凭据 商业 部分 的 一些 惊人的 方案 反对 他 ?

这种伪造证件的行为是不是针对他的某个惊天阴谋的一部分?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[bʌt; bət] [wɒt] [els] ?
But what else ?
但 什么 别的 ?

还有什么呢?

[hiː; hi] [njuː] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['sɜːt(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] ['mɑːtɪn] - ,
He knew with sudden certain conviction that he must see Martin Drengo ,
他 知道 和 突然 肯定 定罪 那 他 必须 看 马丁 - ,
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

他突然无比确信自己必须立刻去见马丁·德伦戈。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [drəʊv] [hɪm] [aʊt]
before they questioned him again , before the fear and uncertainty drove him out
前 他们 被质问 他 再次 , 前 这 害怕 和 不确定 驾驶 他 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
of his mind .
的 他的 头脑 .

在他们再次质问他之前，在恐惧和不安让他精神崩溃之前。

[hiː; hi] [kɔːld] ['tentətɪvli] [θruː] [ðə; ði] ['piːphəʊl] , [hɑːf] - ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [gɑːrdz]
He called tentatively through the peephole , half - hoping to catch a guard's
他 称为 姑且 通过 这 窥视孔 , 一半 - 希望 到 抓住 一个 警卫的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他透过窥视孔试探性地喊了一声，希望能引起守卫的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl] ['ekəud] [θruː] ['saɪlənt] [hɔːlz] .
And the call echoed through silent halls .
和 这 称呼 回声 通过 沉默的 大厅 .

呼喊声在寂静的大厅里回荡。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ænz] [vɔɪs] , [klɪə(r)] , [kuːl] , [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['dɑːknəs] .
And then he heard Ann's voice , clear , cool , sharp in the prison darkness .
和 然后 他 听到 安妮的 嗓音 , 清除 , 凉爽的 , 锋利的 在 这 监狱 黑暗 .

然后他听到了安的声音，在监狱的黑暗中清晰、冷静、尖锐。

['rɒdʒə(r)] [wɜːl] , [fɪə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
Roger whirled , fear choking the shouts still ringing in his ears ,
罗杰 旋转 , 害怕 窒息 这 喊叫 仍然 铃声 在 他的 耳朵 ,

罗杰猛地转身，恐惧压过了耳边依然回荡的喊叫声。

[geip] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] —
gaped at the woman who stood in his cell —
张开的 在 这 女士 WHO 站立 在 他的 细胞 —

他目瞪口呆地看着站在牢房里的女人——

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvliɐ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
She was lovelier than he had ever seen her ,
她 曾是 更可爱 比 他 有 曾经 已见 她 ,

她比他以往见过的任何时候都更美丽。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪni]['bɒdi] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['fæbrɪk] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə] ['evri] [kɜːv] ,
her tiny body clothed in a glowing fabric which clung to every curve ,
她 微小的 身体 穿着衣服 在 一个 发光 织物 哪个 紧紧抓住 到 每一个 曲线 ,

她娇小的身躯裹在闪闪发光的布料里，布料紧贴着她的每一寸曲线。

[æk'sentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][trɪm] ['fɪgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)][hɪps] .
accenting her trim figure , her slender hips .
重音 她 修剪 数字 , 她 苗条 臀部 .

凸显了她苗条的身材和纤细的臀部。

[braʊn] [heə(r)] [riːð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] ,
Brown hair wreathed her lovely face ,
棕色的 头发 花环 她 迷人的 脸 ,

棕色的秀发环绕着她美丽的脸庞，

[ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [tʃəʊkt] [æz; əz][ðə; ði] [diːp] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
and Roger choked as the deep longing for her welled up in his
和 罗杰 窒息 作为 这 深的 渴望 为了 她 井 向上 在 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

罗杰被哽咽了，对她的深深思念涌上心头。

['spiːtʃləsli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Speechlessly he took her in his arms , holding her close , burying his face
无言 他 采取 她 在 他的 武器 , 保持 她 关闭 , 埋葬 他的 脸
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
in her hair ,
在 她 头发 ,

他默默地将她抱在怀里，紧紧地搂着她，把脸埋在她的头发里。

['sɒbɪŋ] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
sobbing in joy and relief .
啜泣 在 喜悦 和 宽慰 .

喜极而泣，如释重负。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
And then he saw the glowing circle behind her ,
和 然后 他 锯 这 发光 圆圈 在后面 她 ,

然后他看到了她身后发光的圆圈。

['kɑːstɪŋ] [ɪts] ['ɪəri] [lait] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [sel] .
casting its eerie light into the far corners of the dark cell .
铸件 它是 怪异 光 进入 这 远的 角落 的 这 黑暗的 细胞 .

它将诡异的光芒投射到黑暗牢房的角落里。

[ɪn]['faɪəri] ['griːnnəs] [ðə; ði] [rɪŋ] ['ʃimə] [ɪn][æn; ən] [ɔː'rɔːrə] [ɒv; əv]['vaɪələnt]['paʊə(r)] ,
In fiery greenness the ring shimmered in an aurora of violent power ,
在 火热 绿色 这 戒指 闪闪发光 在 一个 极光 的 暴力 力量 ,

戒指在炽热的绿色光芒中闪烁，散发出狂暴力量的极光。

[bʌt; bət] [æn] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] .
but Ann paid no attention to it .
但 安 有薪酬的 不 注意力 到 它 .

但安妮对此毫不在意。

[ʃi:; ʃi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] .
She stepped back and smiled at him , her eyes bright .
她 步 后退 和 微笑 在 他 , 她 眼睛 明亮的 .

她后退一步，对他露出灿烂的笑容，双眼闪闪发光。

" [dəʊnt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [ænd; ənd] [dəʊnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .
" Don't be frightened , " she said softly , " and don't make any noise .
" 不 是 害怕 , " 她 说 轻轻 , " 和 不 制作 任何 噪音 .

“别害怕,”她轻声说道，“也别出声。”

[aɪm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] . "
I'm here to help you . "
我是 这里 到 帮助 你 . "

我来帮你。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
" But where did you come from ?
" 但 在哪里 做过 你 来 从 ?

“但是你来自哪里？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:st] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['stræŋgld] [gɑ:sp] .
" The question forced itself out in a sort of strangled gasp .
" 这 问题 强制 本身 出去 在 一个 种类 的 被勒死 喘气 .

“这个问题像是被哽咽着说出来的。”

" [wi:; wi] [hæv; həv] — [mi:nz] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [weə(r)] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] .
" We have — means of going where we want to .
" 我们 有 — 方法 的 去 在哪里 我们 想 到 .

“我们有办法去我们想去的地方。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [,ju: 'es] .
And we want you to come with us .
和 我们 想 你 到 来 和 我们 .

我们希望你和我们一起去。

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [rɪŋ] .
" She pointed at the glowing ring .
" 她 尖 在 这 发光 戒指 .

她指着那枚发光的戒指。

" [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] - ['eəriə] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [keɪm] .
" We want to take you back to the time - area from which you came .
" 我们 想 到 拿 你 后退 到 这 时间 - 区域 从 哪个 你 来了 .

“我们想带你回到你来自的那个时代。”

" ['rɒdʒə(r)] ['gɒgəld] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [kən'fju:ʒn] ['welɪŋ] [strɒŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'gen] .
" Roger goggled at her , confusion welling strong into his mind again .
" 罗杰 戴护目镜 在 她 , 困惑 井 强的 进入 他的 头脑 再次 .

罗杰瞪大了眼睛看着她，困惑再次涌上心头。

" [æn] , " [hi:; hi] [sed] ['wi:kli] .
" Ann , " he said weakly .
" 安 , " 他 说 弱 .

“安,”他虚弱地说。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [trɪk] [ɪz] [ðɪs] ?
" What kind of trick is this ?
" 什么 种类 的 诡计 是 这 ?

这是什么伎俩？

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .
" **She smiled again .**
" 她 微笑 再次 .

她又笑了。

" [nəʊ] [trɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **No trick , " she said .**
" 不 诡计 , " 她 说 .

“没有花招，”她说。

" [doʊnt][ɑ:sk] ['kwestʃənz] , ['dɑ:lɪŋ] .
" **Don't ask questions , darling .**
" 不 问 问题 , 亲爱的 .

“亲爱的，别问问题。”

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [kən'fju:zd] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [taɪm] .
I know you're confused , but there isn't much time .
我 知道 你是 使困惑 , 但 那里 不是 很多 时间 .

我知道你很困惑，但时间不多了。

[jʊl] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ai] [seɪ] [raɪt] [naʊ] .
You'll just have to do what I say right now .
你会 只是 有 到 做 什么 我 说 正确的 现在 .

你现在就得照我说的做。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [rɪŋ] .
" **She turned to the glowing ring .**
" 她 转向 到 这 发光 戒指 .

她转向那枚闪闪发光的戒指。

" [wi:; wi][dʒʌst] [step] [θru:] [hɪə(r)] .
" **We just step through here .**
" 我们 只是 步 通过 这里 .

我们只需从这里穿过去。

[bi:; bi]['keəf(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔ:tl] ['gəʊɪŋ] [θru:] .
Be careful that you don't touch the substance of the portal going through .
是 小心 那 你 不 触碰 这 物质 的 这 门户网站 去 通过 .

小心别碰到传送门的物质。

" ['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [rɪŋ] ['kjʊəriəsli] , [piə] [θru:] , [bliŋk] , [piə] [ə'gen] .
" **Roger Strang approached the glowing ring curiously , peered through , blinked , peered again .**
" 罗杰 斯特朗 接近 这 发光 戒指 奇怪的是 , 窥视 通过 , 眨眼 , 窥视 再次 .

罗杰·斯特朗好奇地走近发光的圆环，透过圆环向里张望，眨了眨眼，又向里看了看。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] ['steərɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] [flæt] - [blæk] ['sɜ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
It was like staring at an inscrutable flat - black surface in the shadow .
它 曾是 喜欢 凝视 在 一个 难以捉摸 平坦的 - 黑色的 表面 在 这 阴影 .

就像盯着阴影中一块深不可测的漆黑表面。

[nəʊ] [lait] [rɪ'flektɪd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
No light reflected through it ; nothing could be seen .
不 光 反映 通过 它 ; 没有什么 可以 是 已见 .

没有光线穿过它；什么也看不见。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [feɪnt] ['waɪnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋ] ,
He heard a faint whining as he stood close to the ring ,
他 听到 一个 头晕的 抱怨 作为 他 站立 关闭 到 这 戒指 ,

他站在拳击台附近，听到一阵微弱的呜咽声。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [æn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
and he looked up at Ann , his eyes wide .
和 他 看起来 向上 在 安 , 他的 眼睛 宽的 .

他抬头看着安，眼睛睁得大大的。

" [ju:; jʊ] [kænt] [si:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] !
" You can't see through it !
" 你 不能 看 通过 它 !

你看不见它！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[æn] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [mə'tælɪk] [bɒks] , ['dʒentli] ['tɜ:nɪŋ] [nɒbz] ,
Ann was crouching on the floor near a small metallic box , gently turning knobs ,
安 曾是 蹲伏 在 这 地面 靠近 一个 小的 金属 盒子 , 轻轻地 转弯 旋钮 ,

安妮蹲在地板上，旁边是一个小金属盒子，她轻轻地转动着上面的旋钮。

['tʃekɪŋ] [ðə; ði]['daɪəl] ['ri:dɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [krə'nɒmɪtə(r)] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] .
checking the dial reading against a small chronometer on her wrist .
检查 这 拨号 阅读 反对 一个 小的 计时器 在 她 手腕 .

她将表盘读数与手腕上的小型计时器进行比对。

" ['stedi] , ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Steady , darling , " she said .
" 稳定的 , 亲爱的 , " 她 说 .

“稳住，亲爱的，”她说。

" [dʒʌst] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] , ['keəfəli] , [ænd; ənd][doʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] .
" Just follow me , carefully , and don't be afraid .
" 只是 跟随 我 , 小心 , 和 不 是 害怕的 .

“只要跟着我，小心点，不要害怕。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] — [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] - ['eəriə] [weə(r)] [wi:; wi] [bɪ'lɒŋ] .
We're going back home — to the time - area where we belong .
是 去 后退 家 — 到 这 时间 - 区域 在哪里 我们 属于 .

我们要回家了——回到我们所属的时空。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] .
You and I .
你 和 我 .

你和我。

[ai] [nəʊ] — [ju:; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)] .
I know — you don't remember .
我 知道 — 你 不 记住 .

我知道——你不记得了。

[ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [kən'fju:zd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['meməri] [ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][dʒɒb]
And you'll be puzzled , and confused , because the memory substitution job
和 你会 是 困惑 , 和 使困惑 , 因为 这 记忆 替代 工作
[wɒz; wəz] ['veri] ['θʌrə] .
was very thorough .
曾是 非常 彻底 .

你会感到困惑和不解，因为内存替换工作非常彻底。

[bʌt; bət] [jʊl] [rɪ'membə(r)] ['mɑ:tɪn] - , [ænd; ənd][dʒɒn] ['mɔ:rəl] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
But you'll remember Martin Drengo , and John Morrel , and me .
但 你会 记住 马丁 - , 和 约翰 莫雷尔 , 和 我 .

但你们会记得马丁·德伦戈、约翰·莫雷尔和我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][waɪf][ðeə(r)] , [tu:] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['redi] ?
And I was your wife there , too — Are you ready ?
和 我 曾是 你的 妻子 那里 , 也 — 是 你 准备好 ?

当时我也是你的妻子——你准备好了吗?

" ['rɒdʒə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Roger stared at the ring for a moment .
" 罗杰 凝视 在 这 戒指 为了 一个 片刻 .

罗杰盯着戒指看了一会儿。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ] ?
" Where are we going ?
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] [fɑ:(r)] [ə'hed] ?
" How far ahead ?
" 如何 远的 前方 ?

“领先多少? ”

[ɔ:(r)][bɪ'haɪnd] — ? "
Or behind — ? "
或者 在后面 — ? "

或者在后面?

" [ə'hed] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Ahead , " she said .
" 前方 , " 她 说 .

“前面,”她说。

" ['eɪti] [j'iəz] [ə'hed] — [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] .
" Eighty years ahead — as far as we can go .
" 八十 年 前方 — 作为 远的 作为 我们 能 去 .

“展望未来八十年——这是我们所能达到的最远距离。”

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ðə; ði]['ri:əl]['prez(ə)nt][taɪm] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi] ,
That will bring us to the present time , the real present time , as far as we ,
那 将要 带来 我们 到 这 展示 时间 , 这 真实的 展示 时间 , 作为 远的 作为 我们 ,

这将把我们带到当下，真正的当下，就我们而言，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] .
and you , are concerned .
和 你 , 是 担心的 .

而你，很担心。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [stept] [θru:] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
" She turned abruptly , and stepped through the ring ,
" 她 转向 突然 , 和 步 通过 这 戒指 ,

她突然转身，迈进了擂台。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] ['ɪntu:]['veɪpə(r)] .
and vanished as effectively as if she had disintegrated into vapor .
和 消失了 作为 有效地 作为 如果 她 有 解体 进入 汽 .

她消失得无影无踪，仿佛化作一缕轻烟。

['rɒdʒə(r)] [felt] [fɪə(r)] [kætʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [ðen] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] .

Roger felt fear catch at his throat ; then he followed her through .

罗杰 毛毡 害怕 抓住 在 他的 喉 ; 然后 他 随后 她 通过 .

罗杰感到一阵恐惧袭上喉咙，然后他跟着她走了进去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ruːɪnz] .

They were standing in a ruins .

他们 是 常设 在 一个 废墟 .

他们站在一片废墟中。

[ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['bæriə(r)] [beɪs] .

The cell was gone , the prison , the Barrier Base .

这 细胞 曾是 已消失 , 这 监狱 , 这 障碍 根据 .

牢房没了，监狱没了，屏障基地也没了。

[ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [bɪ'spekl] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] [stɑːz] ,

The dark sky above was bespeckled with a myriad of stars ,

这 黑暗的 天空 多于 曾是 斑驳的 和 一个 无数 的 明星 ,

头顶漆黑的夜空繁星点点，密布着无数繁星。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kuːl] [naɪt] [briːz] [swept] ['əʊvə(r)] ['rɑːdʒərz] [tʃiːk] .

and a cool night breeze swept over Roger's cheek .

和 一个 凉爽的 夜晚 微风 扫荡 超过 罗杰的 脸颊 .

一阵凉爽的夜风拂过罗杰的脸颊。

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Far in the distance a low rumble came to his ears .

远的 在 这 距离 一个 低的 隆隆 来了 到 他的 耳朵 .

远处传来低沉的隆隆声。

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [æn] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ['kləuzə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] .

" Sounds like a storm coming , " he muttered to Ann , pulling his jacket closer around him .

" 声音 喜欢 一个 风暴 未来 , " 他 低声说道 到 安 , 拉 他的 夹克 更近 大约 他 .

“听起来像是要下暴风雨了，”他一边低声对安说，一边把外套裹得更紧了些。

" [nəʊ] [stɔːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['grɪmli] .

" No storm , " she said grimly .

" 不 风暴 , " 她 说 阴沉地 .

“没有暴风雨，”她冷冷地说。

" [lʊk] !

" Look !

" 看 !

“看！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɔːðən] [hə'raɪz(ə)n] .

" She pointed a finger toward the northern horizon .

" 她 尖 一个 手指 朝向 这 北方 地平线 .

她指着北方的地平线。

['breɪz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ðə; ði] ['jeləʊ] - ['ɒrɪndʒ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,

Brazen against the blackness the yellow - orange of fire was rising ,

厚颜无耻 反对 这 黑 这 黄色的 - 橙子 的 火 曾是 上升 ,

在漆黑的夜空中，黄橙色的火焰熊熊升腾。

[greɪt] [spɜːt] [ɒv; əv] ['mʌlti] - ['kʌləd] [fleɪmz] ['lɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

great spurts of multi - colored flames licking at the horizon .

伟大的 喷涌 的 多 - 有色 火焰 舔舐 在 这 地平线 .

五彩斑斓的火焰喷涌而出，舔舐着地平线。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [drəʊn] , [ə; eɪ][rɔː(r)] .
The rumble became a drone , a roar .
这 隆隆 成为 一个 无人机 , 一个 吼 .

隆隆声变成了嗡嗡声，变成了咆哮声。

[æn] [grɑːsp, græsp]['rɑːdʒərz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] [æz; əz]
Ann grasped Roger's arm and pulled him down to cover in the rubble as
安 抓住 罗杰的 手臂 和 拉 他 向下 到 覆盖 在 这 瓦砾 作为
[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['skwɒdrən] [swiʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
the invisible squadron swished across the sky ,
这 无形的 中队 嗖的一声 穿过 这 天空 ,

安妮抓住罗杰的胳膊，把他拉到废墟里躲避，这时，那支看不见的飞行中队呼啸着掠过天空。

['treɪlɪŋ] [dʒet] [striːmz] [ɒv; əv] ['hɒrɪd] ['ɒrɪndʒ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
trailing jet streams of horrid orange behind them .
尾随 喷射 溪流 的 可怕的 橙子 在后面 他们 .

它们身后拖着一道道可怕的橙色尾迹。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] ,
Then to the south , in the direction of the flight ,
然后 到 这 南 , 在 这 方向 的 这 航班 ,

然后向南，朝着飞行方向，

[ðə; ði][drəʊn][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪnz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] [buːm] - ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['bɒmɪŋ]
the drone of the engines gave way to the hollow boom - booming of bombing
这 无人机 的 这 发动机 给予 方式 到 这 空洞的 繁荣 - 蓬勃发展 的 轰炸
,
,
,

引擎的嗡嗡声渐渐被轰炸机空洞的轰鸣声所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðən] [hə'raɪz(ə)n] [fleəd] .
and the southern horizon flared .
和 这 南部 地平线 喇叭口 .

南方的地平线亮了起来。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd] , [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][daɪd] [ə'weɪ] ,
Then , as suddenly as it had appeared , the rumble died away ,
然后 , 作为 突然 作为 它 有 出现 , 这 隆隆 死亡 离开 ,

随后，隆隆声如同它出现时一样突然消失了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .
leaving the flames licking the sky to the north and south .
离开 这 火焰 舔舐 这 天空 到 这 北 和 南 .

火焰舔舐着南北两侧的天空。

['rɒdʒə(r)] ['ʃivə] .
Roger shivered .
罗杰 瑟瑟发抖 .

罗杰打了个寒颤。

" [wɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" War , " he said .
" 战争 , " 他 说 .

“战争，”他说。

" [jʊ'reɪʒə] ?
" Eurasia ?
" 欧亚大陆 ?

“欧亚大陆？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
" If only it were .
" 如果 仅有的 它 是 .

“要是真能这样就好了。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [jʊ'reɪʒə] [naʊ] .
There is no Eurasia now .
那里 是 不 欧亚大陆 现在 .

欧亚大陆已不复存在。

[ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
The dictator took care of that .
这 独裁者 采取 关心 的 那 .

独裁者解决了这个问题。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['gʌtɪd] [həʊlz] , [ænd; ənd] ['rʌbl] .
Nothing but gutted holes , and rubble .
没有什么 但 掏空 孔 , 和 瓦砾 .

除了被掏空的弹坑和瓦砾，什么也没有。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['helpɪŋ] ['rɒdʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" She stood up , helping Roger to his feet .
" 她 站立 向上 , 帮助 罗杰 到 他的 脚 .

她站起身，扶罗杰站了起来。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [faɪld] [θruː] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rəʊdweɪ] .
Together they filed through the rubbish down to a roadway .
一起 他们 已提交 通过 这 垃圾 向下 到 一个 道路 .

他们一起穿过垃圾堆，来到一条道路上。

[æn] ['daiəl, dail][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪst] ['reɪdiəʊ] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] ,
Ann dialed a small wrist radio ; in a few moments , out of the dark sky ,
安 拨号 一个 小的 手腕 收音机 ; 在 一个 很少 时刻 , 出去 的 这 黑暗的 天空 ,

安妮拨通了手腕上的小型收音机；片刻之后，从漆黑的夜空中，

[ðə; ði][dɪm] - [aʊt] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] - ['kɒptə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,
the dim - out lights of a small ' copter came into view ,
这 暗淡 - 出去 灯 的 一个 小的 - 直升机 来了 进入 看法 ,

一架小型直升机的昏暗灯光出现在视野中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['set(ə)ld] ['delɪkətli] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] .
and the machine settled delicately to the road .
和 这 机器 定居 轻柔地 到 这 路 .

机器轻轻地落在了路面上。

[tuː] [streɪndʒ] [men] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd] ; [ðeɪ] [sə'luːtɪd] [æn] , [ænd; ənd] [helpt] ['rɒdʒə(r)] [ə'bɔːd] .
Two strange men were inside ; they saluted Ann , and helped Roger aboard .
二 奇怪的 男人 是 里面 ; 他们 敬礼 安 , 和 帮助 罗杰 船上 .

里面有两个陌生男人；他们向安妮敬礼，并帮助罗杰上了船。

['swɪftli] [ðeɪ] [klæmpt] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] [taɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊz] [ə'gen] ['saɪləntli]['ɪntuː]
Swiftly they clamped down the hatch tight , and the ship rose again silently into
迅速地 他们 夹紧 向下 这 孵化 紧的 , 和 这 船 玫瑰 再次 默默 进入
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

他们迅速将舱门紧紧关闭，飞船再次无声地升空。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ] ? " [ɑ:skt] ['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] .
" Where are we going ? " asked Roger Strang .
" 在哪里 是 我们 去 ? " 问 罗杰 斯特朗 .

“我们要去哪里？”罗杰·斯特朗问道。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌhed'kwɔ:təz] .
" We have a headquarters .
" 我们 有 一个 总部 .

“我们有一个总部。”

['aʊə(r)]['deɪtə][mʌst; məst][bi:; bi] [tʃekt] [fɜ:st] .
Our data must be checked first .
我们的 数据 必须 是 已检查 第一的 .

我们的数据必须先经过核实。

[wi:; wi][kænt] [ri:tʃ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] .
We can't reach a decision without checking .
我们 不能 抵达 一个 决定 没有 检查 .

不进行核实，我们就无法做出决定。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][tɔ:k] .
Then we can talk .
然后 我们 能 讲话 .

那我们就可以谈谈了。

" [ðə; ði] - ['kɒptə(r)] [swʌŋ] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɪn'fɜ:nəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] .
" The ' copter swung high over the blazing inferno of a city far below .
" 这 - 直升机 摇摆 高的 超过 这 炽烈 地狱 的 一个 城市 远的 以下 .

“直升机高高地盘旋在下方远处燃烧的城市上空。”

[s'træŋ] [glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒləkɔ:st] .
Strang glanced from the window , eyes widening at the holocaust .
斯特朗 瞥了一眼 从 这 窗户 , 眼睛 扩大 在 这 大屠杀 .

斯特朗从窗户向外望去，看到大屠杀的景象，眼睛瞪得大大的。

[ðə; ði]['kreɪtə(r)] [həʊlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mæməθ] , [hju:dʒ][spaɪəz][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
The crater holes were mammoth , huge spires of living flame rising to the
这 火山口 孔 是 长毛象 , 巨大的 尖塔 的 活的 火焰 上升 到 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

那些火山口巨大无比，如同巨大的火焰尖塔直插云霄。

['li:vɪŋ] ['mʌʃrʊm] ['kɒləms] [ɒv; əv] [greɪ] - [blæk] [sməʊk] [ðæt] [gləu] [æn; ən]['i:v(ə)l] [red] [frɒm; frəm]
leaving mushroom columns of gray - black smoke that glowed an evil red from
离开 蘑菇 列 的 灰色的 - 黑色的 抽烟 那 发光 一个 邪恶的 红色的 从
[ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
the furnace on the ground .
这 炉 在 这 地面 .

从地面上的熔炉中升起蘑菇状的灰黑色烟雾柱，烟雾泛着邪恶的红色光芒。

" [nɒt] [jʊ'reɪʒə] ?
" Not Eurasia ?
" 不是 欧亚大陆 ?

不是欧亚大陆?

" ['rɒdʒə(r)] [ɑ:skt] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['twɪstɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Roger asked suddenly , his mind twisting in amazement .
" 罗杰 问 突然 , 他的 头脑 扭曲 在 惊愕 .

“罗杰突然问道，他的脑海中充满了惊讶。”

" [bʌt; bət] [huː] ?
" But who ?
" 但 WHO ?

“但是谁呢？”

[ðɪs] [ɪz] [ə'merɪkə] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
This is America , isn't it ? "
这 是 美国 , 不是 它 ? "

这就是美国，不是吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðɪs] [ɪz] [ə'merɪkə] .
This is America .
这 是 美国 .

这里是美国。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [jʊ'reɪʒə] [naʊ] .
There is no Eurasia now .
那里 是 不 欧亚大陆 现在 .

欧亚大陆已不复存在。

[suːn] [ðeə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkə] .
Soon there may not be an America .
很快 那里 可能 不是 是 一个 美国 .

不久之后，美国或许将不复存在。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɜːθ] .
Nor even an Earth .
也不 甚至 一个 地球 .

甚至连地球都没有。

" ['rɒdʒə(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [æn] , [aɪz] [waɪd] .
" Roger looked up at Ann , eyes wide .
" 罗杰 看起来 向上 在 安 , 眼睛 宽的 .

罗杰抬头看着安，眼睛睁得大大的。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [dʒet] - [pleɪnz] — [ðə; ði] ['bɒmɪŋ] — [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['bɒmɪŋ] ?
" But those jet - planes — the bombing — who is doing the bombing ?
" 但 那些 喷射 - 飞机 — 这 轰炸 — WHO 是 正在做 这 轰炸 ?

“但是那些喷气式飞机——那些轰炸——是谁在进行轰炸？”

" [æn] [s'træŋ] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌlən] [red] ['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
" Ann Strang stared down at the sullen red fires of the city for a moment ,
" 安 斯特朗 凝视 向下 在 这 忧郁 红色的 火灾 的 这 城市 为了 一个 片刻 ,

安·斯特朗凝视着城市里阴沉的红色火焰，沉默了一会儿。

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [aɪz] [sæd] .
her quiet eyes sad .
她 安静的 眼睛 伤心 .

她安静的眼神中带着一丝悲伤。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːʃn] [pleɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Those are Martian planes , " she said .
" 那些 是 火星人 飞机 , " 她 说 .

“那是火星飞机，”她说。

[ðə; ði] - ['kɒptə(r)]['set(ə)ld]['saɪləntli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
The ' copter settled silently down into the heart of the city ,
这 - 直升机 定居 默默 向下 进入 这 心 的 这 城市 ,

直升机静静地降落在城市中心。

['gləʊɪŋ] [red] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['bɒmɪŋ] .
glowing red from the flames and bombing .
发光 红色的 从 这 火焰 和 轰炸 .

被火焰和轰炸染成了红色。

[ðeɪ] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæləs] , [stɪl] [tɔːl] , [ænd; ənd][suː'pɜːb] , [ænd; ənd] [ɪn'tækt] ,
They hovered over the shining Palace , still tall , and superb , and intact ,
他们 悬停 超过 这 灼灼 宫殿 , 仍然 高的 , 和 高超 , 和 完好无损的 ,

它们盘旋在熠熠生辉的宫殿上空，宫殿依然高耸入云，宏伟壮丽，完好无损。

['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - [striːkt] ['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [naɪt] .
gleaming like a blood - streaked jewel in the glowing night .
闪闪发光 喜欢 一个 血 - 条纹 宝石 在 这 发光 夜晚 .

在璀璨的夜空中，它像一颗沾满血迹的宝石般闪耀。

[ðə; ði] - ['kɒptə(r)]['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['bɪldɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɔːtjɑːd]
The ' copter settled on the roof of a low building across a large courtyard
这 - 直升机 定居 在 这 屋顶 的 一个 低的 建筑 穿过 一个 大的 庭院
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pæləs] .
from the glittering Palace .
从 这 闪闪发光 宫殿 .

直升机降落在一座低矮建筑的屋顶上，这座建筑与金碧辉煌的宫殿隔着一个大庭院遥遥相望。

[æn] [s'traŋ] [stept] [aʊt] ,
Ann Strang stepped out ,
安 斯特朗 步 出去 ,

安·斯特朗走了出来，

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] ['rɒdʒə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ænd; ənd] ['steəweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]
and motioned Roger to follow down a shaft and stairway into a small
和 示意 罗杰 到 跟随 向下 一个 轴 和 楼梯 进入 一个 小的
[ruːm] [bɪ'ləʊ] .
room below .
房间 以下 .

然后示意罗杰跟着他沿着竖井和楼梯下去，进入下面的一个小房间。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['gləʊɪŋ]
She knocked at a door , and a strange man dressed in the curious glowing
她 敲门 在 一个 门 , 和 一个 奇怪的 男人 穿着 在 这 好奇的 发光
['fæbrɪk]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
fabric opened it .
织物 打开 它 .

她敲了敲门，一个穿着奇特发光布料的陌生男子开了门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .
His face lit up in a smile .
他的 脸 点燃 向上 在 一个 微笑 .

他脸上绽放出灿烂的笑容。

" ['rɒdʒə(r)] !
" Roger !
" 罗杰 !

收到！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][wiː; wi]['kʊd(ə)nt][ləʊ'keɪt][juː; jʊ] .
" We were afraid we couldn't locate you .
" 我们 是 害怕的 我们 不能 定位 你 .

“我们担心找不到你。”

[wiː; wi] [wɜːrnt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][tuː; tə]['med(ə)l] .
We weren't expecting the Security to meddle .
我们 不是 期待 这 安全 到 插手 .

我们没想到保安会插手。

['sʌmwʌn] [gɒt] [sə'spɪʃəs] , ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃekɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['refərənsɪz] [frɒm; frəm]
Someone got suspicious , somewhere , and began checking your references from
某人 得到 可疑的 , 某处 , 和 开始 检查 你的 参考 从
[ðeə(r)] ['sɔːsɪz] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] .
their sources — and of course they were false .
他们的 来源 — 和 的 课程 他们 是 错误的 .

有人起了疑心，开始从他们的渠道核实你的参考文献——结果当然是假的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] , ['ɑːftə(r)][sɪ'kjʊərəti][gɒt][juː; jʊ] .
We were lucky to get you back at all , after Security got you .
我们 是 幸运的 到 得到 你 后退 在 全部 , 后 安全 得到 你 .

保安把你带走后，我们能把你找回来已经很幸运了。

" [hiː; hi] [klæpt] ['rɒdʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" He clapped Roger on the back , and led him into the room .
" 他 鼓掌 罗杰 在 这 后退 , 和 引领 他 进入 这 房间 .

他拍了拍罗杰的背，领他进了房间。

[dʒɒn] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] - [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['wɪndəʊ] ,
John Morrel and Martin Drengo were standing near the rounded window ,
约翰 莫雷尔 和 马丁 - 是 常设 靠近 这 圆润 窗户 ,

约翰·莫雷尔和马丁·德伦戈站在圆形窗户附近。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [grəʊ'tesk] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [red] - ['ɒrɪndʒ] [gləʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
their faces thrown into grotesque relief against the red - orange glow outside .
他们的 面孔 抛掷 进入 怪诞 宽慰 反对 这 红色的 - 橙子 辉光 外部 .

在窗外红橙色的光芒映衬下，他们的脸显得格外怪诞。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd][sə'luːtɪd] , [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)]['ɔːlməʊst][kraɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['spɪnɪŋ] ,
They turned and saluted , and Roger almost cried out , his mind spinning ,
他们 转向 和 敬礼 , 和 罗杰 几乎 哭 出去 , 他的 头脑 旋转 ,

他们转身敬礼，罗杰几乎喊出声来，脑子里一片混乱。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [dɪ'mɑːndɪŋ] ['ɑːnsəz] .
a thousand questions cutting into his consciousness , demanding answers .
一个 千 问题 切割 进入 他的 意识 , 要求 答案 .

无数个问题涌上心头，逼近他的意识，亟待解答。

[bʌt; bət][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['paʊə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'fektɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
But quite suddenly he was feeling a new power , a new effectiveness in his
但 相当 突然 他 曾是 感觉 一个 新的 力量 , 一个 新的 效力 在 他的
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

但突然间，他感到自己拥有了一种新的力量，一种新的思维效率。

[ɪn][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] .
in his activity .
在 他的 活动 .

在他的活动中。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɑːtɪn] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənɪŋ] [bʌt; bət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'freɪd] .
He turned to Martin Drengo , his eyes questioning but no longer afraid .
他 转向 到 马丁 - , 他的 眼睛 提问 但 不 更长 害怕的 .

他转向马丁·德伦戈，眼神中带着疑问，但不再感到害怕。

" [wɒt] [jɪə(r)] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What year is this ? " he asked .
" 什么 年 是 这 ? " 他 问 .

“今年是哪一年？”他问道。

" [ðɪs] [ɪz] - .
" This is 2165 .
" 这 是 - .

“现在是2165年。”

[mɑːtʃ] , - , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn] [njuː] ['ɔːlbəni] , [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .
March , 2165 , and you're in New Albany , in the United States of North America .
行进 , - , 和 你是 在 新的 奥尔巴尼 , 在 这 团结的 各州 的 北 美国 .

公元 2165 年 3 月，你身处北美美国的新奥尔巴尼。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [ðə; ði] ['sɪti] [juː; jʊ] [lʌvd] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !
This is the city where you were born , the city you loved — and look at it !
这 是 这 城市 在哪里 你 是 出生 , 这 城市 你 喜爱 — 和 看 在 它 !

这是你的出生地，你深爱的城市——看看它现在的样子吧！

" ['rɒdʒə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Roger walked to the window .
" 罗杰 步行 到 这 窗户 .

罗杰走到窗边。

[ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [naʊ] , ['rægɪd] ['piːp(ə)l] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['skriːmɪŋ] ,
The court below was full of people now , ragged people , some of them screaming ,
这 法庭 以下 曾是 满的 的 人们 现在 , 破烂不堪 人们 , 一些 的 他们 尖叫 ,

楼下的法庭里挤满了人，衣衫褴褛的人，有些人还在尖叫。

[ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] ['mʌtərɪŋ] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θrəʊt] — [bɜːnd] ['piːp(ə)l] , ['mæŋgld] ['piːp(ə)l] .
a disconsolate muttering rising from a thousand throats — burned people , mangled people .
一个 沮丧的 喃喃自语 上升 从 一个 千 喉咙 — 烧伤 人们 , 残缺不全 人们 .

成千上万个喉咙里发出凄惨的低语——烧伤的人，残肢断臂的人。

[ðeɪ] [mɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæməθ] ['kɔːtjɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['pæləs] , ['eɪmləsli] , ['maɪndləsli] .
They milled about the mammoth courtyard before the glorious Palace , aimlessly , mindlessly .
他们 磨碎 关于 这 长毛象 庭院 前 这 辉煌 宫殿 , 漫无目的地 , 漫不经心地 .

他们漫无目的地、心不在焉地在宏伟宫殿前的巨大庭院里闲逛。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ['rɒdʒə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l]
Far down the avenue leading from the Palace Roger could see the people
远的 向下 这 大街 领导 从 这 宫殿 罗杰 可以 看 这 人们
[ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,
evacuating the city ,
疏散 这 城市 ,

沿着从宫殿延伸出去的大道，罗杰远远地就能看到人们正在撤离这座城市。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['desələt] [laɪn][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [streɪndʒ]['ɔːtəʊz] , [kɑːts] , ['iːv(ə)n] ['ænɪmlz] ,
a long , desolate line of people , strange autos , carts , even animals ,
一个 长的 , 荒凉 线 的 人们 , 奇怪的 汽车 , 购物车 , 甚至 动物 ,

一条长长的、荒凉的队伍，里面有人群、奇怪的汽车、手推车，甚至还有动物。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənjuː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sɪti] .
running down the broad avenue to escape from the flaming city .
跑步 向下 这 广阔 大街 到 逃脱 从 这 炽盛 城市 .

沿着宽阔的大道奔跑，逃离燃烧的城市。

" [wɪr] [nɒt][ɪn]['deɪndʒə(r)][hɪə(r)] , " [sed] - , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" We're not in danger here , " said Drengo , at his elbow .
" 是 不是 在 危险 这里 , " 说 - , 在 他的 弯头 .

“我们在这里没有危险，”德伦戈在他身旁说道。

" [nəʊ]['faɪə(r)][nɔː(r)] [bɒm] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" No fire nor bomb can reach us here — that is the result of your
" 不 火 也不 炸弹 能 抵达 我们 这里 — 那 是 这 结果 的 你的
['maɪti] [ət'læntɪk] [kəʊst] ['bæriə(r)] .
mighty Atlantic Coast Barrier .
强大的 大西洋 海岸 障碍 .

“任何火焰或炸弹都无法到达我们这里——这都归功于你们强大的大西洋海岸屏障。”

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] [pə'fektɪd] [ɪn] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] ['iːstən] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
It never was perfected in time , before the great Eastern Invasion and the
它 绝不 曾是 完善 在 时间 , 前 这 伟大的 东 入侵 和 这
['sekənd] [ə'tɒmɪk] [wɔː(r)] .
second Atomic War .
第二 原子 战争 .

在东方大入侵和第二次原子战争爆发之前，它始终未能及时完善。

[ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [taɪm] - ['eəriə] [weə(r)] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] .
That was due to occur three years after the time - area where we visited .
那 曾是 到期的 到 发生 三 年 后 这 时间 - 区域 在哪里 我们 到访 .

那件事应该发生在我们参观的地区三年之后。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stem] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
We were trying to stem it , to turn it aside .
我们 是 尝试 到 干 它 , 到 转动 它 旁边 .

我们当时试图阻止它，把它排除在外。

[wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] [jet] ['weðə(r)] [wiː; wi] [sək'siːdɪd] [ɔː(r)][nɒt] .
We don't know yet whether we succeeded or not .
我们 不 知道 然而 无论 我们 成功了 或者 不是 .

我们还不知道是否成功。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He turned to the tall man standing at the door .
" 他 转向 到 这 高的 男人 常设 在 这 门 .

他转身看向站在门口的高个子男人。

" ['mɑːrksən] , [ɔːl] [ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] .
" Markson , all the calculations are prepared .
" 马克森 , 全部 这 计算 是 准备 .

"马克森，所有计算都已完成。"

[ðə; ði] [kalk] [ɪz] [ɪ'væljʊˌeɪt] [ðə; ði] ['deɪtə] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [naʊ] , ['fɪgjər] [ɔːl] [ðə; ði] ['verɪəbl] .
The Calc is evaluating the data against the Equation now , figuring all the variables .
这 计算 是 评估 这 数据 反对 这 方程 现在 , 计算 全部 这 变量 .

计算器现在正在根据公式评估数据，计算所有变量。

[ɪf] ['aʊə(r)] [wɜːk] [dɪd] ['eni] [gʊd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] .
If our work did any good , we should know it soon .
如果 我们的 工作 做过 任何 好的 , 我们 应该 知道 它 很快 .

如果我们的工作起到了作用，我们很快就会知道。

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .
" He sighed and pointed to the Palace .
" 他 叹了口气 和 尖 到 这 宫殿 .

他叹了口气，指着宫殿。

" [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [faɪn] [dɪk'teɪtə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
" But our fine Dictator is still alive ,
" 但 我们的 美好的 独裁者 是 仍然 活 ,

但是我们这位优秀的独裁者仍然活着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [mɑːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] ['eni] ['mɪnɪt] — [ɪf] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [sək'siːd] ,
and the attack on Mars should be starting any minute — If we didn't succeed ,
和 这 攻击 在 火星 应该 是 开始 任何 分钟 — 如果 我们 没有 成功 ,

攻击火星的行动应该随时开始——如果我们失败了，

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [taɪm] [wɪl] [stɒp] [hɪm] .
nothing in all Time will stop him .
没有什么 在 全部 时间 将要 停止 他 .

没有任何事物能够阻止他。

" ['rɒdʒə(r)] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənɪŋ] - .
" Roger lit a cigarette , his eyes questioning Drengo .
" 罗杰 点燃 一个 卷烟 , 他的 眼睛 提问 - .

罗杰点燃了一支香烟，眼神充满疑问地看着德伦戈。

" [dɪk'teɪtə(r)] ?
" Dictator ?
" 独裁者 ?

"独裁者?

" - [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] .
" Drengo sat down and stretched his legs .
" - 卫星 向下 和 拉伸 他的 腿 .

德伦戈坐了下来，伸了伸腿。

" [ðə; ði] [dɪk'teɪtə(r)] [ə'pɪəd] [fɔː(r)] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['nəʊbədi] ,
" The Dictator appeared four years ago , a nobody ,
" 这 独裁者 出现 四 年 前 , 一个 无人 ,

"这位独裁者四年前横空出世，当时他还是个无名小卒。"

[ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] .
a man from the masses of people on the planet .
一个 男人 从 这 群众 的 人们 在 这 行星 .

他是地球上芸芸众生中的一员。

[hiː; hi] [rəʊz] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [skaɪ] - ['rɒkɪt] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] ,
He rose into public favor like a sky - rocket , a remarkable man ,
他 玫瑰 进入 民众 偏爱 喜欢 一个 天空 - 火箭 , 一个 卓越 男人 ,

他像火箭一样迅速蹿红，成为公众眼中的宠儿，真是个了不起的人。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [mæn] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)]
an amazing man — a man who could talk to you , and control your
一个 惊人的 男人 — 一个 男人 WHO 可以 讲话 到 你 , 和 控制 你的
[θɔːts] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntəvjuː] .
thoughts in a single interview .
想法 在 一个 单身的 面试 .

一个了不起的人——一个能够与你交谈，并在一次面谈中掌控你思想的人。

[ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l]['mægnətɪzəm][ænd; ənd]['paʊə(r)] ,
There has never been a man with such personal magnetism and power ,
那里 有 绝不 到过 一个 男人 和 这样的 个人的 磁性 和 力量 ,
['rɒdʒə(r)] ,
Roger ,
罗杰 ,

罗杰，你拥有着前所未有的个人魅力和影响力。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ɜːθ] .
in all the history of Earth .
在 全部 这 历史 的 地球 .

在地球的整个历史中。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [reɪzd] [hɪm'self][frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː]['æbsəluːt] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] ,
A man who raised himself from nothing into absolute Dictatorship ,
一个 男人 WHO 提高 他自己 从 没有什么 进入 绝对 专政 ,

一个白手起家，最终成为绝对独裁者的人，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['hændld] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪm] ['evə(r)] [sɪns] .
and has handled the world according to his whim ever since .
和 有 处理 这 世界 根据 到 他的 一时兴起 曾经 自从 .

从那以后，他就一直随心所欲地对待这个世界。

" [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['rɒdʒə(r)] , [dʒʌst] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
" He is only a young man , Roger , just 32 years of age ,
" 他 是 仅有的 一个 年轻的 男人 , 罗杰 , 只是 - 年 的 年龄 ,

“他只是个年轻人，罗杰，才32岁。”

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][mæn] [huː] [kæn; kən][wɪn] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] .
but an irresistible man who can win anything from anybody .
但 一个 无法抗拒 男人 WHO 能 赢 任何事物 从 任何人 .

但他却是一个魅力四射、无所不能的男人，可以从任何人手中赢得任何东西。

[hiː; hi] [raɪðd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [set] [ə'baʊt] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ]
He writhed into the presidency first , and then deliberately set about rearranging
他 扭动 进入 这 总统职位 第一的 , 和 然后 故意地 放 关于 重新排列
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][suːt] [hɪm'self] .
the government to suit himself .
这 政府 到 套装 他自己 .

他先是费尽心思才当上总统，然后蓄意重组政府，使其符合自己的利益。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [let] [hɪm] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɒləʊd] [hɪm] [laɪk] [ʃiːp] .
And the people let him get away with it , followed him like sheep .
和 这 人们 让 他 得到 离开 和 它 , 随后 他 喜欢 羊 .

人们任由他胡作非为，像绵羊一样追随他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪk'teɪtə(r)] ,
And then he was Dictator ,
和 然后 他 曾是 独裁者 ,

然后他就成了独裁者，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['bæləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
and he began turning the social and economic balance of the planet into a whirlwind .
和 他 开始 转弯 这 社会的 和 经济的 平衡 的 这 行星 进入 一个 旋风 .

他开始将地球的社会和经济平衡搅得天翻地覆。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [mɑːz] .
And then came Mars .
和 然后 来了 火星 .

然后，火星出现了。

" ['mɑːtɪn] [stretʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːkənd] [ruːm] .
" Martin stretched again , and lit a cigarette , his thin face grave in the darkened room .
" 马丁 拉伸 再次 , 和 点燃 一个 卷烟 , 他的 薄的 脸 严重 在 这 变暗 房间 .

马丁又伸了个懒腰，点燃了一支香烟，在昏暗的房间里，他那瘦削的脸庞显得很严肃。

" [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" The first landing was thirty years ago ,
" 这 第一的 降落 曾是 三十 年 前 ,

“第一次登陆是在三十年前,”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['kɒmɜːs] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [mɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .
and the possibilities for rich and peaceful commerce between Earth and Mars were clear from the first .
和 这 可能性 为了 富有的 和 和平 商业 之间 地球 和 火星 是 清除 从 这 第一的 .

地球与火星之间开展繁荣和平贸易的可能性从一开始就很明显。

[mɑːz] [hæd; həd] [wɒt] [ɜːθ] [lækt] : [ðə; ði] [truː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['kʌltʃə(r)] , [ðə; ði] ['lɑːstɪŋ] ['səʊsiəʊ] - [ˌiːkə'nɒmɪk] ['bæləns] ,
Mars had what Earth lacked : the true civilization , the polished culture , the lasting socio - economic balance ,
火星 有 什么 地球 缺乏 : 这 真的 文明 , 这 抛光 文化 , 这 持久 社会 - 经济的 平衡 ,

火星拥有地球所缺乏的：真正的文明、成熟的文化、持久的社会经济平衡。

[ðə; ði] ['pɜːmənənt] [piːs] .
the permanent peace .
这 永恒的 和平 .

永久和平。

[mɑːz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [səʊ] [mʌtʃ] .
Mars could have taught us so much .
火星 可以 有 教授 我们 所以 很多 .

火星本可以教会我们很多东西。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
She could have guided us out of the mire of war and hatred that we have been wallowing in for centuries .
她 可以 有 引导 我们 出去 的 这 沼泽 的 战争 和 仇恨 那 我们 有 到过 沉溺 在 为了 几个世纪 .

她本可以带领我们走出几个世纪以来我们深陷其中的战争和仇恨的泥潭。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðəʊz] [ˌpɒsə'bilitiz] .
But the Dictator put an end to those possibilities .
但 这 独裁者 放 一个 结尾 到 那些 可能性 .

但独裁者终结了这些可能性。

" - [ʃrʌg] .
" Drengo shrugged .
" - 耸了耸肩 .

德伦戈耸了耸肩。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] , ['bækwəd] , ['dekədənt] .
" He was convinced that the Martians were weak , backward , decadent .
" 他 曾是 确信 那 这 火星人 是 虚弱的 , 落后 , 颓废 .

“他坚信火星人软弱、落后、堕落。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][ju'reɪniəm] , [ðeə(r)][gəʊld] , [ðeə(r)]['dʒuːəlri] , [ðeə(r)]['leɪbə(r)] — [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn]
He saw their uranium , their gold , their jewelry , their labor — and started on
他 锯 他们的 铀 , 他们的 金子 , 他们的 珠宝 , 他们的 劳动 — 和 开始 在
[ə; eɪ][vɑːst][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪm'pɪəriəlɪzəm] .
a vast impossible imperialism .
一个 广阔的 不可能的 帝国主义 .

他看到了他们的铀矿、黄金、珠宝和劳动力——于是开始了一场规模庞大、不可能实现的帝国主义扩张。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strɪpt] [ðə; ði]['plænɪt][ɪn] [θriː]
If he had had his way , he would have stripped the planet in three
如果 他 有 有 他的 方式 , 他 会 有 脱衣舞 这 行星 在 三
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

如果他得逞，他会在三年内把地球上的资源全部掠夺一空。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maːʃiənz] [fɔːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [tɜːnd] [frɒm; frəm] [piːs] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
but the Martians fought against us , turned from peace to suspicion ,
但 这 火星人 战斗 反对 我们 , 转向 从 和平 到 怀疑 ,
[ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə]['əʊpən][rɪ'vəʊlt] .
and finally to open revolt .
和 最后 到 打开 反叛 .

但火星人与我们作战，从和平转变为猜忌，最终爆发了公开叛乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .
And the Dictator could not see .
和 这 独裁者 可以 不是 看 .

而独裁者却看不见。

[hiː; hi]['məubilaizd] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]['təʊt(ə)l][wɔː(r)] [ə'genst] [mɑːz] , ['dreɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ,
He mobilized Earth for total war against Mars , draining our resources ,
他 动员起来 地球 为了 全部的 战争 反对 火星 , 排水 我们的 资源 ,
['desimeit] ['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
decimating our population ,
毁灭性的 我们的 人口 ,

他动员地球对火星发动全面战争，耗尽我们的资源，屠杀我们的人口。

['bɪldɪŋ] ['rɑːkɪts] , [bɒmz] , [gʌnz] — " [hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['briːðɪŋ] ['diːpli]
building rockets , bombs , guns — " He stopped for a moment , breathing deeply
建筑 火箭 , 炸弹 , 枪支 — " 他 停止 为了 一个 片刻 , 呼吸 深
.
.
.

制造火箭、炸弹、枪支——”他停顿了一下，深吸了一口气。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] .
" But the Dictator didn't know what he was doing .
" 但 这 独裁者 没有 知道 什么 他 曾是 正在做 .

但独裁者并不知道自己在做什么。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn] [mɑːz] .
He had never been on Mars .
他 有 绝不 到过 在 火星 .

他从未去过火星。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] ['maːʃiənz] .
He has never seen Martians .
他 有 绝不 已见 火星人 .

他从未见过火星人。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] , [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] .
He had no idea what they think , what they are capable of doing .
他 有 不 主意 什么 他们 思考 , 什么 他们 是 有能力的 的 正在做 .

他完全不知道他们在想什么，也不知道他们能做出什么事。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] — [ðæt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [wɪl] [wɪn] .
He doesn't know what we know — that the Martians will win .
他 不 知道 什么 我们 知道 — 那 这 火星人 将要 赢 .

他不知道我们所知道的——火星人将会获胜。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [kæn; kən] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt]
He doesn't realize that the Martians can carry out a war for years without
他 不 意识到 那 这 火星人 能 携带 出去 一个 战争 为了 年 没有
['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'kɒnəmi] [wʌn][aɪ'əʊtə] ,
shaking their economy one iota ,
摇晃 他们的 经济 一 ι ,

他没有意识到，火星人可以进行长达数年的战争，而经济却丝毫不受影响。

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [dreɪnd] ['aʊə(r)]['plænɪt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv][mɔː(r)]
while he has drained our planet to such a degree that a war of more
尽管 他 有 排水 我们的 行星 到 这样的 一个 程度 那 一个 战争 的 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [wɪl] [breɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][hɑːf] .
than two or three months will break us in half .
比 二 或者 三 几个月 将要 休息 我们 在 一半 .

他已经把我们星球的资源消耗殆尽，以至于一场持续两三个月以上的战争就会把我们分裂成两半。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] [mɑːz] [kæn; kən][wɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [kænt] —
He doesn't know that Mars can win , and that the Earth can't —
他 不 知道 那 火星 能 赢 , 和 那 这 地球 不能 —

他不知道火星能赢，而地球赢不了——

" ['rɒdʒə(r)] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['θɔːtfəli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['fɪtɪŋ] ['piːsɪz] ['ɪntuː] [pleɪs] .
" Roger walked across the room , thoughtfully , his mind fitting pieces into place .
" 罗杰 步行 穿过 这 房间 , 深思熟虑 , 他的 头脑 配件 件 进入 地方 .

罗杰若有所思地穿过房间，脑海中思索着如何将各种信息拼凑起来。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][ai] [kʌm] [ɪn] ?
" But where do I come in ?
" 但 在哪里 做 我 来 在 ?

“但我该如何参与其中呢？”

['deɪvɪd] — [æn] — [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] —
David — Ann — I don't understand —
大卫 — 安 — 我 不 理解 —

大卫——安——我不明白——

" - [lʊkt] ['rɒdʒə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" Drengo looked Roger straight in the eye .
" - 看起来 罗杰 直的 在 这 眼睛 .

德伦戈直视着罗杰的眼睛。

" [ðə; ði] ['dɪkˌteɪtərz] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['færəl] [s'traŋ] .
" The Dictator's name , " he said , " is Farrel Strang .
" 这 独裁者的 姓名 , " 他 说 , " 是 法雷尔 斯特朗 .

"独裁者的名字,"他说,"是法雷尔·斯特朗。"

" ['rɒdʒə(r)] [stɒpt] [stɪl] .
" Roger stopped still .
" 罗杰 停止 仍然 .

罗杰停住了脚步。

" [s'traŋ] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .
" Strang ? " he echoed .
" 斯特朗 ? " 他 回声 .

"奇怪? "他重复道。

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , ['rɒdʒə(r)] .
" Your son , Roger .
" 你的 儿子 , 罗杰 .

你的儿子罗杰。

[jɔːz] [ænd; ənd] [ænz] . "
Yours and Ann's . "
此致 和 安妮的 . "

你和安的。

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [dɪk'teɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] - — " ['rɒdʒə(r)] [treɪld] [ɒf] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [æn] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" But — you said the Dictator was only 32 — " Roger trailed off , regarding Ann in amazement .
" 但 — 你 说 这 独裁者 曾是 仅有的 - — " 罗杰 拖着 离开 , 关于 安 在 惊愕 .

"但是——你说独裁者只有 32 岁——"罗杰的声音渐渐低了下去,惊讶地看着安。

['mɑːtɪn] [smaɪld] .
Martin smiled .
马丁 微笑 .

马丁笑了。

" ['piːp(ə)l] [doʊnt] [grəʊ] [əʊld] [səʊ] ['kwɪkli] ['naʊədeɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" People don't grow old so quickly nowadays , " he said .
" 人们 不 生长 老的 所以 迅速地 如今 , " 他 说 .

"现在的人衰老得没那么快,"他说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] - [j'iəz] [əʊld] , ['rɒdʒə(r)] .
" You are 57 years old , Roger .
" 你 是 - 年 老的 , 罗杰 .

"罗杰,你今年57岁了。"

[æn] [ɪz] - .
Ann is 53 .
安 是 - .

安妮今年53岁。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [smaɪl] ['feɪdɪŋ] .
" He leaned back in his chair , his gaunt smile fading .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 他的 瘦削 微笑 褪色 .

他向后靠在椅子上,脸上那略显憔悴的笑容消失了。

" [ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
" The Dictator has not been without opposition .
" 这 独裁者 有 不是 到过 没有 反对 .

"独裁者并非没有反对派。"

[juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]['peərənts] , [ə'pəʊzd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][juː; jʊ] [ɒf] .
You , his parents , opposed him at the very start , and he cast you off .
你 , 他的 父母 , 反对 他 在 这 非常 开始 , 和 他 投掷 你 离开 .

你们，他的父母，从一开始就反对他，他把你们都赶走了。

['piːp(ə)l]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'bʌf] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] [ə'piːl] ,
People wiser than the crowds were able to rebuff his powerful personal appeal ,
人们 更明智 比 这 人群 是 有能力的 到 回绝 他的 强大的 个人的 上诉 ,

比大众更有智慧的人能够抵挡住他强大的个人魅力。

[tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv]['glɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪm'self] .
to see through the robe of glory he had wrapped around himself .
到 看 通过 这 长袍 的 荣耀 他 有 包装 大约 他自己 .

看穿他披在身上的荣耀外衣。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [hɪm'self][æn; ən][ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔːtrəs] ,
He has opposition , but he has built himself an impregnable fortress ,
他 有 反对 , 但 他 有 建造 他自己 一个 坚不可摧 堡垒 ,

他虽然面临反对，但他已经为自己构筑了一座坚不可摧的堡垒。

[ænd; ənd] [delt] [swɪft] [deθ] [tuː; tə]['eni] [p'ɜːsənz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] .
and dealt swift death to any persons suspected of treason .
和 已处理 迅速 死亡 到 任何 人 怀疑 的 叛国罪 .

对于任何涉嫌叛国的人，都处以迅速处死。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] — ['saɪəntɪsts] , [tɛkn'ɒlədʒˌɪsts] , [ˌsəʊsi'ɒlədʒɪst] , ['fɪzɪsɪsts] .
A few have escaped — scientists , technologists , sociologists , physicists .
一个 很少 有 逃脱 — 科学家 , 技术人员 , 社会学家 , 物理学家 .

少数人逃脱了——科学家、技术专家、社会学家、物理学家。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][wʌn] [gruːp] [ɒv; əv][men] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['wepən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊpt] [tuː; tə][juːz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)] .
The work of one group of men gave us a weapon which we hoped to use to destroy the Dictator .
这 工作 的 一 团体 的 男人 给予 我们 一个 武器 哪个 我们 希望 到 使用 到 破坏 这 独裁者 .

一群人的努力为我们带来了一种武器，我们希望用它来推翻独裁者。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [muːv] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
We found a way to move back in Time .
我们 成立 一个 方式 到 移动 后退 在 时间 .

我们找到了回到过去的方法。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l][taɪm] - [striːm] [ænd; ənd] [muːv] [tuː; tə]['eni]['eəriə][ɒv; əv][pɑːst] [taɪm] .
We could leave the normal time - stream and move to any area of past time .
我们 可以 离开 这 普通的 时间 - 溪流 和 移动 到 任何 区域 的 过去的 时间 .

我们可以离开正常的时空，前往过去任何一段时期。

[səʊ][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [went] [bæk] ,
So four of us went back ,
所以 四 的 我们 去 后退 ,

于是我们四个人回去了。

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] ,
searching for the core of the economic and social upheaval on Earth ,
搜索 为了 这 核 的 这 经济的 和 社会的 动荡 在 地球 ,
探寻地球经济和社会动荡的根源，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
and trying to destroy the Dictator before he was born .
和 尝试 到 破坏 这 独裁者 前 他 曾是 出生 .
并试图在独裁者出生前就将其摧毁。

['ɡɪv(ə)n] [taɪm] ['træv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] .
Given Time travel , it should have been possible .
鉴于 时间 旅行 , 它 应该 有 到过 可能的 .
考虑到时间旅行，这应该是有可能的。

[səʊ][wiː; wi] [went] [bæk] — [maɪ'self] , [dʒɒn] ['mɔːrəl] , [æn] [s'træŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] .
So we went back — myself , John Morrel , Ann Strang , and you .
所以 我们 去 后退 — 我 , 约翰 莫雷尔 , 安 斯特朗 , 和 你 .
于是我们回去了——我、约翰·莫雷尔、安·斯特朗，还有你。

" ['rɒdʒə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] ['fɔːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Roger shook his head , a horrible thought forming in his mind .
" 罗杰 摇晃 他的 头 , 一个 可怕 想法 成型 在 他的 头脑 .
罗杰摇了摇头，一个可怕的想法在他脑海中形成。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['deɪvɪd] — [maɪ][sʌn] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
" You were trying to kill David — my son — " he stopped short .
" 你 是 尝试 到 杀 大卫 — 我的 儿子 — " 他 停止 短的 .
“你想杀大卫——我的儿子——”他突然停住了。

" ['deɪvɪd]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [maɪ][sʌn] !
" David couldn't have been my son !
" 大卫 不能 有 到过 我的 儿子 !
“大卫不可能是我的儿子！”

" [hiː; hi] [wɜːl] [ɒn]['mɑːtɪn] - .
" He whirled on Martin Drengo .
" 他 旋转 在 马丁 - .
他猛地扑向马丁·德伦戈。

" [huː] [wɒz; wəz][ðæt] [bɔɪ] ?
" Who was that boy ?
" WHO 曾是 那 男生 ?
“那个男孩是谁？”

" ['mɑːtɪn] [lʊkt] [ə'weɪ] [ðen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .
" Martin looked away then , his face white .
" 马丁 看起来 离开 然后 , 他的 脸 白色的 .
“马丁别过脸去，脸色苍白。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" The boy was your father , " he said .
" 这 男生 曾是 你的 父亲 , " 他 说 .
“那个男孩是你的父亲，”他说。

[ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒet] ['bɒməz] [keɪm] [ə'gen] , ['waɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [ruːm] .
The drone of the jet bombers came again , whining into the still room .
这 无人机 的 这 喷射 轰炸机 来了 再次 , 抱怨 进入 这 仍然 房间 .
喷气式轰炸机的嗡嗡声再次响起，呜咽着传入寂静的房间。

['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːnt] [mæn] .
Roger Strang stood very still , staring at the gaunt man .
罗杰 斯特朗 站立 非常 仍然 , 凝视 在 这 瘦削 男人 .
罗杰·斯特朗纹丝不动地站在那里，盯着那个面容憔悴的男人。

['sləʊli] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] ['fɪltəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Slowly the puzzle was beginning to fit together , and horror filtered into his mind .
缓慢地 这 谜 曾是 开始 到 合身 一起 , 和 恐怖 过滤 进入 他的 头脑 .

渐渐地，谜题开始慢慢拼凑起来，恐惧涌上心头。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] — " [hiː; hi] [sed] .
" My father — " he said .
" 我的 父亲 — " 他 说 .

“我父亲——”他说。

" ['əʊnli] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" Only twelve years old , but he was to be my father .
" 仅有的 十二 年 老的 , 但 他 曾是 到 是 我的 父亲 .

“他只有十二岁，但他将成为我的父亲。”

" [hiː; hi] [stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
" He stared helplessly at the group in the room .
" 他 凝视 无助地 在 这 团体 在 这 房间 .

他无助地盯着房间里的那群人。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] — [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] !
" You were trying — to kill him !
" 你 是 尝试 — 到 杀 他 !

你当时是想杀了他！

" ['mɑːtɪn] - [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [greɪv] .
" Martin Drengo stood up , his lean face grave .
" 马丁 - 站立 向上 , 他的 倾斜 脸 严重 .

马丁·德伦戈站了起来，他那瘦削的脸庞表情严肃。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['prɒbləm] .
" We were faced with a terrific problem .
" 我们 是 面对 和 一个 了不起 问题 .

“我们面临着一个棘手的问题。”

[wʌns] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪm] - ['eəriə] ,
Once we returned to a time - area ,
一次 我们 返回 到 一个 时间 - 区域 ,

一旦我们回到某个时区，

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hæpənd] .
we had no way of knowing to what extent we could effect people and events that had already happened .
我们 有 不 方式 的 会心 到 什么 程度 我们 可以 影响 人们 和 活动 那 有 已经 发生 .

我们无从得知我们能在多大程度上影响已经发生的人和事。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] , [tuː; tə] [fɪt] [ɪn] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [æn; ən] ['eəriə] [weə(r)] [wiː; wi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːn] ,
We had to go back , to fit in , somehow , in an area where we never had been ,
我们 有 到 去 后退 , 到 合身 在 , 不知何故 , 在 一个 区域 在哪里 我们 绝不 有 到过 ,

我们必须回去，想办法融入一个我们从未去过的地方。

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
to make things happen that had never happened before .
到 制作 事物 发生 那 有 绝不 发生 前 .

让以前从未发生过的事情发生。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
We knew that if there was any way of doing it , we had to destroy
我们 知道 那 如果 那里 曾是 任何 方式 的 正在做 它 , 我们 有 到 破坏
['færəl] [s'traŋ] .
Farrel Strang .
法雷尔 斯特朗 .

我们知道，如果要做到这一点，就必须除掉法雷尔·斯特朗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][raɪz][hæd; həd][tuː; tə]
But the patterns of history which had allowed him to rise had to
但 这 图案 的 历史 哪个 有 允许 他 到 上升 有 到
[biː; bi] ['ɔːltəd] ,
be altered ,
是 已修改 ,

但是，让他得以崛起的时代格局必须改变。

[tuː] ; [di'strɔi] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] .
too ; destroying the man would not have been enough .
也 ; 摧毁 这 男人 会 不是 有 到过 足够的 .

而且，仅仅消灭这个人是不够的。

[səʊ][wiː; wi][traɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][taɪm] - ['eəriə] [weə(r)] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [taɪm] - ['pætənz]
So we tried to destroy him in the time - area where the leading time - patterns
所以 我们 尝试 到 破坏 他 在 这 时间 - 区域 在哪里 这 领导 时间 - 图案
[ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm][hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] .
of our time had been formed .
的 我们的 时间 有 到过 形成 .

因此，我们试图在形成我们这个时代主要时间模式的时间区域内消灭他。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .
We had to kill his grandfather .
我们 有 到 杀 他的 祖父 .

我们不得不杀了他的祖父。

" ['rɒdʒə(r)] ['ʃivə] .
" Roger shivered .
" 罗杰 瑟瑟发抖 .

罗杰打了个寒颤。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] ['deɪvɪd] — [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" But if you had killed David — what would have happened to me ? "
" 但 如果 你 有 被杀 大卫 — 什么 会 有 发生 到 我 ? "

“但如果你杀了戴维——那我会怎么样？”

" [prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)] .
" Presumably the same thing that would have happened to the Dictator .
" 想必 这 相同的 事物 那 会 有 发生 到 这 独裁者 .

“想必也会发生同样的事情发生在独裁者身上。”

[ɪn] ['θɪəri] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['deɪvɪd] ,
In theory , if we had succeeded in killing your father , David ,
在 理论 , 如果 我们 有 成功了 在 杀 你的 父亲 , 大卫 ,

理论上讲，如果我们成功杀死了你的父亲大卫，

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
both you and the Dictator would have ceased to exist .
两个都 你 和 这 独裁者 会 有 停止 到 存在 .

你和独裁者都将不复存在。

" - [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Drengo took a deep breath .
" - 采取 一个 深的 气息 .

德伦戈深吸了一口气。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [jɔːz] , ['rɒdʒə(r)] .
" The idea was yours , Roger .
" 这 主意 曾是 你的 , 罗杰 .

"这个想法是你提出的，罗杰。"

[juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [æz; əz][dɪk'teɪtə(r)] .
You knew the terrible damage your son was doing as Dictator .
你 知道 这 糟糕的 损害 你的 儿子 曾是 正在做 作为 独裁者 .

你知道你儿子作为独裁者造成的可怕破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd][dʒɒn][ænd; ənd][ai] ['pliːdɪd] [wɪð] [juː; jʊ]
It was a last resort , and Ann and John and I pleaded with you
它 曾是 一个 最后的 采取 , 和 安 和 约翰 和 我 恳求 和 你
[tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)] .
to reconsider .
到 重新考虑 .

这是最后的办法，安、约翰和我恳求你重新考虑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbviəs] [step] .
But it was the obvious step .
但 它 曾是 这 明显的 步 .

但这是显而易见的步骤。

" [æn] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['rɒdʒə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] .
" Ann walked over to Roger , her face pale .
" 安 步行 超过 到 罗杰 , 她 脸 苍白 .

安妮走到罗杰身边，脸色苍白。

" [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] , ['rɒdʒə(r)] .
" You insisted , Roger .
" 你 坚持 , 罗杰 .

"是你坚持的，罗杰。"

[səʊ][wiː; wi][dɪd] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
So we did what we could to make it easy .
所以 我们 做过 什么 我们 可以 到 制作 它 简单的 .

所以我们尽力简化了流程。

[wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] ['dɪkˌteɪtərz] ['feɪvərɪt] [trɪk] — [ə; eɪ] ['saɪkəʊ] - [pɜːdʒ] — [tuː; tə][klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]
We used the Dictator's favorite trick — a psycho - purge — to clear your mind
我们 用过的 这 独裁者的 最喜欢的 诡计 — 一个 心理 - 清除 — 到 清除 你的 头脑
[ɒv; əv][ɔːl] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]
of all conscious and subconscious memory of your true origin and
的 全部 有意识的 和 潜意识 记忆 的 你的 真的 起源 和
[ɪn'vaɪrənmənt] ,
environment ,
环境 ,

我们采用了独裁者最常用的伎俩——精神清洗——来清除你脑海中所有关于你真实出身和环境的意识和潜意识记忆。

[rɪ'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] - [taɪm] ['eəriə] [weə(r)]
replacing it with a history and memory of the past - time area where
替换 它 和 一个 历史 和 记忆 的 这 过去的 - 时间 区域 在哪里
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .
we were going .
我们 是 去 .

用我们即将前往的过去地区的历史和记忆来代替它。

[wiː; wi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['kɒntækt] - [taɪm] ['keəfəli] ,
We chose the contact - time carefully ,
我们 选择 这 接触 - 时间 小心 ,

我们仔细选择了联系时间。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'pɪəd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [ɒv; əv] - ,
so that we appeared in New York in the confusion of the bombing of 2078 ,
所以 那 我们 出现 在 新的 约克 在 这 困惑 的 这 轰炸 的 - ,

于是，我们出现在了2078年纽约爆炸案的混乱之中。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['rekɔːdz] [wʊd] [stænd] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kləʊsɪst] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
making sure that your records would stand up under all but the closest examination .
制作 当然 那 你的 记录 会 站立 向上 在下面 全部 但 这 最接近 考试 .

确保你的记录经得起除最严格的审查之外的所有考验。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] , [wen] ['mɑːtɪn] ['kærid] [juː; jʊ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
From then on , when Martin carried you out from the fire ,
从 然后 在 , 什么时候 马丁 携带 你 出去 从 这 火 ,

从那时起，自从马丁把你从火中救出来之后，

[juː; jʊ] [stɔː(r)d] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] - ['eəriə] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] . "
you stored your own memory of that time - area and became a legitimate member of that society . "
你 存储 你的 自己的 记忆 的 那 时间 - 区域 和 成为 一个 合法的 成员 的 那 社会 . "

你将自己对那个时代区域的记忆储存了起来，并成为了那个社会的合法成员。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [pəʊz] [æz; əz] ['deɪvɪdz] ['peərənts] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?
" But how could we pose as David's parents , if he was my father ?
" 但 如何 可以 我们 姿势 作为 大卫的 父母 , 如果 他 曾是 我的 父亲 ?

“但如果大卫是我的父亲，我们怎么能假扮他的父母呢？”

" [æn] [smaɪld] .
" Ann smiled .
" 安 微笑 .

安妮笑了。

" [bəʊθ] ['deɪvɪdz] ['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['bɒmɪŋ] ; [wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['deɪvɪd] [sə'vaivd] ,
" Both David's parents were killed in the New York bombing ; we knew that David survived ,
" 两个都 大卫的 父母 是 被杀 在 这 新的 约克 轰炸 ; 我们 知道 那 大卫 幸存下来 ,

“大卫的父母都在纽约爆炸案中遇难；我们知道大卫幸存了下来，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] .
and we knew where he could be found .
和 我们 知道 在哪里 他 可以 是 成立 .

我们知道他在哪里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊz] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðəʊ] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] ['bækwədz] ,
There was a close physical resemblance between you and the boy , though actually the resemblance was backwards ,
那里 曾是 一个 关闭 身体的 相似 之间 你 和 这 男生 , 尽管 实际上 这 相似 曾是 向后 ,

你和那个男孩长得很像，但实际上，你们的相似之处恰恰相反。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ək'septɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɒstə(r)] - ['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
and he accepted you as a foster - father without question .
和 他 公认 你 作为 一个 促进 - 父亲 没有 问题 .

他毫不犹豫地接受了你作为养父。

[wɪð] [juː; jʊ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
With you equipped with a complete memory of your marriage to me in that time ,
和 你 配备 和 一个 完全的 记忆 的 你的 婚姻 到 我 在 那 时间 ，

你当时对我结婚的记忆完全完整，

[ɒv; əv] ['deɪvɪdz] [bɜːθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
of David's birth , and of your own history before and after the bombing of New York ,
的 大卫的 出生 ， 和 的 你的 自己的 历史 前 和 后 这 轰炸 的 新的 约克 ，

关于大卫的出生，以及你在纽约爆炸案前后的个人经历，

[juː; jʊ] [fɪt] [ɪn] [wel] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
you fit in well and played the part to perfection .
你 合身 在 出色地 和 玩 这 部分 到 完美 .

你融入得很好，把角色演绎得淋漓尽致。

['ɔːlsəʊ] , [juː; jʊ] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'trəʊl] , [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,
Also , you acted as a control , to guide us ,
还 ， 你 行动 作为 一个 控制 ， 到 指导 我们 ，

此外，你还起到了控制作用，引导我们。

[sɪns] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɒnʃəs] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [taɪm] - ['eəriə] .
since you had no conscious knowledge beyond that time - area .
自从 你 有 不 有意识的 知识 超过 那 时间 - 区域 .

因为你对那个时间段之外的事情一无所知。

['mɑːtɪn] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] , [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ,
Martin and Morrel were to be the assassins , the Intruders ,
马丁 和 莫雷尔 是 到 是 这 刺客 ， 这 入侵者 ，

马丁和莫雷尔将扮演刺客，也就是入侵者。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [tæbz] [ɒn] [juː; jʊ] — "
and I was to keep tabs on you — "
和 我 曾是 到 保持 标签页 在 你 — "

而我的任务就是监视你——”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tempt] ?
" And the success of the attempt ?
" 和 这 成功 的 这 试图 ?

“这次尝试成功了吗？”

" [ænz] [feɪs] [fel] .
" Ann's face fell .
" 安妮的 脸 跌倒 .

安的脸色垮了下来。

" [wiː; wi] [dəʊnt] [nəʊ] [jet] .
" We don't know yet .
" 我们 不 知道 然而 .

我们还不知道。

[wiː; wi] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ə'kʌmplɪʃt] , ['weðə(r)] [wiː; wi] [stemd] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɔː(r)] [nɒt] —
We don't know what we accomplished , whether we stemmed the war or not —
我们 不 知道 什么 我们 完成 ， 无论 我们 茎 这 战争 或者 不是 —

我们不知道我们取得了什么成就，也不知道我们是否阻止了战争——

" [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [huː] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [muːvd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]
" The tall man who had stepped into the room moved forward and threw a
" 这 高的 男人 WHO 有 步 进入 这 房间 已搬 向前 和 扔 一个

[ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
sheaf of papers on the floor ,
捆 的 文件 在 这 地面 ,

"走进房间的高个子男人走上前去，把一叠文件扔在了地上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hevi] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔːs] .
his face heavy with anger , his voice hoarse .
他的 脸 重的 和 愤怒 , 他的 嗓音 嘶哑 .

他满脸怒容，声音嘶哑。

" [jes] , [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [duː; də] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .
" Yes , I'm afraid we do know , " he said bitterly .
" 是的 , 我是 害怕的 我们 做 知道 , " 他 说 苦涩地 .

"是的，恐怕我们知道了，"他苦涩地说。

['mɑːtɪn] - [wɜːl] [ɒn] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .
Martin Drengo whirled on him , his face white .
马丁 - 旋转 在 他 , 他的 脸 白色的 .

马丁·德伦戈猛地转身扑向他，脸色惨白。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɑːrksən] ?
" What do you mean , Markson ?
" 什么 做 你 意思是 , 马克森 ?

"马克森，你这话是什么意思？"

" [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ['taɪədli] .
" The tall man sank down in a chair tiredly .
" 这 高的 男人 沉没 向下 在 一个 椅子 疲惫地 .

高个子男人疲惫地瘫坐在椅子上。

" [wɪv] [lɒst] , ['mɑːtɪn] .
" We've lost , Martin .
" 我们已经丢失的 , 马丁 .

"我们输了，马丁。"

[wiː; wi] [doʊnt] [niːd] [ðiːz] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz] [tuː; tə] [tel] .
We don't need these calculations to tell .
我们 不 需要 这些 计算 到 告诉 .

我们不需要这些计算就能说明问题。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['brɔːdkɑːst] [ɒn] [ðə; ði] ['telikɑːst] .
The word was just broadcast on the telecast .
这 单词 曾是 只是 播送 在 这 电视直播 .

电视直播中刚刚播出了这条消息。

['færəl] [stræŋz] [ɑː'mɑːdə] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ɪts] [ə'tæk] [ɒn] [mɑːz] —
Farrel Strang's armada has just begun its attack on Mars —
法雷尔 斯特朗的 舰队 有 只是 开始 它是 攻击 在 火星 —

法雷尔·斯特朗的舰队刚刚开始对火星发起攻击——

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɒmɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
" For a moment the distant bombing was the only sound in the room .
" 为了 一个 片刻 这 遥远 轰炸 曾是 这 仅有的 声音 在 这 房间 .

"那一刻，远处传来的轰炸声成了房间里唯一的声音。"

[ðen] ['mɑːtɪn] - [sed] , " [səʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] .
Then Martin Drengo said , " So he gave the order .
然后 马丁 - 说 , " 所以 他 给予 这 命令 .

然后马丁·德伦戈说："于是他下达了命令。"

[ænd; ənd] [wɪv] [lɒst] . "
And we've lost . "
和 我们已经丢失的 . "

我们输了。

" [wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] , " [sed] ['mɔːrəl] , ['steərɪŋ] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːvd] ['wɪndəʊ] .
" We only had a theory to work on , " said Morrel , staring gloomily at the curved window .
" 我们 仅有的 有 一个 理论 到 工作 在 , " 说 莫雷尔 , 凝视 阴郁地 在 这 弯曲 窗户 .

"我们当时只有理论可以研究,"莫雷尔说着，忧郁地盯着弧形窗户。

" [ə; eɪ] ['θɪəri] [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
" A theory and an equation .
" 一个 理论 和 一个 方程 .

"一个理论和一个方程式。"

[ðə; ði] ['θɪəri] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θruː] [taɪm] [kʊd; kəd]['ɔːltə(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l] [trendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [taɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
The theory said that a man returning through time could alter the social and technological trends of the people and times to which he returned ,
这 理论 说 那 一个 男人 返回 通过 时间 可以 改变 这 社会的 和 技术 趋势 的 这 人们 和 时代 到 哪个 他 返回 ,

该理论认为，穿越时空的人可以改变他所穿越到的时代和人群的社会及科技发展趋势。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pɑːst] .
in order to change history that was already past .
在 命令 到 改变 历史 那 曾是 已经 过去的 .

为了改变已经过去的历史。

[ðə; ði] ['θɪəri] [sed] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['pætənz] [ænd; ənd][ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l] [trendz] [dʒʌst] ['slaɪtli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
The theory said that if we could turn the social patterns and technological trends just slightly away from what they were ,
这 理论 说 那 如果 我们 可以 转动 这 社会的 图案 和 技术 趋势 只是 轻微地 离开 从 什么 他们 是 ,

该理论认为，如果我们能够稍微改变一下社会模式和技术趋势，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːltə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [meɪkʌp] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] .
we could alter the entire makeup of society in our own time .
我们 可以 改变 这 全部的 化妆品 的 社会 在 我们的 自己的 时间 .

我们完全可以在我们有生之年改变整个社会的构成。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [tuːl] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃek] [ɒn] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
And the Equation was the tool , the final check on any change .
和 这 方程 曾是 这 工具 , 这 最终的 查看 在 任何 改变 .

而公式则是工具，是检验任何改变的最终手段。

[ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [i'væljueit] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] , [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['enədʒi] ['fæktəz] [ɪn] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
The Equation which evaluates the sum of social , psychological and energy factors in any situation ,
这 方程 哪个 评估 这 和 的 社会的 , 心理 和 活力 因素 在 任何 情况 ,

该方程式用于评估任何情况下社会、心理和能量因素的总和。

['eni] ['sɪti] [ɔː(r)]['neɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['hjuːmən][sə'saɪəti] .
any city or nation or human society .
任何 城市 或者 国家 或者 人类 社会 .

任何城市、国家或人类社会。

[ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['pruːvn; 'prəʊvn] , [tʃekt] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪəri] ['dɪd(ə)nt] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

The Equation has been proven , checked time and time again , but the theory didn't fit it .

这 方程 有 到过 已证实 , 已检查 时间 和 时间 再次 , 但 这 理论 没有 合身 它 .

这个等式已经被证明，也经过了反复验证，但理论却无法解释它。

[ðə; ði] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

The theory was wrong .

这 理论 曾是 错误的 .

这个理论是错误的。

" ['rɒdʒə(r)] [s'traŋ] [sæt] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːt] .

" Roger Strang sat up , suddenly alert .

" 罗杰 斯特朗 卫星 向上 , 突然 警报 .

罗杰·斯特朗猛地坐了起来，突然警觉起来。

" [ðæt] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃɑːp] .

" That boy , " he said , his voice sharp .

" 那 男生 , " 他 说 , 他的 嗓音 锋利的 .

“那个男孩，”他语气尖锐地说。

" [juː; jʊ] ['nɪəli] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪv] [ɒv; əv][hɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] .

" You nearly made a sieve of him , trying to shoot him .

" 你 几乎 制成 一个 筛 的 他 , 尝试 到 射击 他 .

“你差点把他打成筛子，想把他打成筛子。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][daɪ] ? "

Why didn't he die ? "

为什么 没有 他 死 ? "

他为什么没死？

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] - ['ɔːdə(r)]['veəriəb(ə)l] .

" Because he was on a high - order variable .

" 因为 他 曾是 在 一个 高的 - 命令 多变的 .

因为他处于高阶变量状态。

['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] : [frɒm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] ,

Picture it this way : From any point in time ,

图片 它 这 方式 : 从 任何 观点 在 时间 ,

不妨这样想：从任何时间点开始，

[ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)][ə'kəːrəns, -'kʌ-][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æz; əz] ['vɛktəz] , [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['vɛktəz] .

the possible future occurrences could be seen as vectors , an infinite number of possible vectors .

这 可能的 未来 发生 可以 是 已见 作为 向量 , 一个 无限 数字 的 可能的 向量 .

未来可能发生的情况可以看作是向量，无数个可能的向量。

['evri] [æk'tɪvəti] [ðæt] [meɪks] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

Every activity that makes an alteration ,

每一个 活动 那 制作 一个 改造 ,

任何造成改变的活动，

[ɔː(r)][hæz; həz] ['eni] [brɔːd] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - ['ɔːdə(r)]['veəriəb(ə)l] ,

or has any broad effect on the future is a high - order variable ,

或者 有 任何 广阔 影响 在 这 未来 是 一个 高的 - 命令 多变的 ,

或者说，对未来有任何广泛影响是一个高阶变量。

[bʌt; bət] ['meni] [æk'tɪvətiz] [hæv; həv][nəʊ] [greɪv] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd]
but many activities have no grave implications for future time , and
但 许多 活动 有 不 严重 含义 为了 未来 时间 , 和
[kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ,
could be considered unimportant ,
可以 是 经过考虑的 不重要 ,

但许多活动对未来并无重大影响，可以被认为无关紧要。

[ɔː(r)] [ləʊ] - ['ɔːdə(r)] ['verɪəbl] .
or low - order variables .
或者 低的 - 命令 变量 .

或低阶变量。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [tɜːnz] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['stimjuleit] [hɪm]['ɪntuː] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]
If a man turns a corner and sees something that stimulates him into writing a
如果 一个 男人 转弯 一个 角落 和 看到 某物 那 刺激 他 进入 写作 一个
[wɜːld] - ['ʃeɪkɪŋ] [ˌmænɪ'festəʊ] ,
world - shaking manifesto ,
世界 - 摇晃 宣言 ,

如果一个人转过街角，看到某些东西激发他写出一份惊世骇俗的宣言，

[ðə; ði] [haɪ] - ['ɔːdə(r)]['veəriəb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]
the high - order variable would have started when he decided to turn the
这 高的 - 命令 多变的 会 有 开始 什么时候 他 决定 到 转动 这
['kɔːnə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
corner instead of going the other way .
角落 反而 的 去 这 其他 方式 .

高阶变量的起始点是他决定转弯而不是走另一条路的时候。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [wei] [həʊm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
But if he took one way home instead of another ,
但 如果 他 采取 一 方式 家 反而 的 其他 ,

但如果他选择了一条回家的路而不是另一条，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'kɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
and nothing of importance occurred as a result of the decision ,
和 没有什么 的 重要性 发生 作为 一个 结果 的 这 决定 ,

结果，这一决定并未导致任何重大事件发生。

[ə; eɪ] [ləʊ] - ['ɔːdə(r)]['veəriəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [set] [ʌp] .
a low - order variable would be set up .
一个 低的 - 命令 多变的 会 是 放 向上 .

将设置一个低阶变量。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌɔːltə'reiʃəns] [held] [kwaɪt] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] - ['ɔːdə(r)]
" We found that the theory of alterations held quite well , for low - order
" 我们 成立 那 这 理论 的 变化 握住 相当 出色地 , 为了 低的 - 命令
['verɪəbl] .
variables .
变量 .

“我们发现，对于低阶变量，这种变化理论相当适用。”

[weər'evə(r)][wiː; wi] [ə'pɪəd] , [wɒt'evə(r)] [wiː; wi][dɪd] , [wiː; wi][set] [ʌp] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['frɪkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Wherever we appeared , whatever we did , we set up a definite friction in the
无论 我们 出现 , 任何 我们 做过 , 我们 放 向上 一个 定 摩擦 在 这
['nɔːm(ə)l] [taɪm] - [striːm] ,
normal time - stream ,
普通的 时间 - 溪流 ,

无论我们出现在哪里，无论我们做什么，我们都会在正常的时间流中制造出明显的摩擦。

[ə; eɪ] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] , [laɪk] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːt] ['rʌbə(r)] [bænd] [aʊt] .
a distortion , like pulling a taut rubber band out .
一个 失真 , 喜欢 拉 一个 紧绷 橡皮 乐队 出去 .

一种扭曲，就像拉紧的橡皮筋一样。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] ['tʃeɪndʒɪz] — [ɒn] [ləʊ] - ['ɔːdə(r)] ['verɪəbl] .
And we could produce changes — on low - order variables .
和 我们 可以 生产 变化 — 在 低的 - 命令 变量 .

我们可以对低阶变量进行修改。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɔːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
But the elasticity of the distortion was so great as to warp the change
但 这 弹性 的 这 失真 曾是 所以 伟大的 作为 到 经 这 改变
[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taɪm] - [striːm] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['eni] ['lɑːstɪŋ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
back into the time - stream without causing any lasting alteration .
后退 进入 这 时间 - 溪流 没有 导致 任何 持久 改造 .

但这种扭曲的弹性非常大，以至于将变化扭曲回时间流中，而不会造成任何持久的改变。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [haɪ] - ['ɔːdə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] , [wiː; wi] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['eni] .
When it came to high - order changes , we simply couldn't make any .
什么时候 它 来了 到 高的 - 命令 变化 , 我们 简单地 不能 制作 任何 .

当涉及到高阶变更时，我们根本无法做出任何改变。

[wiː; wi] [traɪd] ['pʊtɪŋ] [rɒŋ] ['deɪtə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz]
We tried putting wrong data into the machines that were calculating specifications
我们 尝试 推杆 错误的 数据 进入 这 机器 那 是 计算 规格
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæriə(r)] ,
for the Barrier ,
为了 这 障碍 ,

我们试图将错误数据输入到计算屏障规格的机器中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːls] ['deɪtə] [went] [ɪn] ,
and the false data went in ,
和 这 错误的 数据 去 在 ,

于是，虚假数据被录入了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [wɪð]
but the answers that came out were answers that should have appeared with
但 这 答案 那 来了 出去 是 答案 那 应该 有 出现 和
[ðə; ði] [raɪt] ['deɪtə] .
the right data .
这 正确的 数据 .

但公布的答案本应与正确的数据一同公布。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] , [tuː; tə] [kɪl] ['deɪvɪd] [s'traŋ] ,
We tried to commit a murder , to kill David Strang ,
我们 尝试 到 犯罪 一个 谋杀 , 到 杀 大卫 斯特朗 ,

我们试图谋杀大卫·斯特朗，

[ænd; ənd] [traɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [wʊd] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
and try as we would we couldn't do it .
和 尝试 作为 我们 会 我们 不能 做 它 .

我们尽了全力，但还是做不到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːltəd] [ə; eɪ] [haɪ] - ['ɔːdə(r)] ['veəriəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪmpli]
Because it would have altered a high - order variable , and they simply
因为 它 会 有 已修改 一个 高的 - 命令 多变的 , 和 他们 简单地
[ˌwʊdnt] [biː; bi] ['ɔːltəd] ! "
wouldn't be altered ! "
不会 是 已修改 ! "

因为那样会改变高阶变量，而高阶变量是绝对不能改变的！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mɔːrəl] , " ['rɒdʒə(r)] [ɪk'skleɪmd] .
" But you , Morrel , " Roger exclaimed .
" 但 你 , 莫雷尔 , " 罗杰 惊呼 .

“但是你，莫雷尔，”罗杰惊呼道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" How about you ?
" 如何 关于 你 ?

“你呢？

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tɒp][mæn][ɪn][ðə; ði]['bæriə(r)] [beɪs] [sɪ'kjʊərəti] ['ɒfɪs] .
You were top man in the Barrier Base Security office .
你 是 顶部 男人 在 这 障碍 根据 安全 办公室 .

你是屏障基地安保办公室的顶梁柱。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
You must have made an impression .
你 必须 有 制成 一个 印象 .

你一定给人留下了深刻的印象。

" ['mɔːrəl] [smaɪld] ['taɪədli] .
" Morrel smiled tiredly .
" 莫雷尔 微笑 疲惫地 .

莫雷尔疲惫地笑了笑。

" [ai] ['riːəli] [θɔːt] [ai][hæd; həd] , [taɪm]['ɑːftə(r)][taɪm] .
" I really thought I had , time after time .
" 我 真的 想法 我 有 , 时间 后 时间 .

“我真的以为我做到了，一次又一次。”

[ai] [wʊd] [stɑːt] [ɒf] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] ['ɔːltərətɪv] [ɪ'fekt] ,
I would start off a series of circumstances that should have had a grave alterative effect ,
我 会 开始 离开 一个 系列 的 情况 那 应该 有 有 一个 严重 替代方案 影响 ,

我将首先介绍一系列本应产生重大影响的情况，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [reɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['streɪtn] [ɪt'self] [aʊt] [ə'gen] ,
and it would look for awhile as if a long - range change was going to be affected — and then it would straighten itself out again ,
和 它 会 看 为了 一会儿 作为 如果 一个 长的 - 范围 改变 曾是 去 到 是 做作的 — 和 然后 它 会 拉直 本身 出去 再次 ,

一开始看起来好像会发生一些长期的变化——但过一段时间后，情况又会恢复正常。

[wɪð] [nəʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜːrɪŋ] .
with no important change occurring .
和 不 重要的 改变 发生 .

没有发生任何重大变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .
It was maddening .
它 曾是 令人抓狂 .

真是令人抓狂。

[wiː; wi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ['aʊə(r)]['deɪtə] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
We worked for five years trying to make even a small alteration — and brought back our data — " He pointed to the papers on the floor .
我们 工作 为了 五 年 尝试 到 制作 甚至 一个 小的 改造 — 和 带来 后退 我们的 数据 — " 他 尖 到 这 文件 在 这 地面 .

“我们花了五年时间试图做出哪怕是最微小的改变——并带回了我们的数据——”他指着地上的文件。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ə'plaɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
" There are the calculations , applied on the Equation .
" 那里 是 这 计算 , 应用 在 这 方程 .

"这里是对该方程式进行计算的结果。"

['miːnɪŋləs] .
Meaningless .
无意义的 .

毫无意义。

[wiː; wi] [ə'kʌmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] .
We accomplished nothing .
我们 完成 没有什么 .

我们一事无成。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪk'teɪtə(r)] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] .
And the Dictator is still there .
和 这 独裁者 是 仍然 那里 .

独裁者依然在位。

" - [slʌmpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" Drengo slumped in his chair .
" - 瘫倒 在 他的 椅子 .

德伦戈颓然地瘫坐在椅子上。

" [ænd; ənd] [hiːz] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
" And he's started the war .
" 和 他是 开始 这 战争 .

"是他发动了战争。"

[ðə; ði] ['riːəl] [ə'tæk] .
The real attack .
这 真实的 攻击 .

真正的袭击。

[ðɪs] [bɒm'bɑːdmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
This bombardment outside is nothing .
这 轰击 外部 是 没有什么 .

外面的这些轰炸算不了什么。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['skwɔdrən] [ɒv; əv] [speɪs] - [dɪ'strɔɪəz] [ɔːl'redi] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ə'tɒmɪk] [bɒmz] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [mɑːz] ,
There are fifteen squadrons of space - destroyers already unloading atomic bombs on the surface of Mars ,
那里 是 十五 中队 的 空间 - 驱逐舰 已经 卸货 原子 炸弹 在 这 表面 的 火星 ,

目前已有15个太空驱逐舰中队在火星表面投放原子弹。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [end] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
and that's the end , for us .
和 那就是 这 结尾 , 为了 我们 .

对我们来说，故事就此结束了。

['færəl] [s'træŋ] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] —
Farrel Strang has started a war he can never finish —
法雷尔 斯特朗 有 开始 一个 战争 他 能 绝不 结束 —

法雷尔·斯特朗发动了一场他永远无法结束的战争——

" ['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] - .
" Roger Strang turned sharply to Drengo .
" 罗杰 斯特朗 转向 尖锐地 到 - .

罗杰·斯特朗猛地转向德伦戈。

" [ðɪs] [dɪk'teɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" This Dictator , " he said .
" 这 独裁者 , " 他 说 .

"这个独裁者,"他说。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[waɪ] [kænt][hiː; hi][biː; bi] [riːtʃt] [naʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ? "
Why can't he be reached now , and destroyed ? "
为什么 不能 他 是 达到 现在 , 和 损毁 ? "

为什么现在抓不到他,把他消灭掉?

" [ðə; ði]['bæriə(r)] .
" The Barrier .
" 这 障碍 .

"屏障。"

[hiː; hi][kænt][biː; bi] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
He can't be touched in the Palace .
他 不能 是 感动 在 这 宫殿 .

在宫里,谁也碰不到他。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑː.fɪsɪz][ðeə(r)] , [ɔːl][hɪz; ɪz][kən'trəʊlz] ,
He has all his offices there , all his controls ,
他 有 全部 他的 办公室 那里 , 全部 他的 控制 ,

他在那里设有所有办公室,掌握所有控制权。

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][let] ['eniwʌn] [ɪn] [sɪns] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
and he won't let anyone in since the attempted assassination three months ago .
和 他 惯于 让 任何人 在 自从 这 尝试过 暗杀 三 几个月 前 .

自从三个月前发生未遂暗杀事件以来,他就不让任何人进入他的住所。

[hiːz] [seɪf] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [tʌtʃ] [hɪm] .
He's safe there , and we can't touch him .
他是 安全的 那里 , 和 我们 不能 触碰 他 .

他在那里很安全,我们碰不到他。

" ['rɒdʒə(r)] [skaul] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
" Roger scowled at the control panel on the wall .
" 罗杰 皱着眉头 在 这 控制 控制板 在 这 墙 .

罗杰怒视着墙上的控制面板。

" [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [taɪm] - ['pɔːtl] [wɜːk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How does this time - portal work ? " he asked .
" 如何 做 这 时间 - 门户网站 工作 ? " 他 问 .

"这个时间传送门是如何运作的?"他问道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] — [waɪ] [nɒt] ['fɔːwəd] ? "
" You say it can take us back — why not forward ? "
" 你 说 它 能 拿 我们 后退 — 为什么 不是 向前 ? "

"你说它可以带我们回到过去——为什么不能带我们走向未来?"

" [nəʊ] [gʊd] .
" No good .
" 不 好的 .

不行。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [ɪt'self] [meɪks] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
The nature of Time itself makes that impossible .
这 自然 的 时间 本身 制作 那 不可能的 .

时间本身的性质决定了这是不可能的。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪnstənt][ɒv; əv][taɪm] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hæz; həz] ['hæpənd]
At the present instant of Time , everything that has happened has happened
在 这 展示 立即的 的 时间 , 一切 那 有 发生 有 发生
.
:
.

在此时此刻，所有已经发生的事情都已经发生了。

[ðə; ði] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [fɔːθ]
The three - dimensional world in which we live has passed through the fourth
这 三 - 维度 世界 在 哪个 我们 居住 有 通过了 通过 这 第四
['tempərəl] [daɪ'menʃ(ə)n] ,
temporal dimension ,
颞 方面 ,

我们所生活的三维世界已经进入了第四个时间维度。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and nothing can alter it .
和 没有什么 能 改变 它 .

任何事都无法改变这一点。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd]
But at this instant there are an infinite number of things that could
但 在 这 立即的 那里 是 一个 无限 数字 的 事物 那 可以
['hæpən] [nekst] .
happen next .
发生 下一个 .

但此刻，接下来可能会发生无数的事情。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['veriəbl] ,
The future is an infinite series of variables ,
这 未来 是 一个 无限 系列 的 变量 ,

未来是一个由无数个变量组成的无穷序列。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [wei] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wɪtʃ] ['veəriəb(ə)l] [wɪl] ['æktʃuəli] [biː; bi] [truː] .
and there's no conceivable way to predict which variable will actually be true .
和 有 不 可以想象的 方式 到 预测 哪个 多变的 将要 实际上 是 真的 .

而且根本无法预测哪个变量会真正成立。

" ['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] [sæt] [ʌp] [streɪt] , ['steərɪŋ] [æt; ət] - .
" Roger Strang sat up straight , staring at Drengo .
" 罗杰 斯特朗 卫星 向上 直的 , 凝视 在 - .

罗杰·斯特朗坐直了身子，盯着德伦戈。

" [wɪl] [ðæt] ['pɔːtl] [wɜːk] [bəʊθ] [weɪz] ?
" Will that portal work both ways ?
" 将要 那 门户网站 工作 两个都 方式 ?

“这个门户网站可以双向使用吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['tensli] .
" he asked tensely .
" 他 问 紧张地 .

他紧张地问道。

- [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] .
Drengo stared at him blankly .
- 凝视 在 他 茫然地 .

德伦戈茫然地盯着他。

" [juː; jʊ] [miːn] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'vɜːs] - ['waɪəd] ?
" You mean , can it be reverse - wired ?
" 你 意思是 , 能 它 是 撤销 - 有线 ?

你的意思是，它可以反向接线吗？

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .

我想也是。

[bʌt; bət] — ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [bɪ'kʌm] [æn; ən]
But — anyone trying to move into the future would necessarily become an
但 — 任何人 尝试 到 移动 进入 这 未来 会 一定 变得 一个
[ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,
infinity of people — he couldn't maintain his identity ,
无穷大 的 人们 — 他 不能 维持 他的 身份 ,

但是——任何试图迈向未来的人都必然会变成无穷无尽的人——他无法保持自己的身份。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)]
because he'd have to have a body in every one of an infinite number
因为 他会 有 到 有 一个 身体 在 每一个 一 的 一个 无限 数字
[ɒv; əv]['pleɪsɪz][hiː; hi] [mait] [biː; bi] — "
of places he might be — "
的 地方 他 可能 是 — "

因为他必须在所有他可能出现的地方都拥有一具尸体——

" — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [taɪm] [striːm] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !
" — until the normal time stream caught up with him in the future !
" — 直到 这 普通的 时间 溪流 捕捉 向上 和 他 在 这 未来 !

——直到正常的时间流在未来追上他为止！

[ænd; ənd] [ðen] [id] [biː; bi][ɪn] [wɒt'evə(r)] [pleɪs] [hiː; hi][fɪt] !
And then he'd be in whatever place he fit !
和 然后 他会 是 在 任何 地方 他 合身 !

然后，他就能待在任何他能待的地方！

" ['rɑːdʒərz] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Roger's voice rose excitedly .
" 罗杰的 嗓音 玫瑰 兴奋地 .

罗杰的声音兴奋地提高了。

" ['mɑːtɪn] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ?
" Martin , can't you see the implications ?
" 马丁 , 不能 你 看 这 含义 ?

马丁，你难道看不出其中的含义吗?

[send] [ˌem 'iː] [ə'hed] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] , [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][gəʊ]
Send me ahead — just a little ahead , an hour or so — and let me go
发送 我 前方 — 只是 一个 小的 前方 , 一个 小时 或者 所以 — 和 让 我 去
['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .
into the Palace .
进入 这 宫殿 .

派我先行一步——就先行一步，大约一个小时——让我进宫。

[ɪf] [ai] [muːvd] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['pæləs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
If I moved my consciousness to the place where the Palace should be ,
如果 我 已搬 我的 意识 到 这 地方 在哪里 这 宫殿 应该 是 ,

如果我将意识转移到宫殿应该在的地方，

[weə(r)] [ðə; ði][dɪk'teɪtə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ðen] [wen] ['nɔːm(ə)l][taɪm] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
where the Dictator should be , then when normal time caught up with me ,
在哪里 这 独裁者 应该 是 , 然后 什么时候 普通的 时间 捕捉 向上 和 我 ,

独裁者本该在的地方，然后当正常时间追上我时，

[ai][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] !
I could kill him !
我 可以 杀 他 !

我可以杀了他！

" - [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['steərɪŋ] [æt; ət]['rɒdʒə(r)] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Drengo was on his feet , staring at Roger with rising excitement .
" - 曾是 在 他的 脚 , 凝视 在 罗杰 和 上升 激动 .

“德伦戈站了起来，激动地盯着罗杰。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Suddenly he glanced at his watch .
突然 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他突然瞥了一眼手表。

" [baɪ][gɒd] !
" By God !
" 经过 上帝 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] —
" Maybe you could —
" 或许 你 可以 —

或许你可以——

" ['blæknəs] .
" Blackness .
" 黑 .

“黑。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɒdi] , [nəʊ] [fɔːm] .
He had no body , no form .
他 有 不 身体 , 不 形式 .

他没有身体，没有形态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lait] , [nəʊ] [ʃeɪp] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪ'tɜːn(ə)l] , ['dɪzməl] , [ʌn'brəʊkən] ['blæknəs] .
There was no light , no shape , nothing but eternal , dismal , unbroken blackness .
那里 曾是 不 光 , 不 形状 , 没有什么 但 永恒 , 惨淡 , 未破 黑 .

没有光亮，没有形状，只有永恒的、阴郁的、一望无际的黑暗。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪd] , [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [taɪm][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] .
This was the Void , the place where time had not yet come .
这 曾是 这 空白 , 这 地方 在哪里 时间 有 不是 然而 来 .

这里是虚空，是时间尚未到来的地方。

['rɒdʒə(r)] [s'traŋ] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [kriːp] ['ɪntuː]
Roger Strang shuddered , and felt the cold chill of the blackness creep into
罗杰 斯特朗 颤抖 , 和 毛毡 这 寒冷的 寒意 的 这 黑 潜行者 进入
[hɪz; ɪz] ['mærəʊ] .
his marrow .
他的 骨髓 .

罗杰·斯特朗打了个寒颤，感到黑暗的寒意渗入了他的骨髓。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] .
He had to move .
他 有 到 移动 .

他必须搬家。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , ['muːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv]
He wanted to move , to find the right place , moving with the infinity of
他 通缉 到 移动 ， 到 寻找 这 正确的 地方 ， 移动 和 这 无穷大 的
['pɒsəb(ə)l] ['bɒdɪz] .
possible bodies .
可能的 身体 .

他想搬家，找到合适的地方，与无数种可能的身体一起搬家。

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [grɑːsp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blæknəs]
A stream of consciousness was all he could grasp , for the blackness
一个 溪流 的 意识 曾是 全部 他 可以 抓牢 ， 为了 这 黑
[ɪn'kləʊzd] ['evriθɪŋ] .
enclosed everything .
内 一切 .

他只能感受到意识流，因为黑暗吞噬了一切。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] .
A sort of death , but he knew he was not dead .
一个 种类 的 死亡 ， 但 他 知道 他 曾是 不是 死的 .

这是一种死亡，但他知道自己并没有死。

['blæknəs] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] .
Blackness was around him , and in him , and through him .
黑 曾是 大约 他 ， 和 在 他 ， 和 通过 他 .

黑暗笼罩着他，也存在于他体内，更贯穿于他之中。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['taɪmləsnəs] , [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
He could feel the timelessness , the total absence of anything .
他 可以 感觉 这 永恒 ， 这 全部的 缺席 的 任何事物 .

他能感受到时间的静止，感受到万物的彻底空无。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['gəʊɪŋ] [bæk] .
Suddenly he felt the loneliness , for he knew there was no going back .
突然 他 毛毡 这 孤独 ， 为了 他 知道 那里 曾是 不 去 后退 .

他突然感到一阵孤独，因为他知道已经没有回头路了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [træns'fɜː(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]
He had to transfer his consciousness , his mind , to the place where
他 有 到 转移 他的 意识 ， 他的 头脑 ， 到 这 地方 在哪里
[ðə; ði] [dɪk'teɪtə(r)] [wɒz; wəz] ,
the Dictator was ,
这 独裁者 曾是 ，

他必须将自己的意识、自己的思想转移到独裁者所在的地方。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [taɪm] [kɔːt] [hɪm] [wedʒd] [ɪn]
hoping against hope that he could find the place before time caught him wedged in
希望 反对 希望 那 他 可以 寻找 这 地方 前 时间 捕捉 他 楔形 在
[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .
the substance of the stone walls of the Palace .
这 物质 的 这 石头 墙壁 的 这 宫殿 .

他抱着一丝希望，希望能在被困于宫殿的石墙之内之前找到那个地方。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] —
He reached the place that should be right , and waited —
他 达到 这 地方 那 应该 是 正确的 ， 和 等待 —

他到达了应该在的地方，然后等待——

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
And waited .
和 等待 .

然后等待。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
There was no time in this place , and he had to wait for the
那里 曾是 不 时间 在 这 地方 ， 和 他 有 到 等待 为了 这
['nɔːm(ə)l] [taɪm] [striːm] .
normal time stream .
普通的 时间 溪流 .

这里没有时间，他必须等待正常的时间流逝。

[ðə; ði] ['blæknəs] [wɜːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['fɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [fɪə(r)] , ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] ,
The blackness worked at his mind , filling him with fear , choking him ,
这 黑 工作 在 他的 头脑 ， 填充 他 和 害怕 ， 窒息 他 ，

黑暗侵蚀着他的心智，让他充满恐惧，窒息难耐。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə] [skriːm] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['ægəni] — ['weɪtɪŋ] —
making him want to scream in frightened agony — waiting —
制作 他 想 到 尖叫 在 害怕 痛苦 — 等待 —

让他恐惧得想要尖叫——等待着——

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ruːm] .
And suddenly , abruptly , he was standing in a brightly lighted room .
和 突然 ， 突然 ， 他 曾是 常设 在 一个 明亮地 照明 房间 .

突然间，他一下子就站在一个灯火通明的房间里。

[ðə; ði] [ɑːtʃt] [dəʊm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ['spɑːkl] [wɪð] ['dʒuːəlz] ,
The arched dome over his head sparkled with jewels ,
这 拱形 穹顶 超过 他的 头 闪闪发光 和 珠宝 ，

他头顶的拱形穹顶上镶嵌着闪闪发光的珠宝。

[ænd; ənd] [θruː] ['pænld] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['faɪərz] ['flikə] ['grɪmli] .
and through paneled windows the red glow of the city's fires flickered grimly .
和 通过 镶板 视窗 这 红色的 辉光 的 这 城市的 火灾 闪烁 阴沉地 .

透过镶板窗户，城市大火的红色光芒凄厉地闪烁着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] !
He was in the Palace !
他 曾是 在 这 宫殿 !

他当时在皇宫里!

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dɔː(r)] .
He looked about swiftly , and crossed the room toward a huge door .
他 看起来 关于 迅速地 ， 和 交叉 这 房间 朝向 一个 巨大的 门 .

他迅速环顾四周，穿过房间走向一扇巨大的门。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .
In an instant he had thrown it open .
在 一个 立即的 他 有 抛掷 它 打开 .

他瞬间就把它打开了。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['nɪəli] ['blaɪndɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
The bright lights of the office nearly blinded him , and the man behind the
这 明亮的 灯 的 这 办公室 几乎 失明 他 ， 和 这 男人 在后面 这
[desk] [rəʊz] ['æŋgrəli] ,
desk rose angrily ,
桌子 玫瑰 愤怒地 ，

办公室里刺眼的灯光几乎让他睁不开眼，办公桌后的男人愤怒地站了起来。

[kɔːt] ['rɑːdʒərz] [aɪ] [fʊl] —
caught Roger's eye full —
捕捉 罗杰的 眼睛 满的 —

罗杰的目光完全被吸引住了——

['rɒdʒə(r)] [ɡɑːspt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .
Roger gasped , his eyes widening .
罗杰 倒吸一口气 ， 他的 眼睛 扩大 .

罗杰倒吸一口凉气，眼睛瞪得大大的。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] .
For a moment he thought he was staring into a mirror .
为了 一个 片刻 他 想法 他 曾是 凝视 进入 一个 镜子 .

他有一瞬间以为自己在照镜子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] , [kləʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɡləʊɪŋ] ['tjuːnɪk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
For the man behind the desk , clothed in a rich glowing tunic was a
为了 这 男人 在后面 这 桌子 ， 穿着衣服 在 一个 富有的 发光 束腰外衣 曾是 一个

['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] — [hɪm'self] !
living image of — himself !
活的 图像 的 — 他自己 !

办公桌后的那个男人，身穿华丽闪亮的束腰外衣，简直就是他自己的活生生的化身！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无限入侵者(Infinite Intruder)
第3/3页

[ðə; ði] ['dɪkˌteɪtərz] [feɪs] ['əʊpənd] ['ɪntuː] ['stɑːtld] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['rɒdʒə(r)] ,
The Dictator's face opened into startled surprise and fear as he recognized Roger ,
这 独裁者的 脸 打开 进入 惊慌 惊喜 和 害怕 作为 他 认可 罗杰 ，

独裁者认出罗杰后，脸上露出惊愕和恐惧的神色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and a frightened cry came from his lips .
和 一个 害怕 哭 来了 从 他的 嘴唇 .

他发出了一声惊恐的哭喊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] .
There was no one else in the room , but his eyes ran swiftly to the visiphone .
那里 曾是 不 一 别的 在 这 房间 ， 但 他的 眼睛 跑 迅速地 到 这 可视电话 .

房间里没有其他人，但他的目光迅速转向了可视电话。

[wɪð] ['keəf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['rɒdʒə(r)] [s'træŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [hiːt] - ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [aɪ] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
With careful precision Roger Strang brought the heat - pistol to eye level , and pulled the trigger .
和 小心 精确 罗杰 斯特朗 带来 这 热 - 手枪 到 眼睛 等级 ， 和 拉 这 扳机 .

罗杰·斯特朗小心翼翼地将热风枪举到与眼睛齐平的位置，然后扣动了扳机。

['færəl] [s'træŋ] ['krʌmpld] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [niːz] , [ə; eɪ] [blæk] [həʊl] [skɔːtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
Farrel Strang crumpled slowly from the knees , a black hole scorched in his chest .
法雷尔 斯特朗 皱巴巴的 缓慢地 从 这 膝盖 ， 一个 黑色的 洞 烧焦的 在 他的 胸部 .

法雷尔·斯特朗缓缓跪倒在地，胸口仿佛被灼烧出一个黑洞。

['rɒdʒə(r)] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] , [stɛərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'kredjələsli] .
Roger ran to the fallen man , stared into his face incredulously .
罗杰 跑 到 这 倒下 男人 ， 凝视 进入 他的 脸 难以置信地 .

罗杰跑到倒地的人身边，难以置信地盯着他的脸。

[hɪz; ɪz] [sʌn] — [ænd; ənd] [hɪm'self] , [æz; əz] [ə'laɪk] [æz; əz] [twɪn] [dɒlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [eɪdʒ] ['dɪfrəns] .
His son — and himself , as alike as twin dolls , for all the age difference .
他的 儿子 — 和 他自己 ， 作为 同样 作为 双 娃娃 ， 为了 全部 这 年龄 不同之处 .

他的儿子——以及他自己，尽管年龄相差悬殊，却像一对双胞胎玩偶一样。

- [wɜːdz] [rəʊz] [ɪn] ['rɑːdʒərz] [maɪnd] : " ['medsn; 'medɪsn] [ɪz] [əd'vɑːnst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Drengo's words rose in Roger's mind : " Medicine is advanced , you know .
- 字 玫瑰 在 罗杰的 头脑 ： " 药品 是 先进的 ， 你 知道 .

德伦戈的话语在罗杰的脑海中浮现：“你知道，医学已经很先进了。”

['piːp(ə)l] [doʊnt] [groʊ] [əʊld] [səʊ] [suːn] [ðiːz] [deɪz] —
People don't grow old so soon these days —
人们 不 生长 老的 所以 很快 这些 天 —

如今人们衰老的速度似乎并不快——

" ['swɪftli] ['rɒdʒə(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] [bəʊld] [aɪ'dɪə] [trænz'leɪtɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['ræpɪd] ['ækʃ(ə)n] .
" Swiftly Roger slipped from his clothes , an impossibly bold idea translating itself into rapid action .
" 迅速地 罗杰 滑倒了 从 他的 衣服 , 一个 不可能 大胆的 主意 翻译 本身 进入 迅速的 行动 .

罗杰迅速脱掉了衣服，一个大胆的想法迅速转化为实际行动。

[hiː; hi] [strɪpt] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['tjuːnɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mænz] ['flæsɪd] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sliːvz] ,
He stripped the glowing tunic from the man's flaccid body , and slipped his arms into the sleeves ,
他 脱衣舞 这 发光 束腰外衣 从 这 男人的 松弛 身体 , 和 滑倒了 他的 武器 进入 这 袖子 ,

他脱下男人软绵绵的身体上那件闪闪发光的束腰外衣，然后把自己的胳膊伸进袖子里。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] [ɪn] [kləʊz] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [bɜːnd] [spɒt] .
pulling the cape in close to cover the burned spot .
拉 这 岬 在 关闭 到 覆盖 这 烧伤 点 .

拉紧斗篷，遮住烧伤处。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He heard a knock on the door .
他 听到 一个 敲 在 这 门 .

他听到有人敲门。

['fræntɪkli] [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hevi] [desk] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Frantically he forced the body under the heavy desk , and sat down in the chair behind it ,
疯狂地 他 强制 这 身体 在下面 这 重的 桌子 , 和 卫星 向下 在 这 椅子 在后面 它 ,

他慌忙地把尸体塞到沉重的桌子底下，然后坐在桌子后面的椅子上。

[aɪz] [waɪd] [wɪð] [fɪə(r)] .
eyes wide with fear .
眼睛 宽的 和 害怕 .

双眼因恐惧而睁大。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [krəuk] .
" Come in , " he croaked .
" 来 在 , " 他 呱呱叫 .

"进来吧,"他沙哑地说。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['depjuti] [stept] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [desk] [ˌdefə'renʃəli] .
A young deputy stepped through the door , approached the desk deferentially .
一个 年轻的 副 步 通过 这 门 , 接近 这 桌子 恭敬地 .

一位年轻的副警长推门而入，恭敬地走到办公桌前。

" [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'pɔːts] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['rɒdʒə(r)] .
" The first reports , sir , " he said , looking straight at Roger .
" 这 第一的 报告 , 先生 , " 他 说 , 寻找 直的 在 罗杰 .

"先生，这是第一批报告。"他直视着罗杰说道。

[nɒt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Not a flicker of suspicion crossed his face .
不是 一个 闪烁 的 怀疑 交叉 他的 脸 .

他脸上没有一丝怀疑的神色。

" [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪz]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][æz; əz] [ɪk'spektɪd] . "
" The attack is progressing as expected . "
" 这 攻击 是 进展 作为 预期的 . "

“袭击正按预期进行。”

" [tɜːn] [ɔːl] [rɪ'pɔːts] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] ['telɪtaɪp] , " ['rɒdʒə(r)] [snæpt] .
" Turn all reports over to my private teletype , " Roger snapped .
" 转动 全部 报告 超过 到 我的 私人的 电传打字机 , " 罗杰 啪啪 .

“把所有报告都转到我的私人电传打字机上，”罗杰厉声说道。

[ðə; ði][mæn][sə'luːtɪd] .
The man saluted .
这 男人 敬礼 .

那人敬了个礼。

" [ɪ'miːdiətli] , [sɜː(r)] !
" Immediately , sir !
" 立即地 , 先生 !

“马上就办，先生！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
" He turned and left the room , closing the door behind him .
" 他 转向 和 左边 这 房间 , 结束 这 门 在后面 他 .

他转身离开了房间，并关上了身后的门。

['rɒdʒə(r)] [pænt] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [rɪ'liːf] .
Roger panted , closing his eyes in relief .
罗杰 喘息 , 结束 他的 眼睛 在 宽慰 .

罗杰喘着粗气，如释重负地闭上了眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːs] !
He could pass !
他 可以 经过 !

他可以过关！

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪl] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['diːteɪld] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ə'tæk] ;
Turning to the file , he examined the detailed plans for the Martian attack ;
转弯 到 这 文件 , 他 检查 这 详细的 计划 为了 这 火星人 攻击 ;

他翻开文件，仔细查看了火星人袭击的详细计划；

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['skwɒdrən] ['liːdəz] , [ðə; ði] ['zɪərəʊ] ['aʊəz] — [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
the numbers of ships , the squadron leaders , the zero hours — then he was
这 数字 的 船舶 , 这 中队 领导人 , 这 零 小时 — 然后 他 曾是
[æt; ət] [ðə; ði] ['telɪtaɪp] ['kiːbɔːd] ,
at the teletype keyboard ,
在 这 电传打字机 键盘 ,

舰船数量、中队长姓名、零小时数——然后他就坐在电传打字机键盘前了。

['pɑːsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [piːs] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɪð] [mɑːz] ,
passing on the message of peace , the message to stop the War with Mars ,
通过 在 这 信息 的 和平 , 这 信息 到 停止 这 战争 和 火星 ,

传递和平的信息，传递停止与火星战争的信息。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːmɪstɪs] ; [ɔːl] ['skwɔdrən] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] : [siːs] [ænd; ənd]
to make an armistice ; ALL SQUADRONS AND SHIPS ATTENTION : CEASE AND
到 制作 一个 停战 ; 全部 中队 和 船舶 注意力 : 停止 和
[dɪ'zɪst] [ɪn] [ə'tæk] [plænz] :
DESIST IN ATTACK PLANS :
停止 在 攻击 计划 :

缔结停战协定；所有舰队和舰船注意：停止一切攻击计划：

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['terə] [ɪ'miːdiətli] :
RETURN TO TERRA IMMEDIATELY :
返回 到 大地 立即地 :

立即返回大地:

[baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['færəl] [s'traŋ] .
BY ORDER OF FARREL STRANG .
经过 命令 的 法雷尔 奇怪的 .

奉法雷尔·斯特朗之命。

['waɪldli][hiː; hi][tɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][faɪlz] , ['rɪpɪŋ] [aʊt] ['bʌdʒɪt] [rɪ'pɔːts] , [ˌsteɪbəlaɪ'zeɪʃn][plænz] , ['bæt(ə)l] [plænz] , [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][plænz] .
Wildly he tore into the files , ripping out budget reports , stabilization plans , battle plans , evacuation plans .
疯狂地 他 撕裂 进入 这 文件 , 撕裂 出去 预算 报告 , 稳定化 计划 , 战斗 计划 , 疏散 计划 .

他疯狂地翻阅文件，撕下预算报告、稳定计划、作战计划、疏散计划。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪkˌteɪtərz] ['bɒdi] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɒstə] ,
It would be simple to dispose of the Dictator's body as that of an imposter ,
它 会 是 简单的 到 处置 的 这 独裁者的 身体 作为 那 的 一个 冒名顶替者 ,

将独裁者的尸体伪装成冒名顶替者的尸体处理掉很简单。

[æn; ən] [ə'sæsɪn] — [ænd; ənd] ['sɪmpli] [teɪk] [kən'trəʊl] [hɪm'self] [ɪn] - [pleɪs] .
an assassin — and simply take control himself in Farrel's place .
一个 刺客 — 和 简单地 拿 控制 他自己 在 - 地方 .

一名刺客——然后取而代之，取代法雷尔掌控局面。

[ðeɪ] [wʊd] ['kæri] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz] , [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .
They would carry on with his plans , his direction .
他们 会 携带 在 和 他的 计划 , 他的 方向 .

他们会继续执行他的计划，按照他的指示行事。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [stə'bɪləti] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['kɒmɜːs] [wʊd] [kə'mens] [æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst] .
And an era of peace , and stability and rich commerce would commence at long last .
和 一个 时代 的 和平 , 和 稳定 和 富有的 商业 会 开始 在 长的 最后的 .

和平、稳定和繁荣的商业时代终于要开始了。

[ðə; ði] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɡruː] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)][æz; əz]['rɒdʒə(r)] ['emptid] [aʊt] [ðə; ði] [faɪlz] :
The sheaf of papers grew larger and larger as Roger emptied out the files :
这 捆 的 文件 生长 更大的 和 更大的 作为 罗杰 清空 出去 这 文件 :

随着罗杰将文件翻出，那叠文件越叠越高:

[plænz][ɒv; əv][wɔː(r)] , [plænz][ɒv; əv]['kɒŋkwest] , [ɒv; əv] ['sleɪvəri] — [hiː; hi] [eɪmd] [ðə; ði] [hiːt] - ['pɪst(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][paɪl] ,
plans of war , plans of conquest , of slavery — he aimed the heat - pistol at the pile ,
计划 的 战争 , 计划 的 征服 , 的 奴隶制 — 他 旨在 这 热 - 手枪 在 这 桩 ,

战争计划、征服计划、奴役计划——他用热能枪瞄准了那堆东西。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['jeləʊ] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['sɜːk(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [ɪn] [bluː] [sməʊk] .
saw it spring into yellow flame , and circle up to the vaulted ceiling in blue smoke .
锯 它 春天 进入 黄色的 火焰 , 和 圆圈 向上 到 这 拱形 天花板 在 蓝色的 抽烟 .

看到它燃起黄色火焰，然后化作蓝色烟雾升腾到拱形天花板。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
And then he sat down , panting , and flipped the visiphone switch .
和 然后 他 卫星 向下 , 喘息 , 和 翻转 这 可视电话 转变 .

然后他坐了下来，气喘吁吁，拨动了可视电话开关。

" [send] [wʌn] [mæn] , [ˌʌn'ɑːmd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .
" Send one man , unarmed , to the building across the courtyard .
" 发送 一 男人 , 徒手 , 到 这 建筑 穿过 这 庭院 .

“派一名手无寸铁的男子到院子对面的建筑物去。”

[hæv; həv] [hɪm] [brɪŋ] ['mɑːtɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Have him bring Martin Drengo to me .
有 他 带来 马丁 - 到 我 .

让他把马丁·德伦戈带到我这里来。

" [ðə; ði] ['depjʊtiz] [aɪz] ['waɪdnd] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
" The deputy's eyes widened on the screen .
" 这 副手们 眼睛 扩大 在 这 屏幕 .

屏幕上，副警长的眼睛瞪大了。

" [ˌʌn'ɑːmd] , [sɜː(r)] ? "
" Unarmed , sir ? "
" 徒手 , 先生 ? "

“先生，您没有携带武器吗？”

" [ˌʌn'ɑːmd] , " ['rɒdʒə(r)] [rɪ'piːtɪd] .
" Unarmed , " Roger repeated .
" 徒手 , " 罗杰 重复 .

“手无寸铁,”罗杰重复道。

" [baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪk'teɪtə(r)] . "
" By order of your Dictator . "
" 经过 命令 的 你的 独裁者 . "

“奉你们独裁者的命令。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷